DOCUMENT RESUME

ED 479 304 FL 027 782

AUTHOR	Vieytez, Eduardo J. Ruiz
TITLE	Minority Languages of the Russian Federation: Perspectives for a Ratification of the European Charter of Regional and Minority Languages. Mercator Working Papers = Las lenguas minoritarias de la Federacion Rusa Perspectivas para una ratificacion de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias. Mercator Documentos de trabajo.
SPONS AGENCY	European Union, Brussels (Belgium).
REPORT NO	WP-6
ISSN	ISSN-1133-3928
PUB DATE	2002-00-00
NOTE	172p.; Produced by CIEMEN (Escarre International Centre for Ethnic Minorities and Nations), Barcelona, Spain. Contains small print.
AVAILABLE FROM	CIEMEN, Rocafort 242, bis, 08020 Barcelona, (Catalunya), Spain. Tel: 34-93-444-38-00; Fax: 34-93-444-38-09; e-mail: mercator@ciemen.org; Web site: http://www.ciemen.org/mercator.
PUB TYPE	Reports - Descriptive (141) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English, Catalan
EDRS PRICE	EDRS Price MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Foreign Countries; *Language Minorities; *Multilingualism; Public Policy; *Russian; Slavic Languages; Sociolinguistics; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Europe; *Language Policy; *Russia

ABSTRACT

This paper describes the linguistic plurality of the Russian Federation, assessing the impact that the hypothetical ratification of the European Charter of Regional and Minority Languages could have on it. Four sections focus on the following: (1) "Introduction"; (2) "Part 1--The Linguistic Plurality of the Russian Federation": the linguistic geography of Russia; the languages of Russia in history (the Indo-European family, the Altaic family, and Caucasian family, the Uralic-Yukaghir family, and the Paleo-Asiatic languages); linguistic policy and history; and the present day linguistic situation; (3) "Part II--Law and Languages in the Russian Federation": constitutional structure after independence; the normative policy of linguistic protection (contents of the linguistic regulations and conditions for the application of linguistic regulations); and future perspectives: Russia and the European Charter (the European Charter of regional and minority languages, consequences for Russia of the ratification of the Charter, and proposal for the application of the Charter to the languages of Russia); and (4) "Sources and References." An appendix contains languages of the Russian Federation. Attached is the Catalan language version of this document. (Contains 30 bibliographic references.) (SM)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 470 304

Minority Languages of the Russian Federation: Perspectives for a Ratification of the European Charter of Regional and Minority Languages. Mercator Working Papers =

Las lenguas minoritarias de la Federacion Rusa Perspectivas para una ratificacion de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias. Mercator Documentos de trabajo

Eduardo J. Ruiz Vieytez

2002

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

[] This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

[] Minor changes have been made to improve reproduction quality

Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Sergi Valaro

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

1

FL 027 782

2

BEST COPY AVAILABLE

[Working papers 6

[Minority languages of the Russian Federation
Perspectives for a ratification of the European
Charter of Regional and Minority Languages

Eduardo J. Ruiz Vieytez

Year: 2002

2 A

mercator
dret i legislació lingüístics

ciemen **WORKING PAPERS**

Mercator (www.mercator-central.org) is a research programme and an information and documentation service in the field of the so-called minority languages in Europe, jointly developed by three centres which deal with different scopes: education, mass media and linguistic rights and legislation.

The Mercator-Working Papers intend to offer users of the Mercator network a series of research works or short articles in progress concerning linguistic rights, legislation and policies, mainly focusing on the use of minority languages in public life spheres.

Publisher

CIEMEN (Escarré International Centre for Ethnic Minorities and Nations)
Rocafort 242, bis
08029 BARCELONA
(CATALUNYA)
Tel. (+34.93) 444 38 00
Fax (+34.93) 444 38 09
mercator@ciemen.org
www.troc.es/ciemen/mercator

Editorial staff

Team of the Mercator-Legislation Programme:
Aureli Argemi
Virginia Unamuno
Sergi Vilaró

Note

Correspondence must be sent to the CIEMEN (address above). You can send us -by post, e-mail or fax- all documents which you consider that should be published in the working-paper collection.

The opinions, criteria and terminology used or expressed in published collaborations are not necessarily shared by CIEMEN

ISSN 1133-3928

© Eduardo J. Ruiz Vieytez, 2002
Translation: *Beatriu Krayenbühl Gusi, Sergi Vilaró*

With the support of

BEST COPY AVAILABLE

[Minority languages of the Russian Federation
Perspectives for a ratification of the European Charter of Regional and Minority Languages

Eduardo J. Ruiz Vieytez
Universidad de Deusto

1. Introduction 2
2. Part I – The linguistic plurality of the Russian Federation 3
   A) The linguistic geography of Russia 3
   B) The languages of Russia in history 6
      1. The Indo-European family 6
         a. The Slavic Group 6
         b. Other Indo-European Group 9
      2. The Altaic family 11
      3. The Caucasian family 14
      4. The Uralic-Yukaghir family 15
      5. The Paleo-Asiatic languages 17
   C) Linguistic policy and history 21
   D) The present-day linguistic situation 25
3. Part II – Law and languages in the Russian Federation 30
   A) Constitutional Structure after independence 30
   B) The normative policy of linguistic protection 35
      1. Contents of the linguistic regulations 36
         a. The constitution 36
         b. Federal regulations 39
         c. The regulations of the republics 43
      2. Conditions for the application of linguistic regulations 44
   C) Future perspectives: Russia and the European Charter 46
      1. The European Charter of regional and minority languages 46

2. Consequences for Russia of the Ratification of the Charter 48
3. Proposal for the application of the Charter to the languages of Russia 52

4. Sources and references 59
A)Bibliographical sources 59
B)Cartographic sources: atlas and maps 61

Annex - The languages of the Russian Federation 62

1. Introduction

On May 17, 2000, the European Council, in collaboration with the Ministry of Affairs related to Nationalities and Federal Relations of the Russian Federation, celebrated in Moscow the first information meeting on the European Charter of Regional and Minority Languages. This meeting was followed by two other informative missions of the European Council celebrated in Abkhasia (Republic of Khakassia) and Ufa (Bashkir Republic) in October 2000 and in June 2001, respectively. Meanwhile, on May 10, 2001, the Russian Federation signed the aforementioned European Charter, thus paving the way for its future ratification.

The present paper aims at carrying out a descriptive analysis of the linguistic plurality of the Russian Federation and an assessment of the incidence that the hypothetical ratification of the European Charter of Regional and Minority Languages could have on it. Thus, we have studied the linguistic variety of the Russian Federation and we have compiled in an addendum a comprehensive list of the 104 languages that are traditionally spoken in different Russian territories. The text of the paper is structured as follows: firstly, a historical and linguistic descriptive part and, secondly, one devoted to the normative aspects. In the latter we include a basic proposal for the application of the Charter to the very valuable linguistic patrimony of Russia.

Part I – The linguistic plurality of the Russian Federation

A) The linguistic geography of Russia

The Russian Federation is today the largest state on Earth. Its territory includes 12.6% of the total surface of the five continents, in which today inhabit approximately 145 million people. This large territory and population makes up one of the most varied groups from an ethnic and linguistic point of view. According to the census carried out in 1989 by the Soviet authorities, in the territory of the Russian Federation there were 127 different nationalities, most of them with their own language. The global number of languages spoken in Russia oscillates according to the concept of language or dialect we use, but we can presently argue that 104 languages are still spoken that can be defined according to their territory, to which other languages spoken by minorities of originally non-Russian ethnic groups in some specific urban environments could be added[1].

Most of the languages of Russia belong to the main linguistic families of the Eurasian continent. With them cohabit other less known linguistic groups. Their present geographical distribution makes up a complex and irregular map, which may be synthesised in the following trends[2]:

• The central nucleus of European Russia is the main territorial sphere of the Slavic Indo-European languages that extend throughout the territory of the Federation, but especially entering into Asia towards the East, occupying almost all the southern fringe of Siberia until reaching the Pacific Ocean. Sharing the same sphere of expansion towards the East, other Indo-European languages of the Germanic group may be found in isolation.

• The north-western end of European Russia is shared by Russian and Finnish languages of the Uralic family. The Finno-Ugrian languages are also spread throughout the northern region on both sides of the Urals.

---

[1] *Vid.* Addendum
[2] See Map 1.

• The North Caucasus area and the adjacent area of the Black Sea are characterised by an extreme proliferation of languages. Most of them belong to the Caucasian family. Nevertheless, some languages of the Altaic family, as well as from the Iranian, Greek and Roman groups of the Indo-European family are also settled in this area.

• The area of the Middle Volga is a space shared by the Slavic, Finno-Ugrian families and the Altaic family languages.

• In Siberia, the southern half is dominated by the presence of Russian and Ukrainian. This space is shared in all its central area with spaces dominated by Altaic languages, Turkish and Mongolian. In its eastern end, Russian cohabits with other Altaic languages, mainly from the Tungus group, as well as with isolated languages such as Nivkhi and Ainu.

• The northern half of Siberia, with a less dense population, is an area for the languages of the Uralic family in its western end, always combined with Russian. In the middle, Turkish (Altaic), Uralic-Yukaghir and Yenisseic languages cohabit with Russian. Finally, in the north-eastern end of Siberia, Russian cohabits with languages of the Chukchee-Kamchatka family and languages of the Eskimo-Aleut group.

To summarise, five groups of languages cohabit today in the territory of the Russian Federation. The first four correspond to the four large linguistic families of Eurasia: the Indo-European family, the Altaic family, the Caucasian family and the Uralico-Yucaguira family. The fifth group, much weaker from a demographic point of view, would include the languages belonging to three small linguistic families which exist in Asiatic Russia not related among themselves: the Yenisseic or Paleo-siberian family, the Chukchee-Kamchatka family and the Eskimo-Aleut family. With them, two isolated languages, Nivkhi and Ainu, would complete this fifth group, that we may gather under the generic and not technical name of Paleo-Asiatic languages.

Mapa 1: Distribución geográfica de las familias lingüísticas de la Federación Rusa

Lenguas paleoasiáticas
Lenguas altaicas
Lenguas caucásicas
Lenguas uralo-yukagiras
Lenguas indoeuropeas

BEST COPY AVAILABLE

Geographic distribution of the linguistic families of the Russian Federation

Paleo-Asiatic languages
Uralico-Yukaghir languages
Altaic languages
Indo-European languages
Caucasian languages

B) The languages of Russia in history

1) The Indo-European family

At present, around 90% of the inhabitants of the Russian Federation are native speakers of Indo-European languages. Within this large family, whose origins are precisely located in the steppes of southern Russia and the Ukraine (Villar, 15) we can highlight, obviously, the **Russian** language (around **141** million speakers), the extraordinary expansion of which has marked the modern history of this country. The other Indo-European languages include between 3 and 4 million speakers of other Slavic **(Ukrainian)**, Germanic **(German, Yiddish** and **Norwegian)**, Romance **(Moldavian)**, Iranian **(Osset** and **Tat)**, **Greek** and **Armenian** languages.

a) The Slavic Group

The initial nucleus of the expansion of the Slavic peoples[3] seems to be located around the marshy areas of the Pripet. As most Indo-European peoples, the Slavs constitute patriarchal family clans devoted to agriculture, hunting, fishing and cattle raising. The incipient trade via the rivers practised by these peoples was later controlled by groups of Greeks, Jews and Germans, thus producing a linguistic melting-pot from ancient times.

[3] The denomination *Slav* comes from *slovene*<*slovo* = word (Kinder, 115), a name that people from these countries gave to themselves (Villar, 312). From this term come words like "slave", or the Italian greeting "*ciao*". The Latin writers Ptolemy and Pliny called them *veneti* or *venedi*.

The first large expansion of the Slavs from their traditional nucleus took place in the 5th and 6th centuries A.D., basically distributing themselves in three directions. Towards the West, the Slavs progressively colonised territories until they reached the Elbe. In this area, the western Slavic languages started to differentiate: Polish, Czech, Slovak, Sorbian, Pomeranian, Kashubian, Masovian, and Moravian, basically. The second axis of expansion led the Slavic peoples towards the south-west, colonising a large part of the Balkan Peninsula. From this trend emerged the southern Slavic languages such as Serbo-Croatian, Slovenian, Old Bulgarian, Macedonian or Panonic Slavic. The third expansive direction took place towards the North and north-east and from it emerged the Eastern Slavs. They progressively colonised territories scarcely inhabited by tribes speaking Finnish languages.

The linguistic differences between the Eastern Slavs were not settled until the 14th and 15th centuries, when Belorussians (or White Russians) fell under Lithuanian political power, Ukrainians (or Minor Russians) under the Polish and Russians (or Great Russians) were kept under the more or less direct control of the Mongolians, thus emerging such a division of the three languages that we classify today as Eastern Slavic languages.

The Christianisation of the Russians[4] probably took place around 866, a little after the Germanic Varegians penetrated into Russia and politically dominated the area. In 882, Oleg the Wise unified the areas of Novgorod in the North and Kiev in the South, establishing the unitary capital town in the latter. In 988 the christening of the great Varegian prince, Vladimir I the Saint, took place and Kiev became the seat of a metropolis depending on Byzantium. The Slavon (a dialect based on southern Slavic languages, but understandable for the Russians) spread itself as the liturgical language in the 9th century. At the same time, a pupil of Cyril and Metodius defined the Cyrillic alphabet, which is still today the most used one for writing in the Russian Federation.

[4] The term *Rus*, from which Russian comes from, is the one used by the northern-western Finnish to name the Varegians coming from Sweden and, as a consequence, Germans. The term that designated the dominant minority ended up extending to the dominated majority.

The cohabitation of a predominant Germanic minority (the Swedish Varegians) and a Slavic majority was linguistically solved by their Slavisation. In fact, Vladimir I (978-1015) and Yaroslav the Wise (1019-1054) were the founders of the unitary Russian State. The following centuries, however, were characterised by the political weakness of the Russian territory given its fragmentation into a large number of principalities which took place after the death of Yaroslav. Nevertheless, this did not prevent the Russian colonisers from establishing themselves in the area of the Upper Volga, establishing their language in areas that were previously dominated by the Finno-Ugrian languages. In other cases, the Slavic language cohabited with tribes speaking Turkish languages (among them the Bulgarians of the Volga) that had already settled in the area or that were nomads travelling across it.

In the middle of the 13th century, Mongolian political predominance consolidated itself on Russian territory. However, this did not imply a generalised process of linguistic conversion, for Russian continued to consolidate itself as it cohabited with groups of Turkish and Mongolian languages; in fact, some of them already occupied several areas of the European Russia.

The predominance of Moscow, founded in 1147, started to be built on from the 14th century. Ivan I proclaimed himself the Great Prince after defeating Tver, at the same time that the metropolitan moved from Vladimir to Moscow. In 1380, the first victory over the Tatars took place, and in 1439, after the condemnation of the union of the Roman and Greek Churches proclaimed by the Florence Council, the Russians abandoned the Greek Church and created their own.

The unstoppable expansion of Russian territory, and therefore of its language, took place definitively from the 15th century onward. After the victory of Ivan III the Great (1462-1505) over Novgorod in 1478, Moscow triumphed once and for all and many Russian refugees from the defeated Republic crossed the Urals and settled, for the first time, in Siberia.

During the reign of Ivan IV the Terrible (1533-1584), transcendental conquests of the kanats of Kazan and Astrakhan took place, which opened up the way to territorial expansion towards the East and the South. In

1558, Ivan IV conferred to the Stroganov family the right of possession over Siberia in exchange for colonising the territory. Yearmak subjected the kanat of Sibir in 1584., beginning the building up of the *ostrogs* (fortresses) all along the communication routes in Siberia. This area was explored and conquered by the Russians at an incredible speed. In 1601 the Cossacks arrived at the delta of the Yenissei (the foundation of Tomsk, Yenisseisk, Krasnoyarsk and Irkutsk). In 1640 the penetration extended to Yakutsk and Verjoyansk. The arrival to the Sea of Ojotsk took place as early as 1645. In 1689, the Treaty of Nerchinsk was signed with China to fix the border in the Amur. As a consequence, around 1700 there were already 200,000 Russians settled on the East of the Urals in colonies all over the territory. Many of them adopted the languages of the autochthonous populations, while other maintained Russian as the main language for communication and started to linguistically assimilate the local groups, especially the most sedentary ones.

From then onwards, Russian occupied most of the territory it presently controls. The subsequent political processes contributed to the consolidation of Russian in such areas to the detriment of the autochthonous languages and to the spreading in new peripheral areas, fundamentally in the Baltic area, the Asiatic coastal area towards Vladivostok and the North Caucasus. The basic consolidation took place in the huge Siberian territory. Around 1800, the number of Russians in Siberia did not amount to more than 450,000 people. However, in the 19th century, five million Russians and assimilated Slavs crossed the Urals to settle in the East. From 1897 to 1917, another three million and a half people increased the presence of Russian (and Ukrainian) in this area. As regards the Russian State, it definitely consolidated its administrative control on the territories from the reigns of Peter I the Great (1689-1725) and Catherine II the Great (1762-1796). The Russian linguistic group progressively expanded throughout the whole imperial period until the outbreak of the 1917 Revolution.

b) Other Indo-European Groups

The cohabitation of Slavic and Germanic languages has a long historical tradition. The Germans are the western and southern neighbours of the original Slavs; all the same, the Varegians that founded the first Russian

political nuclei were Germanic. Nevertheless, the survival of Germanic languages today in the territory meets the later historical facts.

The presence of German in Russia dates back fundamentally from the establishment by Catherine the Great in 1762 of agricultural settlements of Germans to fundamentally occupy the middle and lower areas of the Volga. The settlements on the Volga maintained their original language without special difficulties and in 1914, they amounted to the approximate number of 500,000 people. Despite the establishment in 1918 of a Germanic Republic of the Volga, the German linguistic group sustained losses due to the deportations to Kazakhhstan in 1927 and 1933. Nevertheless, the critical moment for the group was during the Second World War. The German Republic was suppressed in 1941 and all the German population was deported to different areas around the Russian and Kazakhhstan border. In addition to the physical reduction of the linguistic group, this dispersion accelerated the assimilation process extraordinarily. Unlike other peoples deported during the war, the Germans were not rehabilitated and most of them still live in the areas of destination. Besides undergoing a high grade of assimilation into Russian, this linguistic group has recently suffered from a significant process of emigration of its members to Germany in the 90's.

As regards the Jews, they initially appeared in the cities of the Black Sea dominated by Greek traders. The Jews have adopted several languages in Russia according to their tradition and geographical situation. However, most Russian Jews descend from those who progressively settled in eastern Europe in the Middle Ages. The predominant language among them was Yiddish, an archaic Germanic language with Slavic and Hebrew influences. The Jews, mostly Ashkenazis, underwent serious restrictions for their settlement in Russia, which originated a migratory process during the 19th century, mostly towards the United States.

With the arrival to power of the Bolshevik regime in 1928, the Jewish Autonomous Area of Birobidzhan was established as a territorial entity for those of the Jewish nationality, favouring the settlement of Jews in this region of the Far East. In 1934, this Area became the Autonomous Region and in 1941 lived there 30,000 Jews out of a global population of 114,000 people lived there. At that moment there were 128 schools that used Yiddish as the language for teaching.

The Second World War and the creation of the State of Israel caused the project of establishing in the region a referential territorial entity for the Jews to fail. In the 60's, the percentage of Jews in the area had been reduced to 13% and today it is less than 5%. Besides, the Yiddish language has been progressively abandoned and emigration to Israel leaves the linguistic group in an increasingly precarious situation.

In the Caucasus area, two languages of the Iranian group in Russia survive. Tat is an Iranian language adopted by groups of Jews established in mountainous areas of the region in the 5th and 6th centuries by the Persians in order to guafd the uncertain borders of the North. Many of them have recently emigrated to Israel. The Ossetians are the ethnic and linguistic descendants of the Alans, an Iranian people that surrounded the Caspian on the North and settled in a much larger area in the first centuries of the Christian Era, moving towards the South under the pressure of the Turks and the Mongols from the Middle Ages.

Finally, in the area close to the Black Sea, small islands of Armenian, Greek or Moldavian languages cohabit, usually descendants of merchants' groups. In the case of Greek, their presence goes back to the previous periods before the foundation of the Latin Empire in 1204, which implied the substitution of the Greeks by the Venetians in the commercial control of the area.

2) The Altaic family

Today, the Altaic family in Russia is a collection of 30 languages that are spoken by 10 million people approximately. Within the family there exist three main groups of languages. The Turkish group is today the most vigorous one, with about 9 million speakers, and it includes 18 languages: **Khakassian, Tuvin, Altaic, Yakut, Dolgan, Chulym, Shor, Tofalar** (all of them belonging to the northern subgroup), **Tatar, Bashkir, Kumik, Karachay, Balkar** (western subgroup), **Chuvash** (Volga subgroup), **Turkmen, Azerbaijani** (southern subgroup) **Nogai** and **Kazakh** (central subgroup). The Mongolian group in Russia numbers more than half a million speakers of the **Kalmyk, Mongolian** and **Buriat** languages. Today's speakers of the Tungus languages do not even amount to 15,000. This weak group today has 8 languages in Russia: **Evenki, Even, Negidal**

(northern group), **Nanai, Orok, Orochi, Udihe** and **Ulch** (southern group). Finally, **Korean** is frequently considered a language related to the initial trunk of the Altaic family, although this theory is still under debate.

The original nucleus of the Altaic languages is located around the Altai Range which today separates western Mongolia from the Russian Federation. In a geographical area basically made up of steppes, the different peoples of the Altaic languages practised cattle raising in a communitarian regime. The tendency towards expansion of such communities was early on favoured by the need of finding new pastures and the easiness of moving across the steppes. Thus, the Huns already showed their expansionism in the 1st century A.D., although their arrival in Europe did not happen until the 4th century. From then on, several steppe peoples, both Turkish and Mongolian, were present in a large part of the Eurasiatic scenery, being sometimes linguistically assimilated by the populations in the territories of which they settled and other times maintaining their languages in their new territories.

Within the Russian area, the presence of Turkish and Mongolian peoples in all the steppe passage and in the middle of the European area was constant throughout the Christian Era. After the defeat of the Huns by the Germans, they became integrated into the Turkish peoples from whom the Bulgarians originated and who reached their highest peak in the 7th century. Defeated later on by the Kazars, they divided into the Bulgarians of the Danube (later Slavised and from which originated today's Bulgaria) and the Bulgarians of the Volga, whose language still survives today in Chuvash. From the Asiatic steppes there successively arrived other Turkish and Mongolian peoples: Avarians, Cazars, Pechenegians and Cumans. Many of them underwent Slavisation or were assimilated into other languages, while others kept their languages for a longer or shorter period of time. Thus, the penetration of Turkish tribes into the Caucasus between the 7th and 13th centuries constitutes the origin of today's Kumic language. The Azerbaijanians, after surrounding the Caspian in the South, reached the eastern end of the Caucasus in the 11th century, linguistically assimilating Iranian populations of the area. Meanwhile, the Tatars emerged as a differentiated people in the 13th century, when a merging of several Turkish, Mongolian and Finno-Ugrian groups took place. Closer to the Altaic birthplace of the Altaic languages, the Turkish Uigurians had entered into the North of China and Mongolia

around the 8th century, while the Kirguiz temporarily settled in the area of the Baikal Lake around the 9th century, thus displacing them.

The expansion of the Mongolians basically started from the 12th and 13th centuries, when by means of conquests and agreements they ended up unifying a large number of tribes, both Mongolian (Buriats, Oirats...) and Turkish (Merkits, Kirgiz, Keraitos, Naimans...) that were led by Gengis Khan from 1205. The Mongolian expansion from Karakorum was extremely quick, both in the East towards China and in the West until complete control of the Russian medieval territory was achieved. Nevertheless, from the linguistic point of view, the Mongolians did not assimilate the subjected populations, and the Turkish languages, together with the Uralic ones, remained in fact predominant both in the time of the Kanat of the Gold Horde (1260-1390) and in the period of the independent Kanats of Crimea (1430-1783), Kazan (1445-1552) and Astrakhan (1466-1566).

Other Turkish languages crystallised in the original home of the Altaic family, such as: Khakassian, Altaic, Tofalarian or Tuvin, while other tribes were responsible for expanding the Turkish languages towards the North. Such an expansion was made basically by the Yakuts (Mongolians and Tungus assimilated to Turkish languages) in the 13th and 14th centuries. The languages of the Tungus group already occupied in the high Middle Ages the areas located in the North and East of the Baikal Lake. The Tungus languages had their period of magnificence with the expansion of the Manchus around the 17th century, but the progressive arrival of Russian colonisers increasingly decimated their linguistic situation. Other Tungus people were assimilated into Turkish languages as early as the 18th century to give rise to Dolgan, while a concentration process of southern Tungus languages around Nanai took place.

The Mongolians only left their linguistic inheritance in two distant places. Close to their original home, the Buriats linguistically assimilated other Mongolian and Turkish tribes from the 13th century onward, thus remaining a Mongolian linguistic nucleus in the North of today's Mongolia. The Kalmyks constituted the sole Mongolian tribe able to maintain its language during their emigration to the West. In the 17th century they were already settled in the steppes of the Lower Volga. Those who inhabited the East of the great river returned to

their original territories in China in the 18th century, while the other group remained to consolidate today's Kalmyk.

The massive expansion of Slavic languages in the 19th and 20th centuries finally defined the heterogeneous map of the distribution of the Altaic languages in Russia, characterised by territorial discontinuity. In addition, four linguistic communities of the Altaic family (Tatars from Crimea, Karachevs, Balkarians and Kalmyks) directly suffered from the massive deportation processes during the Second World War, with the corresponding negative incidence on their linguistic situations.

3) The Caucasian family

The Caucasian family of languages today numbers 30 of the languages spoken in the Russian Federation. Its number of speakers in Russia amounts to 3 million people. Caucasian languages have undergone almost no territorial displacements over the different historical periods and may be considered the original languages of a large territory on both sides of the Caucasus since several millenniums before the Christian Era. At least since the first millennium B.C., the Caucasian family has seen how its territory has been increasingly reduced in favour of the Indo-European Armenian and Iranian languages. The process of Indo-European pressure increased with the arrival of Russian, mainly in the 18th and 19th centuries. The Turkish languages have also put pressure on the territory of the Caucasian family, both from the North, from where the Balkarians, Karachevs, Nogais and Kumyks arrived, and the South, the gateway of the Azerbaijanies into this region. Thus, the Caucasian languages have progressively remained isolated in the territory in different groups and have been gradually pushed towards the mountainous range after which the area is named.

Linguists divide the Caucasian family into three large groups. The southern group is today represented almost exclusively by the Georgian language, which has progressively assimilated other related languages such as Svan, Mingrelian and Laz. Nevertheless, the Georgian territorial area does not extend to the Russian Federation. Within the territory of the latter, we find the languages that constitute the other two groups of the family. In the north-western group we find **Abaza** (related to the Abjazian also spoken in Georgia and from

which it separated probably around the 15th or 16th centuries) and the **Adyghe, Cherkess** and **Kabard** languages, very similar among themselves and which today can boast almost 600,000 speakers in Russia. The north-eastern group appears sometimes divided into two different groups: Nax or Central, and Eastern or Dagestan. In the first one, the **Ingush** and **Chechnyan** languages can be found, with a number of speakers amounting to almost a million people. Both ethnic communities were deported to Siberia during the Second World War. The Dagestan subgroup includes no less than 23 languages, some of them in the process of assimilation into other languages surrounding them: **Avar, Andi, Botlik, Ghodoberian, Chamalal, Bagulal, Tindi, Karati, Akhvakh, Beztin, Dido, Kuvarsi, Hunzib** (all of them making up the Avar-Andi-Dido subgroup), **Lak, Dargwa, Kaidak, Kubachi** (Laco-Dargwa subgroup), **Archi, Lesgo, Agulian, Rutul, Tabasaran** and **Tsakhur** (Lesgo subgroup). The Dagestan group goes beyond the borders of Dagestan and is also predominant in the southern area of the neighbouring Republic of Azerbaijan. In Russia, the number of speakers of Dagestan languages is close to a million and a half people.

4) The Uralic-Yukaghir family

The Uralic-Yukaghir family includes a whole collection of 23 languages in Russia, spoken by approximately 2.5 million people. The main body of the family in terms of speakers is found outside Russia, around the languages of the family whose ethnic groups have built their own independent political entities: Finland, Estonia and Hungary. Within Russia, the large Uralic trunk is subdivided into two main groups: Finno-Ugrian and Samoyed. The Samoyed languages, spoken by hardly 30,000 people, are the **Nenets, Enets, Nagasagan** and **Selkup** languages. The Finno-Ugrian group today in Russia includes the following Finnish languages: **Karelian, Finnish, Ludian, Ingrian, Votiak, Vepsian, Estonian, Saami** (all of them from the northern-Baltik subgroup), **Udmurt, Zyrian Komi, Permyak Komi** (Permyak subgroup), **Mari Olyk, Mari Kuryk, Mordovino Erzya** and **Mordovino Moksha** (Volga subgroup). In addition, **Khanty** (or Ostiak) and **Mansi** (or Vogul) are the two languages that represent the Ugric group in the Russian Federation. As a whole, the Finno-Ugrian languages are spoken by 2,400,000 people in Russia.

The linguistic correspondence among the Uralic and Yukaghir languages is not generally accepted and some people place them as an independent Paleo-Asiatic family. At any rate, the Yukaghirians seem to be descendants of populations that were located in the North of Central Siberia already in times previous to the Christian Era and that could have remained isolated from the Uralic trunk due to the pressure of the Altaic languages towards the North. The Yukaghirians were very much affected by the epidemics following the colonisation of their area. Nowadays the group is represented by the Yukaghir and Chuvan languages, whose total number of speakers is below 1,000.

The Uralic languages receive their name from the mountain range that is considered as their nucleic original territory. Their expansion from a central nucleus, probably on the East of the Urals, took place several millenniums before the Christian Era. A first division would have fractured the linguistic group in two branches. The eastern one constituted the Samoyed group, from which have survived some languages which have been very close among themselves up to now. This linguistic sphere is the one that may have territorial continuity with the Yukaghir languages or it may simply imply an extension towards the East of their ancestral home. The Finno-Ugrian branch divided again around the third millennium B.C., originating the Finnish and Ugric groups. This second one divided around 1500 B.C. when the Magyars or Hungarians abandoned the then inhabited territory and moved towards the West in a process which only ended in the 10th century A.D. In the Ugric group, other languages remained that evolved at least all along the basin of the Obi and neighbouring territories, progressively losing space, mostly due to Turkish pressure from the South and Russian pressure from the West.

In the Finnish branch of the family, which progressively moved forward towards the West, scissions also took place. The Permyak group constituted itself as a separated branch around the second millennium B.C. in the area located between the Upper Volga and the Arctic. The area of expansion of the properly called Finnish languages is located in the West of this territory, limited by the Baltic Sea and the Botnia Gulf. Probably, the Lapp populations were linguistically assimilated through their contact with the Finnish that already in the first millennium previous to the Christian Era inhabited -although scarcely- the woods of Finland and Karelia and a whole large area to the North of the Baltic and

Slav peoples. The linguistic differences that progressively appeared later on in this branch were caused both by ulterior migratory processes and cultural differences based on religion. The Finnish linguistic area was separated by different cults and received strong pressure from Indo-European peoples, both German and Slavic. Nevertheless, the latter were the ones to progressively colonise a large part of the traditionally Finnish-speaking territory, provoking in the last ten centuries a continuous process of regression of such languages.

5) The Paleo-Asiatic languages

Under the generic name of Paleo-Asiatic languages we gather 11 Russian languages, 9 of them belonging in fact to three small differentiated linguistic families and 2 languages with no proven filiation. As a whole, all these linguistic communities do not number more than 25,000 people, despite the fact that they are nevertheless the original inhabitants of large areas of the North and Far East of Asiatic Russia. These ethnic and linguistic communities did not have any contact with the Europeans until the 16th century. The Russian colonisation of Siberia substantially affected the traditional life of many Asiatic indigenous communities, and ultimately their linguistic situation, most especially from the 19th century onward. The impact of the economic activities of the Europeans also transformed the distribution of space among the different autochthonous peoples. As a general rule, we may say that from the 16th century, the indigenous peoples -basically constituted by hunters and fishermen (such as the Inuit, Enets, Itelms, Koryaks or Yukaghirs)- progressively lost control of a large part of their traditional territories; meanwhile, the nomadic peoples (such as the Chuckchi, Evenks, Evens and Nenets) expanded territorially, sometimes linguistically assimilating other related groups.

The most western of the Paleo-Asiatic families is the one called Yenisseic or Paleo-Siberan, represented by the **Ket** and **Yug** languages, with less than 1,000 speakers today. The Yenisseic languages originally occupied all the middle basin of the Yenissei, but the assimilation process of neighbouring languages has brought about the fact that since the 19th century almost nothing but the northern group of them still exists.

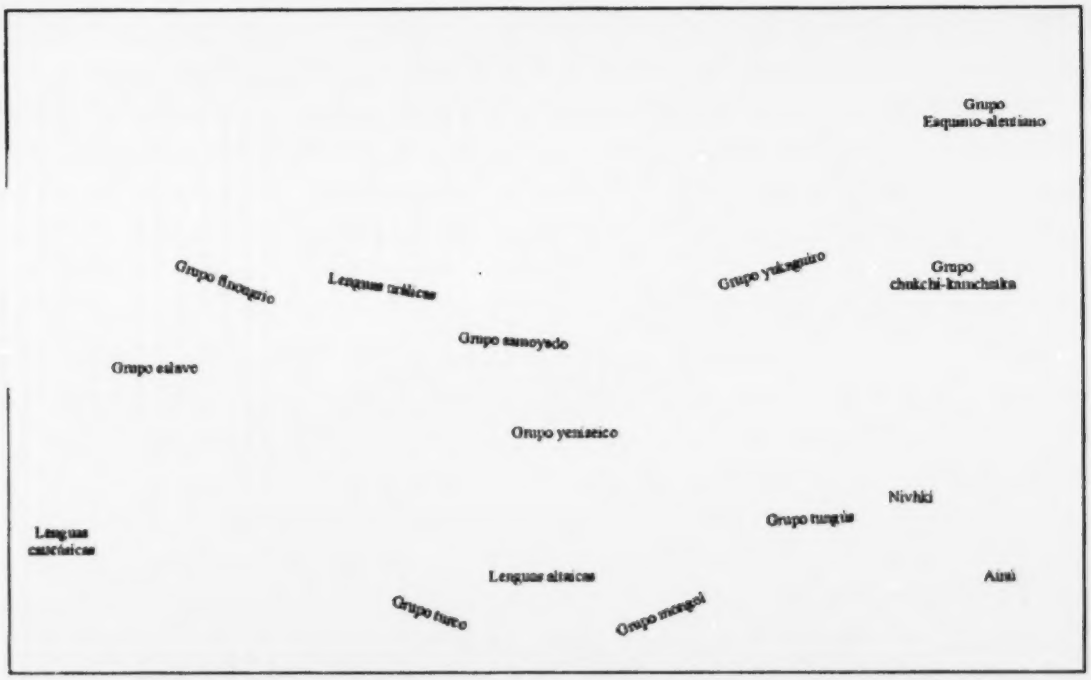
The ethnic Inuit-Eskimo-Aleut family represents the original population of a large part of North-America and probably of the most eastern areas of the far Russian North. The first contact with the Russians, from the end of the 17th century, was especially traumatic, given the fact that the latter enslaved or killed many of them. In addition, in the 20th century, the ideological confrontation of the USSR with the United States motivated the transfer of some Inuit populations and the prohibition of contact with their brothers in Alaska, which seriously fragmented a linguistic and cultural cross-border community. Today, there are in Russia between 1,000 and 2,000 speakers of the **Yupik** and **Aleut** languages in villages close to the Bering Straits and in the Komandirskiye Islands, respectively.

The family we know as Chukchee-Kamchatka originally extended across the north-eastern end of Eurasia, occupying all the Kamchatka Peninsula and the territory to the North of it, as well as the Kuril Islands. Although their present theoretical territory is not very different from the one described, its demographic weakness in comparison to Russian is very acute. The process of Russianization started in this area in the 18th century and the natives suffered from great casualties due to the epidemics imported into the area. Today, the Chukchee-Kamchatka family numbers five languages, spoken as a whole by 20,000 people. Linguists locate in the northern group the following languages: **Chukchee, Koryak, Kerek** and **Aliutor,** while **Itelm** (or Kamchadal) remains the sole representative of the family's southern group.

The **Nivhki** (or Giliac) language is one of the isolated languages of the Russian Federation although, from a cultural point of view, the Nivhki share a common space with different southern Tungus groups. Worship of the bear is one of the elements of this cultural community. This language is spoken today by less than 1,000 people. Its traditional territorial sphere is found both in the continental area, in the Amur delta, as well as throughout the entire Sakhalin Island. Nevertheless, the Nivhki that inhabited the southern half of the Island were executed in 1945, charged with collaborating with the Japanese, which definitely eliminated the presence of their language on the Island.

The other isolated language in Russia is the **Ainu,** today an endangered language in the territory of the Federation. The Ainu seem to be the

original inhabitants of Japan and perhaps of a continental area close to it from prehistoric times, at least from Neolithic periods. The Ainu have important racial differences compared to the peoples surrounding them, a fact which leads many people to consider a migration from remote places to explain their origin. Today's Japanese put constant pressure on the Ainu who nowadays live basically in the northern area of Hokkaido and, within the Russian Federation, in isolated areas South of the Sakhalin and Kuril Islands. In some linguistic classifications, one may see Ainu related to Korean, belonging to a lateral branch of the Altaic family (Ruhlen, 127). Not in vain have there been attempts to relate Ainu to other languages and families, but we cannot consider any of them as being successful (Villar, 504).



Mapa 2: Aproximación a la distribución geográfica de las familias lingüísticas de la Federación Rusa a comienzos de la era cristiana

Map 2: An overview of the geographical distribution of the linguistic families of the Russian Federation in the beginning of the Christian Era.

Finno-Ugrian Group
Uralic Languages
Samoyed Group
Slavic Group
Caucasian Group
Yenisseic Group
Yukaghir Group
Eskimo-Aleut Group
Chukchee-Kamchatka Group
Tungus Group
Nivhki
Ainu
Altaic languages
Turkish Group
Mongolian Group

BEST COPY AVAILABLE

C) Linguistic policy and history

For centuries, the processes of linguistic elimination, alteration or substitution escaped systematic planning. Indeed, this did not prevent language from filling a relevant role as a power factor. However, until the arrival of the modern conception of Nation, language did not become a tool used in a systematic way by state powers with different and opposite political motives.

Thus, in the ethnic history of the Russian sphere, we may progressively identify linguistic processes normally defined by demographic and cultural circumstances, although they cannot be understood in terms of planning. In this sense, we may recall how throughout the 10th century the Varegian ruling class underwent a process of Slavisation and thus became linguistically assimilated into the oppressed populations. Between the 10th and 14th centuries, several Turkish peoples that controlled different areas of the Russian territory converted to Islam. Although this did not imply a direct effect on their linguistic situation, it did imply by all means their access to a specific cultural universe in which the Arab language and its corresponding alphabet played a relevant role. In some areas of Russia, such as in the Northern Caucasus, Arab became, according to this religious assimilation, the inter-community *lingua franca* until quite recently. Finally, in this sense, we may also point out the process of progressive colonisation of Siberia by Russian populations and the absence of a correlative policy in the linguistic sphere. Especially in the areas where native people constituted larger communities, the Russians which began to colonise Siberia adopted for many years the local languages before imposing their own. (Miller, 328).

Finally, until the 19th century in which the modern idea of Nation and national State was consolidated, the relationships among ethnic groups, peoples and their respective political communities were more centred around religious dfferences and historical loyalties than on linguistic differences. Thus, the agricultural colonisation of the Middle Volga by Germans in the 18th century did not imply any hindrance for national development. Similarly, the support or indifference of the dfferent ethnic groups touched by Pugachev's revolt is not explained on the basis of identifications or linguistic proximity but on the basis of social discontent, religious differences or traditional loyalties to the sovereign.

Nevertheless, the last Tsarist period took place at the same time as the propagation across Europe of new national ideas. In this sense, we may distinguish a first stage from the Congress of Vienna, in which Imperial Russia combined an increasing tendency, although a slow one, to internal standardisation with the establishment of a large political and cultural autonomy in specific territories, especially Finland and Poland. This does not mean that certain linguistic policies did not develop in such areas. Especially in Finland, the role played by Russian authorities consisted fundamentally in the impulse of Finnish to the detriment of Swedish, which traditionally had occupied all alone the spheres of social and economic power of that Dukedom. However, the last period of the 19th century was a period marked by a rigid policy of Russianization which obviously also had echoes in the linguistic sphere. The fact that the results of such a planning were not as successful as expected was due to the weakness of the state apparatus then in power, still not comparable with what a few decades later it would embrace. In 1897, the first ethnic census of the Russian space was done, thus demonstrating the multilingual character of the Empire at that time, in which Russian was known by less than half the Tsar's subjects.

The arrival of the Bolshevik regime implied a radical change as regards the perception of ethnic and linguistic plurality by political power. The political theses advocated for by Austro-marxism, represented by Otto Bauer and Karl Renner, promoters of cultural and personal autonomy solutions for multinational spaces such as the Austro-Hungarian Empire or the Russian Empire, were rejected by Lenin who considered them to be solutions adapted to a "petit bourgeois" law. From the very beginning, Lenin proposed the recognition of the right to self-determination of all peoples of the Tsarist Empire, understanding this right as a right to political secession almost exclusively. Such a starting point for the new Soviet State implied considering as a positive value the population's ethnic and linguistic plurality, as well as conferring to the different national communities their own basic structured political power, although not exclusively, in territorial spheres. Thus, from the Constitution of the USSR in December 1922, the so-called territorial national principle was consecrated, according to which, within the Soviet Union, the territorial political structures that met the presence of a certain nationality were created, normally conferring it a higher extension than that to which it originally corresponded. These political structures were hierarchised according to the demographic, territorial or historical significance of the ethnic

group for which they were constituted. Thus, from then onwards, this group would be called "ethnic group or titular nation". In this way, the Soviet Union, besides being structured in principle as a Federal State, was internally made up of autonomous republics, autonomous regions, national areas and national districts, the latter suppressed in 1937.

During the 20's, the so-called "nationalisation policy" or *korenizatsiia* was predominant, consisting of the strengthening of the autochthonous element and, therefore, of the national and linguistic plurality of the Union. Such a policy even incorporated measures of positive discrimination for the members of the different minorities and seriously limited the role citizens belonging to the Russian ethnic group could play in the different autonomous territorial spheres. Since that decade and from the linguistic point of view, a large number of efforts were made for maintaining, codifying and developing many languages in Russia.

Nevertheless, from the mid-30's, under Stalin's mandate, a clear involution and a return to linguistic and ethnic Russianization is observed (Smith, 7; Motyl, 110). The 1936 Soviet Constitution incorporated again the national territorial principle and divided the territory in 11 federated republics, 20 autonomous republics, 8 autonomous regions and 8 national areas (the latter were called "autonomous areas" in the 1977 Constitution). In 1938, teaching in Russian became compulsory in all schools of the Union. At the same time, Cyrillic alphabet was imposed for practically all languages of the Federation, substituting in many cases the Latin or Arab alphabet (Ilyumzhinov, 328).

As this new standardisation policy in the linguistic sphere was being developed, a huge indirect impact on the linguistic processes of many nations through economic planning was taking place, which provoked quick processes of urbanisation and important environmental troubles. The Second World War also had negative effects. On the one hand, during the war there was a huge demographic drain from many linguistic communities. On the other, the army and the front played an important role as linguistic assimilators, strengthened by the cultivation of patriotism throughout the whole conflict. To this we must add the merciless policies of massive deportations of some peoples (Ingush, Chechnyans,

Meskets, Kalmyks, Germans of the Volga, Karachays, Bulkarians and Tatars of Crimea) that dramatically decimated their linguistic communities.

After the war, a non-confessed assimilation policy went on. The CPSU advocated for a policy of progressive merging of nationalities that would result in the creation of the so-called "homo sovieticus" (Cucó, 26). Everything seemed to indicate that this new Soviet man was not, from the linguistic point of view, the final result of the merging of Russia's languages, but simply a Russian-speaker. Breznev cultivated nothing but this line, which was justified by the need for Soviet people to have a common language for communication (Smith, 10). Even though, still in 1970, 57 out of the 112 million inhabitants of the Soviet Union could not speak Russian fluently.

However, during the last decades of the Soviet regime, the impact of the educational system and of the media significantly increased bilingualism.

We are referring to a unidirectional bilingualism, practised by the speakers of non-Russian languages, but which was almost not present among the Russian-speaking communities of the Soviet Union. Russian became a compulsory language for social progress and monolingualism in minority languages became a factor in the social loss of prestige (Ilyumzhinov, 327).

Only the arrival of the *Perestroika* opened new ways for the expression of ethnic or linguistic differences which emerged early on together with vindications for sovereignty, from the Baltic Republics to Central Asia, including the Caucasus. Gorbachev conferred full power as regards linguistic matters to the republics in April 1990 (Motyl, 158). However, the political process of disintegration of the state was already on its way. A new political perception of plurilingualism was imposed, which in most republics was expressed by the wish to return to a monolingualism exclusively based on the corresponding national language. Meanwhile, the Russian Federation faced an extraordinarily plural ethnic and linguistic reality in its own territory and opted for the adoption of a new linguistic policy at the dawn of its independence. Nonetheless, Russia was the last of the 15 Soviet Republics to approve in 1990 some regulations in linguistic matters.

D) The present-day linguistic situation

The linguistic situation in Russia at the moment of attaining independence has been defined as a humanitarian catastrophe (Kornoussova, 5). The UNESCO, in its Red Book on Endangered Languages includes as being endangered or seriously threatened almost all minority languages of the Russian Federation (Leprêtre, 8)[5]. At any rate, a large amount of the languages in Russia are seriously threatened, while others are in an irreversible process of disappearing.

Today, we can identify in the Russian Federation a group of 104 languages of more or less definable territory. To them we have to add the languages spoken by other ethnic or national groups that inhabit the vast urban spaces of Russia and which appeared mentioned in the last 1989 Soviet Census. This group of languages not territorially defined would include, at least, the following languages: Belorussian, Georgian, Uzbek, Polish, Lithuanian, Letonian, Lirguiz, Tadjik, Bulgarian, Turkish, Karakalpak, Romanian, Chinese, Kurdish, Czech, Arab, Uigur, Persian, Mon-Khmer, Udi and Talysh. At the same time, we have to take into account that most speakers of a series of the languages incorporated to the list of territorial languages live in urban areas and not in their traditional territories, as clearly happens in the cases of Ukrainian, Greek, Armenian, Azerbaijani, Korean, Kazakhh, Moldavian and Turkmen.

From the 104 territorial languages, we identify 59 languages whose number of speakers falls below 27,000 people, out of which 42 are spoken even by less than 5,000 people. In this sense, we may indicate a substantial group of languages which are endangered languages or whose perspectives of survival in the mid-term seem very difficult: Ainu, Aleut, Aliutor, Chulym, Chuvash, Enets, Ingrian, Itelm, Kerek, Ket, Ludian, Mansi, Nagasagan, Negidal, Nivhki, Orochi, Orok, Saami, Selkup, Tofalar, Udihe, Ulch, Votiak, Yug, Yukaghir and Yupik. In most cases, these languages belong to Paleo-Asiatic families, Tungus or Uralic-Yukaghir languages. To this group of 26 languages, we

[5] From this category of endangered languages we exclude Tatar, Yakut and Tuvin.

should add two other sets of languages seriously threatened in Russia. On the one hand, a group of 16 Caucasian languages of Dagestan that undergo assimilation processes into Avar or Darguin majority languages: Andi, Archi, Akhvakh, Bagulal, Botlik, Beztin, Chamala, Dido, Ginuk, Ghodoberi, Hunzib, Kaidak, Karati, Kubachi, Kuvarsi and Tindi. On the other, a group of five languages that, considering their number of speakers in Russia, may find themselves in an irreversible assimilation process; however, given the fact that they are the languages of neighbouring states, their linguistic survival beyond the Russian borders is not endangered. This would be the case of Estonian, Finnish, Mongolian, Norwegian and Turkmen. As a whole, they amount to 47 languages in an extremely delicate situation within the Russian Federation.

Together with this group of languages in the process of disappearing, we may identify a second set of languages, always within the territorial languages, which are in a situation of acute weakness. This weakness may be observed basically in their small number of speakers, the lack of literary production, the process of linguistic assimilation observed in the members of their respective ethnic groups or their geographic dispersion. In this second group we would include, in our opinion, the following languages: Abaza, Chukchee, Dolgan, Even, Evenki, Khanty, Koriac, Nanai, Nenets, Rutul, Sajur, Shor, Tat and Vepsian, to which we should probably add Yiddish. It makes up a whole set of 16 languages. Added to the 47 languages mentioned in the previous paragraph, we see at least 63 of the 104 territorial languages whose survival in the mid-term seems highly or extremely difficult.

For an approximate population of 145 million people, in the 90's, the Russian Federation included 83% of the ethnic and linguistically Russian population, together with another 3% of Belorussian and Ukrainian population, strongly Russianized. The linguistic assimilation of other groups results in the fact that the percentage of citizens that have Russian as their mother tongue includes 89% of the population (Conseil de l'Europe, 16). As a whole, the people who are able to speak Russian fluently in the entire Russian Federation includes almost 97% of the population, which means that this language has reached almost every remote area of the Federation. In the next generations, it will be very hard to find non-Russian monolingual populations. Russian acts today as *lingua franca* in all the areas of the Federation.

In this sense, the tendency towards unidirectional bilingualism is strengthened. The ethnic Russian or Slav population does not tend to learn the languages of other national communities. Not more than 3% of the ethnic Russians can speak other languages of Russia. On the contrary, among the non-Russian ethnic citizens, 88% can express themselves in the federal language and for 28% it is already their mother tongue (Tishkov, 97). The differences between ethnic groups in the process of linguistic assimilation are, nevertheless, important. The ethnic groups where the level of correspondency with their mother tongue is more scarce are fundamentally some Finno-Ugrian peoples (between 45 and 70% of their members have their own language as their mother tongue), the different ethnic Paleo-Asiatic groups (15 to 30%), as well as the national minorities of foreign ethnic groups. On the contrary, the ethnic groups with Muslim religion and especially those of the geographic area of the Caucasus have appeared to be the most impermeable to the process of linguistic assimilation in favour of Russian.

At any rate, the analysis of statistics and census must be done cautiously. The census that periodically were carried out in the old Soviet Union or the valuable documents or cartographies produced tend to provide more positive and optimist pictures than reality, generally highlighting the existing plurality and raising the number of speakers in the different languages. Thus, the questions related to the mother tongue appeared in the questionnaires immediately after the ones referring to the ethnic adhesion or identification, which no doubt caused confusion between both questions in many answers (Tishkov, 87). In addition, the data regarding the individuals' mother tongue of the old Soviet Union logically did not reflect the degree of the real use of the respective language, as usually happens with many minority languages.

The process of linguistic assimilation in favour of Russian has been accelerated in recent decades as a consequence of the increasing impact of the media and the generalisation of the educational system. Presumably, the influence of both factors still exists today. To this we have to add the influence on the processes of linguistic change of the economic and ecological factors. The predominance of Russian still continues to play a key role for social or work promotion of individuals. Often, this element is influential in provoking population movements and uprooting speakers of minority languages from their traditional

milieu, and so later on they are assimilated by the dominant language. Therefore, these individuals can eventually become elements for acculturation if they return to their original communities or territories. Regarding these matters, the ecological impact of economic development has deeply affected the habitat and the way of life of some specific linguistic communities. Especially among the populations of the Far North, the altering of the traditional systems of life have deeply touched the continuity and development of several minority languages. No doubt, all such processes still continue to develop, despite the impact that the new linguistic policies adopted in the last decade may have had.

The fact that the factors commented on and mentioned in the previous paragraph have negatively influenced the multilinguistic reality of Russia and still do so may be verified though the analysis of the most basic sociolinguistic data. Thus, the differences in loyalties regarding their own language between the rural and urban populations of a very same ethnic group prove that the rural sphere, less developed in social and economic aspects, constitutes a more favourable environment for the knowledge and social use of minority languages. Urban environments favour linguistic assimilation in most ethnic groups. However, the seriousness of the situation inherited from the previous regime may be perhaps more clearly verified if we observe the data about speakers stratified by ages. In some ethnic groups, the knowledge (and social use) of the respective minority language by youth sectors of the population is alarmingly lower than that of the elderly (Ilyumzhinov, 327).

Cultural production does not show healthy signs for the maintenance of Russia's linguistic plurality either. The extension of unidirectional bilingualism, basically carried out through the educational system, provokes harmful effects on cultural production in other non-foreign languages, especially in contexts of frail economic situation. Thus, we may verify how the editorial publications in languages other than Russian are really scarce in today's Russian Federation. In fact, in the 90's, only 3% of the titles published in Russia was in languages other than Russian, this percentage corresponding to only 0.5% of the total edition (Conseil de l'Europe, 154).

Finally, there are still difficulties for the development of several minority languages derived from their excessive fragmentation or their total

lack of literature. Standardisation is still a subject to be tackled by many minority languages in Russia, as is the definition of the written language or the option for a specific alphabet.

Besides all these elements that paint a pessimistic picture of the situation of plurilingualism in Russia, we may consider as positive factors the reactivating of the awareness as regards identity in many linguistic communities and the possibilities for expression of such consciences and their respective vindications. Thus, the political process undergone from the middle of the 80's has made it possible to recuperate other versions of the political history of Russia's different national communities (Smith, 77). From the political point of view, the new reality has allowed for the re-emergence and new formulation of political claims (Shabaev, 185), some of them regarding linguistic recovery. The strength of these new trends has been unequal in the different political entities that make up the Federation. However, it has allowed them to strengthen their appreciation of their own language in vast sectors and to activate the concern for their maintenance and development. This new political reality has also influenced the federal institutional sphere and is fundamentally expressed by new linguistic regulations on protection.

The recovery of identity awareness of many communities and the consideration of multilingualism as an essential value in institutional politics have helped to create an environment favourable to linguistic cohabitation among the population (Garipov, 393). Nevertheless, the new Russian political reality after the *Perestroika* has also implied in some cases the reactivating of ethnic -and therefore linguistic- confrontations in some areas of the Federation. On the one hand, in some specific spheres, express or tacit confrontations between the same minority groups that share specific political spaces may take place. On the other, tensions sometimes arise between minority communities and the numerically predominant group of the Federation. Not in vain, the Russian ethnic community has experienced a trauma with the exclusion of its new state entity from territories symbolically important for its collective imaginary representation. After independence, 25 million Russians found themselves outside the federal borders. In addition, a significant part of the Russian ethnic community lives in territorial entities which are quantitatively or qualitatively controlled by members of other ethnic and linguistic groups. This may help to exacerbate feelings of fear and distrust towards new linguistic realities and policies, especially towards

communities with considerable demographic or political strength. On the contrary, there has always existed a paternalist attitude on behalf of the Russian population as regards small indigenous communities of the North of the country, according to a romantic vision of such peoples, whose scanty demographic and economic weight has never affected Russians' identity (Miller, 357).

Part II: Law and languages in the Russian Federation

A) Constitutional Structure after independence

Although the Parliament of the Federation proclaimed its sovereignty of Russia in June 1990, independence did not actually take place until December 1991. The independence process went hand in hand with a necessary territorial restructuring of the political power, which had consequences in the sphere of linguistic and cultural plurality. As early as summer 1990, the Republics of Mari, Komi and Tatar unilaterally proclaimed their sovereignty. Chechnya proclaimed itself to be an independent republic in November 1991. At that moment, not only the 16 existing republics of Russia had proclaimed their sovereignty, but also the autonomous regions of Birobidzhan, Karachay-Cherkess, Khakassia and Gorno-Altai had done so.

In March 31, 1992, the Federative Treaty[6] was signed in Moscow, which was a new framework for political relations between the different entities that would made up the new state. The Treaty was signed by all political entities in Russia, except for the Republics of Chechnya and Tatar. In the case of Chechnya, the option for independence firstly produced the break-up of Ingush and its configuration as a new republic. On the other hand, the tension finally led to armed conflicts, provoking a situation that is still far from being normalised. As regards Tatar, a republic which declared itself in favour of independence by means

[6] The Treaty is actually made up of three different documents: one of them is devoted to the powers of the republics; the second refers to territories, regions and federal cities; and the third one to the powers of the autonomous areas and the autonomous region. We may see the English version of these treaties in BUTLER, W.E. (1999), *Constitutional Foundations of the CIS Countries*, Simmonds & Hill Publishing Ltd, London, pages 477-503.

of a plebiscite, its absence from the Federative Treaty was solved by the signing, in February 1994, of the Bilateral Treaty on the demarcation of competencies between the governments of the Russian and Tatar Federation. Through this Treaty, this Republic, that until then did not participate in the federal bodies, obtained the recognition of a significant number of competencies. This Bilateral Treaty was later on followed by two agreements between the central authorities and the entities' authorities in order to clearly specify the competencies of each one within the framework established by the Constitution. The Federative Treaty continues today in force in all matters not contradicting the very same Constitution.

The new structure of the Federation, juridically specified in the Constitution, respectfully considers the territorial national principle inherited from the Soviet regime as a central element. Despite this fact, political tendencies in Russia exist today which advocate for a redefinition of the entities that make up the state, without taking into account ethnic criteria. Otherwise, after a ten-year independent experience, and except for the case of Chechnya, the internal political conflicts in Russia seem to have become more relative, at least as regards matters of political sovereignty. There are, however, a large number of disputes that confront authorities of several entities, which aim at the redefinition of internal borders or at the distribution of political power (Foucher, 264). However, no new substantial political demands seem to arise that may endanger the sovereignty or territorial integrity of the Federation.

The Constitution presently in force was approved by means of a referendum in December 12, 1993. Nevertheless, the support received by the fundamental law was not strong. At any rate, it is clear that the population of the ethnic republics gave less support to the text than those of the homogeneous Russian entities of the Federation. What is more, specific republics such as Adygea, Bashkiria, Dagestan, Karachay-Cherkess, Chuvashia, Tuva and Mordovia voted against the Constitution, while in other republics the participation was clearly scarce. In any case, the 1993 Constitution has since consolidated itself as the basic norm of the Russian legislation.

The Constitution is introduced by a Preamble in which the multinationality of the people of the Russian Federation is expressed; all the same, the adhesion to the principles of equity and self-determination of the peoples is

proclaimed. According to Article 1 of the text, sovereignty corresponds to the multinational people of the Russian Federation. Article 5 establishes that the Russian Federation is territorially structured in Republics, Territories *(Kraja)*, Regions *(Oblasti)*, Federal Towns, Autonomous Region *(Avtonomnaja Oblast)* and Autonomous Areas *(Avtonomnye Okrugi)*. Article 65 includes a list of today's 89 entities so that, at present, the Russian Federation is made up of 21 autonomous republics, 6 territories, 49 regions, 2 federal towns, 1 autonomous region and 10 autonomous areas[7].

[7] See Map 3.

Map 3: National-territorial entities of the Russian Federation.

Autonomous areas	Jewish autonomous region of Birobidzhan
Republics	Territories, regions and federal towns

BEST COPY AVAILABLE

AUTONOMOUS REPUBLICS

1)	ADYGEA	12)	KABARDINO-BALKAR
2)	ALTAI	13)	KARACHAY-CHERKESS
3)	BASHKIRIA	14)	KOMI
4)	BURYATIA	15)	MARI
5)	KALMYK	16)	MORDOVIA
6)	KARELIA	17)	NORTH OSSETIA
7)	CHECHNYA	18)	TATAR
8)	CHUVASH	19)	TUVA
9)	DAGESTAN	20)	UDMURT
10)	INGUSH	21)	YAKUTIA
11)	KHAKASSIA		

AUTONOMOUS AREAS

22)	AGA-BURIAT	27)	KORYAK
23)	CHUCKCHI	28)	NENETS
24)	EVENKI	29)	TAYMIR
25)	KHANTY-MANSI	30)	UST-ORDA BURIAT
26)	KOMI PERMYAK	31)	YAMALO-NENETS

Consequently, the territorial national principle is articulated through the republics, the regions and the autonomous areas. At present, there are 32 ethnic entities which embrace half the country's surface, where 20% of their population inhabits. The Constitution consecrates the rise to the category of republic: Khakassia, Adygea, Altai, Karachay-Cherkess (previously, autonomous regions) and Ingush (previosuly united to Chechnya). Only the republics have their own constitution. The change of status of a specific entity can only be done, according to Article 166, by mutual agreement between the central authorities and the peripheral ones, through the corresponding federal constitutional law. All the entities are equally represented in the Council of the Federation or Upper House of the Parliament, in which a representative of each entity designated by his/her own

parliamentary body and another designated by the corresponding executive body participate.

The distribution of competencies among the Federation and the entities is dealt with in Articles 71 to 73 of the Constitution. As regards our field, the Federation is competent exclusively in matters of regulation of rights and liberties; regulation and protection of the rights of national minorities; and approval of federal programs and policies concerning cultural and national development. As concurrent competencies there are, among others, those of education, protection of the rights of ethnic minorities, as well as the protection of the native habitat and of the traditional ways of life of minority ethnic communities. The other competencies that could affect cultural or linguistic matters correspond to territorial entities according to the residual clause foreseen in Article 73.

Considering the conflicts of competencies that might arise, Article 125 confers to the Constitutional Tribunal the power of knowing and solving them. However, on this point, we have to refer to the Decree of the President of the Russian Federation of May 13, 2000, on the plenipotentiary representative of the President in a federal district. According to this norm, 7 federal districts are established (Centre, Volga, North-West, North Caucasus, Ural, Siberia and the Far East), in the framework of which a direct representative of the President operates: he/she may exert conciliation functions between institutions in the case of conflicts of competencies, as and alternative way to their judicialisation. Also, there exists, on the executive level in the Federal Government since the Soviet period, a Ministry for the Affairs of Nationalities and Federal Relations.

As regards local self-government, it is recognised and guaranteed in Article 12 of the Constitution. According to it, Article 130 guarantees the right of the self-government local entities to solve any locally important matter according to the interests of the population and the historical and local traditions.

B) The normative policy of linguistic protection

After the independence, the Russian Federation adopted a new linguistic policy that was reflected in an important normative production of protection. Somehow, we may assert that these new linguistic regulations

originated in the new ethnic policy that already came into operation at the time of the *Perestroika* and before the disappearance of the Soviet regime (Kornoussova, 2). All this regulatory set of rules for protection of linguistic diversity in Russia is grounded on three basic principles:

- The maintenance of Russian as the common language for all the Federation.
- The conservation and development of the minority languages of the Russian Federation (Tzyrenova, 305).
- The differentiation in the treatment of the variety of situations of the languages spoken in Russia: languages of Russia's peoples, languages of national minorities and languages of the indigenous communities of the Russian Federation (Tzyrenova, 307).

From the operative point of view, we may add the decentralisation principle of linguistic policy, especially in the case of the republics. In this sense, the definition of linguistic policy and the implementation of the principles previously indicated constitute shared or concurrent competencies of the bodies of the Federation and those of the different republics.

1) Contents of the linguistic regulations

For the analysis of this new normative reality, we will distinguish three normative spaces: the very same 1993 Russian Constitution, the regulations which emerged from the federal bodies and the regulations approved in the institutional sphere of the republics.

a) The Constitution

The Russian Constitution of 1993 contains four articles in which there is a clear reference to linguistic matters. The central precept regarding this subject is Article 68, the literal contents of which are the following[8]:

[8] English translation of the Spanish translation of the original English text.

1.- The state language of the Russian Federation throughout its territory shall be the Russian language.

2.- The Republics shall have the right to institute their own state languages. They shall be used alongside the state language of the Russian Federation in bodies of state power, bodies of self-government and state institutions of the Republics.

3.- The Russian Federation shall guarantee all its peoples the right to preserve their native language and to create the conditions for its study and development.

According to this Article, from the constitutional point of view, a juridical-linguistic regime similar to that existing in countries such as Italy or Spain is established. In fact, the structure and the writing of the Article reminds us remarkably of Article 3 of the 1978 Spanish Constitution. The majority language enjoys the status of official in all territorial, personal and institutional spheres of the Federation. Such official status is shared by that of other languages of Russia, according to which the different constitutions of the republics may establish their respective territorial spheres. At any rate, we are speaking of full official status territoriality in the institutional sphere and which does not accompany the members of such communities outside their respective territories. This system of territorially delimited official status and superposed over the general official status of the Russian language is based on a general principle of active protection of the other languages of Russia's peoples which will not enjoy the official status condition.

Meanwhile, Article 69[9] guarantees the rights of the numerically small indigenous communities in what has to be interpreted as an additional protection to that of Article 68.3 regarding the languages of such peoples.

Therefore, there exists a triple constitutional level of protection of the languages of the Federation which meets the principle, previously explained, of differentiation in the treatment of several linguistic situations:

[9] *"The Russian Federation guarantees the rights of small native peoples in agreement with the principles and standards generally accepted by International Law and by the international treaties of the Russian Federation".*

• A majority language with an official status throughout the territory and an exclusive official status in vast areas of it.

• Several languages with an official status in the territory of their respective republics, always with a shared official status, at least, with the Russian language.

• The other languages, including those of the national minorities [10], enjoy a generic clause of constitutional protection, strengthened in the case of the languages of the indigenous and small communities by means of Article 69.

As regards the territorial national principle, it seems surprising that Article 68.2 only allows for the co-official status of languages in the sphere of 21 out of the 32 ethnically defined entities of the Federation. This fundamentally affects the titular languages of the autonomous areas (in the Jewish Autonomous Area, the use of Yiddish is very scarce). The inclusion of the autonomous areas in the redaction of Article 68.2 would have made it possible for the Chukchee, Koryak, Nenets, Dolgan, Permyak Komi, Khanty, Manis and Evenki languages to have access to the juridical status of official languages, as well as the territorial extension of the official status of the Buriat language. In almost all cases, these are languages in a very delicate situation; probably, the Russian constituent body wanted to avoid their eventual rising to the official status rank, given the difficulties that would arise when effectively implementing such official status in territories with a considerable extension in the present situation.

In addition, the second section of Article 68 establishes a true dispositive principle, according to which nothing forces the republics to establish the official status of their titular languages. All the same, nothing prevents the republics from proclaiming languages as official, even if they are not the languages of the titular ethnic group of the given territory. In this sense, we have to observe that the determination of one or more languages as official not only affects

[10] The Russian conception includes in this term only the traditional ethnic groups not coming from the Russian Federation that have an independent political entity outside their borders (for example, Serbians, Kirguiz or Koreans), thus distinguishing them from the "peoples of Russia". Some of these national minorities speak languages that have no territorial space in the Federation (Polish, Chinese or Tadjiks), while in other cases their languages, even if fundamentally spoken in urban areas of Russia, are the traditional languages of some area or territory of the Federation (Azerbaijani, Turkmen, German or Finnish); thus, they are included in the group of 104 territorial languages that we include in the addendum at the end of this paper.

the institutional sphere of the given republic, but also the local and federal institutional spheres in the respective territory.

In addition of both aforementioned articles, other three precepts of the Constitution explicitly refer to linguistic matters, all of them within the chapter devoted to the regulation of rights and liberties. Thus, Article 19.2[11] includes a clause of prohibition for discrimination according to the language, which must be understood in reference both to the mother tongue of the individual and to the language that he/she usually or sporadically uses for expressing him/herself. The second section of Article 26 recognises the right of any person to use the mother tongue, as well as to choose the language of communication, education, training and elaboration of creative work. Finally, Article 29 also refers to languages in its second section, prohibiting propaganda in favour of the superiority of any language, race, social class, religion or nation.

b) Federal regulations

According to what is established in Articles 71 and 72 of the Constitution, the Federation has exclusive competence as regards the regulation and protection of national minorities, as well as the approval of programs and federal policies in the field of cultural and national development. Regarding concurrent competencies, we find those of education, protection of the ethnic minorities' rights and of the native habitat and the traditional ways of life of minority ethnic communities.

Based on this, the Federal Assembly has approved several federal laws that impinge more or less directly on linguistic matters. Among them, the Law on the Languages of the Peoples of the Russian Federation, as well as legal texts on education, local self-government and national autonomy.

---

[11] *"The State shall guarantee the equality of rights and liberties independently of sex, race, nationality, language, origin, status of property or employment, attitude regarding religion, convictions, membership of public associations or any other circumstance. All constraints of the rights of citizens due to social, racial, national, linguistic or religious reasons are prohibited."*

The Law on the Languages of the Peoples of the Russian Federation was approved on October 25, 1991, therefore being previous to the very same constitutional text. In fact, the Law puts forward the main principle that will inspire the further writing of Article 68 of the Constitution, although very much emphasising the equality of all Russia's languages. This reinforced explicit expression of equality is reflected in Article 3.1 of the Law, in which the Russian State recognises equal rights for all languages of Russia's peoples to their survival and development. According to this very same precept, all languages of the peoples of the Russian Federation must receive state support. This support is extendible to the creation of writing systems for all languages, such as is clearly expressed in Article 10. Meanwhile, Article 4 indicates that the languages of Russia's peoples enjoy the protection of the state, and that the legislative and executive institutions must provide the corresponding social, economic and regulatory support.

Article 2.2 of the Law insists on the same egalitarian idea, indicating that, within the territory of the Federation, the state will guarantee the linguistic freedom of all peoples that form a part of it, independently of the number of speakers and their legal situation; also, it will guarantee the linguistic freedom of the people, independently of their origin, social position, race, national identification, sex, level of education, religion or place of residence. This original equality of the languages of Russia is combined with the designation of the Russian language as the inter-community language. Thus, Article 3.2 of the Law states that Russian has the status of state language throughout the territory of the Federation because it is the main means of communication among the nationalities and peoples of the Russian Federation.

The Law defines the state language of the Russian Federation as the language of the supreme legislative body of the country (the Federal Assembly). However, the members of the Federal Assembly have the right to use the other languages of Russia, assisted by the corresponding translation. The official texts of the federal laws are published both in Russian and in the official languages of the republics (Article 12). As regards the judicial sphere, Russian is the language of the highest federal judicial bodies, while in the sphere of the republics, the respective official languages are also used in the judicial function. At any rate, the people who do not know the languages used in a judicial procedure

have the right to an adequate translation and to the use of their mother tongue, according to what is established in Article 18 of the Law.

Article 9 establishes the right to receive education in the mother tongue, as well as to choose the teaching language of secondary education from among those offered by the educational system. The very same precept indicates the obligation of the state to provide the organisation of forms of education in the different languages of Russia for the citizens living outside their national state (national minorities according to Russian terminology) or outside their respective national-territorial system.

The Federal Law on Education, of January 13, 1996, also deals with this matter by recognising in its Article 6.2 the right of all people to receive education in their mother tongue, although according to the resources available in the educational system.

In addition, the Federal Law on the General Principles of the Organisation of the Local Authorities in the Russian Federation, of August 12, 1995, includes among its articles the prohibition of discrimination based on language and confers competencies to the autonomous territorial entities in matters related to education (Article 6.2).

Finally, the Federal Law on Cultural and National Autonomy of June 17, 1996, is relevant because it allows for a complementary protection for the languages that cannot benefit from any territoriality status, were they to be originally from Russia or spoken by national minorities, as well as for the official languages in territorial spheres other than those in which they enjoy such juridical status. According to Article 1 of this Law, the national and cultural autonomy of the Russian Federation is a form of national and cultural self-determination by means of a public association of the citizens of the Russian Federation that consider themselves as members of specific communities, in the interest of the independent establishment of matters related with the preservation of their identity, the development of their language, education and national culture. These associations may be established at a local, regional or federal scale.

According to Article 7, the associations for cultural and national autonomy may create consultative bodies in the institutions of the local or state sphere. On the federal level, there also exists a Consultative Council on Affairs of the National and Cultural Autonomies as an institution attached to the Government of the Russian Federation.

Again, the Law guarantees the state protection of the different local languages (Article 8) and recognises the right to maintain and develop the autochthonous languages of the republics and the autonomous territorial entities (Article 9). The Law also recognises the right to receive primary education in the mother tongue (Article 10), for which the associations of cultural and national autonomy can create educational institutions or special groups of such institutions to provide education in their respective national languages (Article 11).

Finally, the combined framework of constitutional regulations and federal legislation allows, on the on the hand, to generally establish the official status of the Russian language in all the territory of the Federation. On the other, as regards minority languages, different possibilities arise. The languages which are spoken in the territory of any of the 21 republics of the Russian Federation may be proclaimed official languages of such republics, taking advantage of the derived consequences from such a juridical status, developed according to the particular legislation of the respective republic. The languages spoken in the territory of the republics and which are not proclaimed as official languages by them may benefit from the specific linguistic legislation that the respective Republic approves. If the latter is missing, such languages may benefit from the federal juridical protection by means of the associations created under the protection of the Law on Cultural and National Autonomy. This very same norm is that which, together with the Law on the Languages of the Peoples of the Russian Federation, creates the framework of protection for the other languages of Russia, including those of the traditional national minorities. Besides, the different territorial entities might approve regulations for development in the educational sphere and for the protection of ethnic minorities; they will imply the establishment of certain linguistic rights in favour of specific communities, as long as it does not harm the federal planning regarding this matter. Finally, the languages of the indigenous and numerically small communities of the Russian Federation could benefit from the

specific legislation of protection for such groups that would eventually be approved by the Federal Assembly.

c) The regulations of the republics

Most of the 21 republics that belong to the Russian Federation have incorporated into their constitutions a specification of the forecast of Article 68.2 of the Federal Constitution. Thus, the different constitutional texts indicate the official languages of the specific republic. The general norm is the proclamation of the titular language as the official one together with Russian. Thus happens in the Constitutions of the Republics of Adygea, Altai, Buryatia, Kalmyk, Ingush, Khakassia, Karachay-Cherkess, Komi, Mari, Tatar, Tuva, Udmurt and Yakutia. Meanwhile, the Constitutions of Dagestan, Mordovia, North Ossetia and Kabardino-Balkar choose to include several languages in the official level. However, other fundamental laws do not incorporate express references to the linguistic official status (Tzyrenova, 311).

According to the establishment of one or several languages as official together with Russian, most republics have approved linguistic laws and programs for the application of protection and development of their respective titular languages. For instance, it happened thus with the approval of a Law on Languages in the Kalmyk Republic as early as 1991, substituted in 1999 by a new law; or with the approval of both laws on languages in the Republics of the Komi in May 1992, Tatar in June 1992, Khakassia in October 1992 or Altai in March 1993. The linguistic laws approved by the different republics show a large number of common aspects in their contents. Normally, they especially influence the incorporation of their respective language into the educational sphere and into its use in the institutional and public spheres. The laws do not enter into the sphere of the private sector, and special attention is paid to the matters regarding toponymy and onomastics. The development programs approved also in several republics include more specific measures aimed at providing adjustment to the reality of the linguistic legislation, and they are normally planned over a period of several years.

Certain specific matters included in some of these regulations have caused some controversy. Thus, we could mention firstly the

Decree adopted in July 1999 by the Tatar Republic, according to which the use of the Latin alphabet instead of the Cyrillic one for the writing of the Tatar language is established. This decision obviously goes beyond the linguistic sphere and fully enters in the field of the political system of symbols; but it also raises questions regarding the use of the Tatar language itself within and outside the Tatar Republic with different alphabets. At any rate, from the historical point of view, we are speaking of a return to the situation previous to 1938, an example that could be followed in the future by other republics regarding other languages.

As regards these matters, specific linguistic regulations have incorporated the knowledge of the peoples' own language as a requirement for gaining access to some positions of political or administrative responsibility, including the position of President of the Republics itself, which fully affects the sphere of political rights. This is what has happened in the regulations regarding the Republics of Mari and Bashkiria In the case of the Republic of Adygea, this requirement has risen to the constitutional rank, because Article 77 of the fundamental law of this Republic establishes that, to become President, the knowledge of the official languages is necessary, which in relation with Article 5 of the very same text are Russian and Adyguean. The regulations approved in the Republics of Mari and Bashkiria were presented before the Constitutional Court by several deputies of the Duma. The High Court solved the question in April 1998 with a pronouncement of a marked political and eclectical nature. The Court chose to emphasise the need for adopting transitory periods for the implementation of this sort of linguistic requirement. At any rate, the pronouncement of the Constitutional may be an argument for the modulation of the most radical aspects adopted within the framework of some republics, according to their sociolinguistic reality (Mikhalchenko, 453).

2) Conditions for the application of linguistic regulations

From what we have explained in the previous paragraph, we may conclude that the Russian Federation has progressively developed in the last ten years new linguistic regulations aimed at protecting and developing the languages of Russia. Several of these languages, considered as official by the different republics of the Federation, benefit from specific regulations in their respective territorial framework. Nevertheless, we should not forget at this point to

indicate that linguistic legislation has, however, a limited and retarded effect on the sociolinguistic reality of any country. In this sense and also in Russia, we may confirm the fact that the adoption of these new regulations neither guarantees in itself a reversal of the assimilatory trends previously existing (Shabaev, 184), nor avoids the development of processes that in many cases become irreversible (Bgazhnokov, 373). As is usual in many plurilingual societies, important differences are observed between legislation and reality, although the higher degree of bilingualism has not helped to increase the degree of integration between linguistic communities (Motyl, 105). However, the new linguistic legislation expresses an important degree of increasing awareness as regards this matter, which may help the consolidation of a high level of plurilingualism. At the same time, social attitudes which are increasingly positive towards the linguistic plurality of the Russian Federation seem to be observed (Tohchukova, 443; Garipov, 393).

The strongest conditioning factors for the effective application of the protecting regulations explained in this section may concentrate around demographic, territorial, political and economic factors. Firstly, Russia is a political community with huge dimensions both of its population and its demography, which differently impinge on the policies of linguistic intervention. Today, four out of five Russian citizens live in areas, territories or federal towns, while only one out of every five may be in principle affected by regulations elaborated from an ethnic political entity, whether a republic or an autonomous area or region. To this we have to add well-known sociolinguistic data according to which 88% of the citizens of non-Russian ethnic groups are able to express themselves in Russian, and even 28% of them have today Russian as their mother tongue. In this sense, the generalisation of Russian appears to be a linguistic process which is hard or impossible to reverse independently of the contents of linguistic regulations.

From the territorial point of view, it is interesting to highlight the high degree of geographic interweaving of the territorial space of many languages of Russia. Most of the 104 languages that have a non-urban territory in Russia are spoken in several areas and geographic spheres which are not adjoining, and sometimes significantly far away. All the same, there are not many non-Russian monolingual spaces in the territory of the Federation; in fact, the

cohabitation of more than one language in the same territory is common, thus making the development of some regulations more difficult.

The political system is a third factor that conditions the applicability of the linguistic regulations of protection. On the one hand, this is because the production of certain regulations is conditioned by the national territorial principle, which is expressed in different categories of languages according to the juridical status of their specific ethnic group in each territory. On the other, the apparent decentralisation of the political system has been giving way in recent years to a progressive recovery of power and political authority by the central institutions (Aklaev, 245), which indirectly impinges on the production and application of linguistic regulations.

Finally, the strongest determining factors in the application of linguistic regulations belong to the economic and financial sphere. Given the fact that the federal regulations do not come together with budgetary provisions for their effective implementation, the protecting regulations and policies coming from the republics face a shortage of available resources in most cases. Most republics still depend very strongly on subsidies from Moscow for their current expenses (Leprêtre, 8). If we add to this the fact that most republics are bankrupt, we may easily infer that many linguistic laws and decrees approved become ineffective due to the lack of funds to guarantee their implementation (Kornoussova, 5). In this regard, the economic crisis of the Russian Federation after the fall of the Soviet regime is the most serious hindrance for the application of more effective measures in favour of minority languages, especially of those which are spoken in the republics in which the political will for protection and development can only be cut out due to the lack of budgetary availability.

C) Future perspectives: Russia and the European Charter

1) The European Charter of regional and minority languages

The initial idea for the elaboration of a European Charter of Minority Languages corresponds to the Parliamentary Assembly of the Council of Europe which in 1981 had already approved a Recommendation regarding the

educational and cultural problems of the minority languages and dialects of Europe[12]. On this basis, the Permanent Conference of Local and Regional Powers of Europe took on the preparation of a preliminary plan of the Charter that was presented in 1988. The Committee of Ministries adopted the Charter as a convention in its meeting of June 22, 1992, [13], thus being ready for its signing in November 5 the same year. It came into force on March 1, 1998, having been ratified by the first five states. Up to now, a total amount of 16 states have ratified the Charter[14]. In addition, 10 other states, among them the Russian Federation, have signed the Charter but have still not ratified it[15].

The main aim of the Charter is to guarantee as much as possible the use of regional or minority languages in the educational, media, administrative, judicial, cultural, economic and social spheres. The Charter does not establish individual or collective rights for the speakers of minority or regional languages, but instead it establishes obligations that affect the states as regards the use of such languages. The Charter is structured in five parts. Part I defines the sphere of application and the form of incorporation into each state. Part II includes a series of basic principles that will have to be applied to all protected languages, while in Part III more specific provisions are included that the states, within the limits established in the very same text, may decide to apply to the different minority languages. Part IV indicates the control measures for their application, among which there is the creation of a European Committee of Experts. Finally, Part V contains the final procedural dispositions.

First of all, we have to indicate that the European Charter of Regional or Minority Languages is an international juridical tool with an unavoidably limited scope. Its fundamental aim is the conservation and protection of the regional or minority languages traditionally spoken in Europe as an essential part of its cultural patrimony. However, the coming into force of the Charter cannot ever be understood as a solution in itself, but as an international guaranteeing

[12] Recommendation 928 of the Assembly.
[13] The Charter was approved with the abstentions of France, the United Kingdom, Turkey, Greece and Cyprus.
[14] They are: Norway, Sweden, Finland, Liechtenstein, Slovakia, Denmark, The Netherlands, the United Kingdom, Spain, Switzerland, Austria, Slovenia, Denmark, Germany, Croatia and Armenia.
[15] The other 11 states that have signed are the following: Cyprus, the Czech Republic, France, Iceland, Italy, Luxembourg, Macedonia, Malta, Rumania, and the Ukraine.

complement of internal policies. Especially in a frail linguistic situation such as that of many languages of the Russian Federation, we cannot expect that the coming into force of the Charter will be able to revert linguistic tendencies. At any rate, the virtuality of the Charter should go together with the political will for its application and with the availability of the corresponding means. However, we can neither deny the important symbolic value of the acceptance of a document of such characteristics or the effectiveness of the existence of an international guarantee.

The fundamental characteristic of the Charter is its extraordinary flexibility, which allows for its adaptation to a large variety of linguistic situations, as well as for searching in each case for the best level of protection for each language as much as possible in each specific case. This basic characteristic of the Charter is especially relevant in a state such as the Russian Federation in which 104 territorially identifiable languages cohabit with great disparity as regards the number of speakers, the geographical distribution and the social use.

2) Consequences for Russia of the Ratification of the Charter

From the strictly juridical point of view, the Charter is a true international treaty. According to what is established in Article 15.4 of the 1993 Federal Constitution, the international treaties of the Russian Federation are an integral part of its legislation. The Federal Law on International Treaties of the Russian Federation of June 16, 1995, indicates in its Article 5.3 that the treaties officially promulgated can be directly applied if they do not foresee the adoption of specific internal regulations. In the case of the Charter, it is clear that internal regulations are required for the application of some of its articles. However, we understand that, for the precepts that do not require the adoption of development regulations, the Charter would be binding from the moment it comes into effect.

Article 1 of the Charter includes several definitions aimed at delimiting the object of protection of the norm. In this regard, the Charter considers as regional or minority languages in the Russian Federation any language traditionally spoken by Russian citizens that is not the Russian language. The latter is excluded from the definition due to the twofold reason of being the official language of the state and the language of a larger group of citizens compared to the rest of the population. However, this does not mean that Russian

is definitely excluded from the protection of the Charter, given the fact that an interpretation of Article 3.1 could extend to Russian some of the protecting dispositions of the Charter, especially as regards the case of areas in which Russian is the minority language. Despite this, we believe that the spirit of the Charter would clash with the inclusion of Russian among the languages to be protected, once we consider three factors together: its status as official language throughout the territory, its majority character in almost all the Federation and the high degree of bilingualism of the speakers of minority languages. Equally, we cannot include in the definition of regional or minority languages, as far as the Charter is concerned, neither the dialects of the Russian language nor the languages of immigrants.

We must observe that this definition included in Article 1 of the Charter does not correspond with the terminology commonly used in the very same Russian Federation. In it, people usually speak of the languages of Russia to refer to the traditional ones spoken by Russian citizens in different areas of their territory. In addition, some of them are considered as indigenous languages when they are spoken by groups which meet this designation or which are especially small. Among the languages of Russia, and according to the national territorial principle we already know, there are some which are titular languages in some entities of the Federation. On the contrary, in Russia, the term national minorities is used to refer to the ethnic groups of national Russians that enjoy an independent political entity outside the borders of Russia, such as Germans, Kazakhhs, Greek, Mongols or Koreans, among others. The languages of these groups are usually designated as the languages of the national minorities. At any rate, according to the Charter, both the languages of Russia and the languages of the national minorities of Russian citizens traditionally spoken in Russia must be considered regional or minority languages, with the sole exception of the Russian language.

Section b of Article 1 of the Charter defines the "territory in which a regional or minority language is used". The concept is equal to that of the territorial area that has been used as a model for the elaboration of the list of the languages of Russia that we have included in the addendum of this paper. This concept does not mean that the language concerned has to be the majority language in the given territory, but simply that it is used in it as a usual means of

communication by a minimum number of individuals, although it is excluded from some social functions.

Finally, among the definitions, Article 1.c includes that of "non-territorial languages" which, as regards Russia, would be those languages that have been traditionally used in the state territory although they cannot be identified today with a specifically defined area. Here, we could consequently include other languages not present in our list of languages of Russia, as long as we may consider as true that they are traditionally spoken by Russian citizens. All the same, we cannot forget that several languages included in the aforementioned list are spoken not only in the areas in which they have traditionally been used, but are also scattered throughout the Russian territory, especially in their urban environments (Greek, Korean, Azerbaijani, Armenian, Moldavian or Turkmen). What is more, sometimes, the definition of the traditional territory is very vague or difficult (Ukrainian, Mongolian, German or Kazakh). It would be almost always the case of national minority languages according to Russian conceptualisation. The level of protection the Charter offers to these non-territorial languages is, in all ways, much more limited (Article 7.5). Thus, it is especially interesting to make an effort for the identification of the traditional territories of use of a language and thus raise as much as possible the number of territorial languages.

Article 2 and 3 of the Charter help to specify the protection sphere it offers in different situations. Thus, as minimum standard protection it is specified that any state party engages itself to apply the dispositions foreseen in Part II of the Charter (Article 7) to all regional or minority languages that are spoken in its territory, according to the definitions provided in Article 1. In this way, the ratification of the Charter by the Russian Federation would imply by all means the application of the general principles and aims foreseen in Article 7 to each and every one of the 103 languages which appear in our addendum (Russian excluded) and to these others that we identify as non-territorial languages of the Russian Federation, in this case with the proviso foreseen in Article 7.5. Equally, according to Article 6 of the very same Charter, the state would commit itself to inform the people, the organisations and the institutions affected by the rights and obligations foreseen in the Charter.

This minimum level of protection that equally applies to all territorial minority languages has to be completed, however, with higher levels of protection adapted in a flexible way to the specific situation of each language. To this aim, the Charter foresees that any state party will define in its ratification document which paragraphs or subparagraphs of Part III it engages itself to apply to the different languages spoken in its territory; this includes the requirement that 35 paragraphs or subparagraphs are included, out of which at least 3 must correspond to each one of Articles 8 and 12 and one to each one of Articles 9, 10, 11 and 13. In this regard, the state is not compelled to include in this level of protection a specific number of languages, although the spirit of the Charter and the practical experience of the countries that have already ratified it indicate that the state must include as vast a list of languages as possible, relegating to the minimum protection of Part II those languages for which it is extremely difficult to guarantee a more effective protective sphere, especially the non-territorial languages, which are too dispersed, are in a process of extinction or are non-literary languages.

This implies that, in the case of the Russian Federation, the ratification document will embrace a huge complexity not comparable with that of the other states which are party to the Charter or that could become party in the future. The complexity derives logically from the number of languages to be specified; for each one of them, the paragraphs or subparagraphs, the fulfilment of which will be guaranteed by the Russian state, will have to be indicated. In addition, we have to take into account that the same minority language may be found in very different situations in several areas of the Federation. This is why it will be convenient to specify different paragraphs or subparagraphs for it in different areas of the territory. Thus, for instance, the state protection that could be given to the Tatar language within the Tatar Republic itself (where it figures as state or official language), in the neighbouring Republic of Bashkiria where it surpasses the number of speakers of Bashkir), in the regions of the steppes of Western Siberia or, in turn, in the city of Moscow, will not be the same. All of it implies that the ratification document of the Charter by Russia has to be unavoidably large and complex, in order to take the maximum possible level of advantage from the flexibility of it.

At any rate, the ratification document must not be interpreted as a definitive document and even less in such a complex reality such as that of the Russian Federation. Article 3.2 of the Charter foresees the possibility of extending at any moment the list of measures and commitments adopted as regards any of the languages already specified in the ratification document or, even, the possibility of adding other new languages to the list of specified languages. This also offers a certain amount of flexibility to the Russian authorities as regards the ratification of the Charter, for the protection offered by it could be gradually increased.

At all events, the ratification of the Charter cannot imply a reduction either of the fundamental rights or of the linguistic rights already established in federal or state Russian legislation. Thus, the adoption of a minimum series of measures foreseen in the Charter regarding a specific language does not imply at all the diminishing of its previous juridical status. This prevision may be especially important in the case of the languages which are considered state or official languages in the different republics. In fact, we may indicate that the linguistic regulations in force for the Russian Federation already fulfil in the legislative sphere at least some of the dispositions foreseen in the Charter and, particularly, most principles and aims expressed in the different sections of Article 7.

3) Proposal for the application of the Charter to the languages of Russia

For the elaboration of the ratification document and the adoption of a minimum number of paragraphs and subparagraphs for each one of the languages specified in it, it is convenient to make a systematising effort that may help the configuration of an efficient and flexible declaration. In this regard, in the 103 regional or minority languages with a territorial basis spoken today in the Russian Federation, we may find a series of more or less objective criteria that would help us to gather them in groups to which different protection levels of the Charter could be applied. In our opinion, the fundamental criteria to be considered would be the following:

- The titular nature or not of the language according to the national territorial principle.

- The size of the respective linguistic group.
- The geographical concentration or dispersion of the linguistic group.
- The degree of linguistic assimilation of the respective group.

Following these criteria, four main and gradually ordered levels of protection according to the Charter could be created. In fact, these protecting levels are only generic proposals for the application of the Charter that logically should be more precisely specified in the case of each specific language. Taking into account the different sociolinguistic situations in the different territories in which the languages are spoken, in principle we propose to distribute the four spheres of protection according to the following model:

a) Titular languages of the republics	
aa) In the very same territory of the republic	level 4
ab) In the adjacent or bordering territories	level 3
ac) In other dispersed territories	level 2
b) Titular languages of the autonomous areas	
ba) In the territory of the autonomous area	level 3
bb) In adjacent or bordering territories	level 3
bc) In other dispersed territories	level 2
c) Titular languages of foreign states	level 2
d) Non-titular languages	level 2
c) Languages in the process of extinction or assimilation	level 1

- Level of protection 1

This basic level of protection would be precisely specified in the generic respect for the principles and aims expressed in Article 7, without the application to the languages thus protected by the measures foreseen in Part III of the Charter. The grounds for this option would be found in the impossibility of

adopting more specific measures for the languages in the process of extinction or assimilation, agraphic or with a small number of speakers.

We would include in this level of protection languages to which we understand that the simultaneous application of 35 clauses of the Charter is today not feasible due to their agonising situation: Ainu, Aleut, Aliutor, Archi, Chulym, Chivan, Enets, Gibuk, Itelm, Kerek, Negidal, Nivhki, Orochi, Orok, Tofalar, Udihe, Ulch, Votiac, Yug, Yukaghir and Yupik. None of these 21 languages has today more than 1,000 speakers. To them we could add 3 other languages of non-Russian ethnic groups. More precisely, Norwegian, due to its almost marginal presence in the Russian territory, Korean and Mongolian. Although in these two last cases the linguistic community surpasses the amount of 1,000 individuals, the speakers that live in the traditional territory of their use (South Sakhalin in the case of Korean and bordering areas in the case of Mongolian) are today very scarce. Most of the linguistic community lives, therefore, in urban areas throughout the Federation. To conclude, 24 out of the 103 minority languages could receive the minimum protection guaranteed by the Charter in Article 7.

This would also be the option b apply to the different languages of Russia outside the adjacent or dispersed territories in which they are traditionally spoken. This would fundamentally benefit the languages spoken by non-Russian ethnic groups in the urban environments of the Federation or to other linguistic communities especially important in some specific cities.

• Level of protection 2

This second possibility of protection would be the minimum level of application of Part III of the Charter for the non-titular languages of Russia that have not been included in the previous level of protection in the different local territorial units in which languages that do not have their own political entity are spoken.

In this group of languages we would include, firstly, the different titular languages of foreign countries: German, Armenian, Azerbaijani, Estonian, Finnish, Greek, Kazakh, Moldavian, Turkmen and Ukrainian. Secondly, the other languages that we consider non-titular could fit in this level: Abaza,

Akhvakh, Andi, Bagulal, Beztin, Botlik, Chamalal, Dido, Even, Ghodoberi, Hunzib, Ingrian, Karati, Ket, Kaidak, Kubachi, Kuvarsi, Ludian, Nagasagian, Nanai, Saami, Selkup, Shor, Tat, Tindi and Vepsian. Equally, the same level could be used for the protection of the titular languages in those territories geographically separated from their respective territorial entity or from their surrounding areas.

In this case, the requirement established in Article 2.2 of the Charter as regards the number of paragraphs that must be taken into account at least for each one of the languages specified in the ratification document may be fulfilled according to the specific situation of each language and taking into consideration the provisions already included in the linguistic regulations of the Federation, including as a basis the following clauses:

Sphere	Art.	Sections proposed
Education	8	1 a iv; 1 b iv; 1 f iii; 1 g; 1 h; 1 i; 2.
Justice	9	1 a ii; 1 a iii; 1 b ii; 1 b iii; 1 c ii; 1 c iii; 1 d; 2 c.
Public administration	10	1 a iv; 1 c; 2 b; 2 f; 2 g; 4 b; 4 c; 5.
The media	11	1 b ii; 1 e ii; 2.
Cultural activities	12	1 c; 1 f; 1 g; 2; 3.
Social and economic life	13	1 a; 1 b; 1 c; 2 b.
Cross-border exchanges	14	b.

To be exact, it would mean including in the list of commitments the 35 clauses that would imply for the state a lower level of expenditure and that would be feasible even in the case of languages in the process of assimilation. The agraphic nature of some of the languages included in this level of protection eliminates the virtuality of some paragraphs or subparagraphs chosen; but this basic level of protection fully guarantees a regulatory environment that may help the survival and development of the languages here included under different circumstances.

• Level of protection 3

As we have already pointed out, Article 68 of the Constitution does not expressly mention both the areas and the autonomous regions; therefore, only the republics of the Federation have the capacity to proclaim their own state languages. This implies that there exists a group of titular languages in autonomous areas or regions that cannot attain juridical official status in their corresponding territories. More precisely, it regards the 10 existing autonomous areas of the Buriat, Chukchee, Dolgan, Evenki, Khanty, Permyak Komi, Koryak, Mansi and Nenets languages. As regards the Buriat language, a titular language in two of the three autonomous areas, it is official in the Republic of Buriat, so that its situation is different from that of the other languages mentioned. In a similar situation is Permyak Komi, given its linguistic nearness to Zyrian Komi, the official language in the Republic of the Komi. Both languages, Buriat and Permyak Komi, are also different in their implantation in their respective territorial entities, with percentages which oscillate between 32 and 50% of the population in these areas that speak them as mother tongues. On the contrary, in the other cases, the different titular languages never attain more than 12% of the global population of the entity, this percentage being below 10% in most cases. As regards the Jewish Autonomous Region of Birodbiyan, the language we may consider as the titular one is Yiddish, traditionally the most used language by the Ashkenazie Jews in Russia. At any rate, Yiddish is a language in decline in a community which is very much assimilated linguistically. To this we have to add that the presence of the Jewish population in the autonomous region is really scarce, which makes Yiddish the mother tongue of less than 2% of the population of this region.

Nevertheless, given the fact that these languages are titular languages in one or several specific territorial entities, we believe that a higher level of protection through the Charter than the one established on the previous group of languages may be established. Taking the dispositions listed in the first level of protection as the basis, measures in relation to secondary education and vocational training (Article, 8, sections c and d), as well as adult education could be incorporated (Article 8, section f ii); to the publication of some specific basic legal texts in minority languages (Article 9, section 3); to the elaboration by the regional or local administrative authorities of forms and

administrative texts in minority languages (Article 10, section 1 d); to the use of the respective languages in regional assemblies (Article 10, section 2 e); to the creation of radio stations in these languages (Article 11, section b i); and other measures regarding cultural, social and economic life (Articles 12 and 13).

This protective level, that may be especially difficult to guarantee in the case of languages in a delicate situation such as Yiddish, Khanty and Mansi, would be concurrently guaranteed by the authorities of the Federation and by the authorities of the respective autonomous area or region, according to the corresponding competence distribution.

We believe that a similar level of protection could be applied to the same titular languages of autonomous areas and regions, and even to the titular languages of the republics in those areas in which they are spoken, adjacent or close to the territory of their respective particular political entity. This means that we are speaking of territories that are central or nuclear to the respective language, but which given the layout of the territorial boundaries have remained outside their respective political entity. As regards the case of the titular languages of autonomous areas, such a prevision would fundamentally affect the Evenki language. In the case of the titular languages of the republics, such status would basically apply to the Tatar language spoken in the neighbouring Tatar Republics, especially Bashkir, but also to other languages of the Volga area such as Chuvash, the two Mari languages, the two Mordovian, Bashkir and Udmurt. Outside this geographical sphere, only Karelian and Yakut present similar situations with lesser quantitative importance.

• Level of protection 4

Finally, we include a fourth level of protection that would affect the titular languages of the republics, which in principle were doomed to enjoy official status in their respective territories. Thus, we would be speaking of the following languages: Adyguean, Altaic, Baikarian, Bashkir, Buriat, Kalmyk, Karelian, Chechnyan, Cherkess, Chuvash, Ingush, Khakassian, Kabardian, Karachay, Zyrian Komi, Olyk Mari, Kuryk Mari, Erzya Mordovian, Moksha Mordovian, Ossetian, Tatar, Tuvin, Udmurt and Yakut. Consequently, the Republics of Karachay-Cherkess, Kabardino-Balkar, Mari and Mordovia would

each include two co-official languages together with Russian. Lastly, in the complex Republic of Dagestan, the Constitution of which proclaims multilingualism but does not pronounce a list of official languages, it is traditionally understood that there are 10 titular languages: Agulian, Avarian, Dargwa, Kumikian, Laco, Lesgo, Nogai, Rutulian, Sajurian and Tabasarian (Tishkov, 267). However, it is true that some of these languages are in an extremely delicate situation despite being titular languages, especially Agulian, Rutulian and Sajurian. But also among the titular languages of the other republics, important differences are observed as regards their health.

In these cases, the adoption of a higher number of provisions in Part III of the Charter is justified, which would be mostly applicable by the authorities of the respective republics themselves. Indeed, when considering these languages as being official in their respective territories, we will have to guarantee their teaching throughout all the compulsory educational system; and, in higher education as much as possible (Article 8, sections 1 b i or ii; c i or ii; 1 d i or ii; 1 e). Equally, access to administration and justice in the respective official languages will have to be guaranteed, even if it is through the corresponding services of translation, as well as the reception of legal and official documentation in these languages, together with Russian (Article 9, sections 1 a i: 1 b i; 1 c I; 1 d; Article 10, sections 1 a ii; 2 a; 4 a). All the same, enough spaces in the public media will have to be created for diffusion in the co-official minority languages, as well as promotion measures for them in the private media (Article 11, sections 1 a ii; 1 a iii; 1 d; 1 e; 3). As regards cultural, social and economic life, new measures from those foreseen in the Charter may complete the protection already foreseen in the previous levels (Article 12 and 13). Finally, Article 14 foresees the possibility of establishing international agreements to favour the development of minority languages. The assumption of this clause in this protective level should especially favour Ossetian, Lesgian, Tatar, Tuvin, Buriat and Altaic.

In short, the European Charter d Regional and Minority Languages offers vast possibilities ot adaptation to the varied linguistic situation of the Russian Federation. Its future ratification would reinforce the regulatory and protecting policy adopted in the last decade with an instrument of international guarantee. It would also imply backing the assumption of the very rich linguistic plurilingualism of Russia as an essential part of European cultural patrimony.

4. Sources and references

A) Bibliographical sources

- ABONDOLO, D. (ed.) (1998), *The Uralic Languages*, Routledge, London.
- AKLAEV, A.R. (1999), Democratization and Ethnic Peace: Patterns of Ethnopolitical Crisis Management in a post-Soviet Setting, Ashgate, Aldershot.
- BGAZHNOKOV, B.K. (2000), "The Language Situation in the Regions of the Russian Federation and the CIS", in *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development. Acts of the International Seminar*, Elista.
- CONSEIL DE L´EUROPE, COMITÉ DE LA CULTURE (1996*), La politique culturelle de la Fédération de Russie*, Council of Europe, Strasbourg.
- CUCO, A. (1999), *El despertar de las naciones. La ruptura de la Unión Soviética y la cuestión nacional*, Valencia University, Valencia.
- FERRO, M. (dir.) (1993), *L´État de toutes les Russies. Les États et les nations de l´exURSS*, Éditions La Découverte, Paris.
- FOWKES, B. (1997), *The Disintegration fo the Soviert Union. A Study in the Rise and Triumph of Nationalism*, MacMillan Press, London.
- GARIPOV, Y.Z. (2000), "Language Awareness as a Factor of an Individual´s Ethnic Socialisation", in *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development. Acts of the International Seminar*, Elista.
- GRIN, F. (2000), *Kalmykia: from oblivion to reasertion?*, European Centre for Minority Issues, Flensburg.
- GONEN, A. (dir.) (1996), *Diccionario de los Pueblos del Mundo. De los Abdaja a los Zuwawa*, Anaya, Madrid.
- HANSON, P. and BRADSHAW, M.J. (1999), *The Territories of the Russian Federation. An Extensive Reference Survey of the 89 Constituent Units of the Russian Federation*, Europa Publications, London.
- ILYUMZHINOV, V.N. (2000), "To Preserve the Language is to Preserve the Nation", en *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development. Acts of the International Seminar*, Elista.
- KORNOUSSOVA, B. (2000), "Language Policy in Russia: scopes and challenges", contribution presented at the Congress *Lesser Used Languages and the Law in Europe*, held in the European Academy of Law, Trier, September 2000.

- KATZ, Z. (ed.) (1975), *Handbook of Mayor Soviet Nationalities*, The Free Press, New York.
- KRAG, H. and FUNCH. L (1994), *The North Caucasus: Minorities at a Crossroads*, Minority Rights Group International, London.
- LEPRÊTRE, M. (2001), *La promoció de les llengües minoritàries a la Federació Russa i la prevenció de conflictes interètnics: el cas de Calmúquia*, Ciemen-Mercator, Barcelona.
- MARK, R. (1992), *Die Völker der ehemaligen Sowjetunion. Die Nationalitäten der GUS, georgiens und der baltischen Staaten. Ein Lexikon*, Westdeutscher Verlag, Opladen.
- MIKHALCHENKO, V.Y. (2000), "Language Decrees and Language Conflicts", en *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development. Acts of the International Seminar*, Elista.
- MOTYL, A.J., *Thinking Theoretically about Soviet Nationalities. History and Comparison in the Study of the USSR*, Columbia University Press, New York.
- RUHLEN, M. (1991), *A Guide to the World Languages, Volume 1: Classification*, Stanford University Press, Stanford.
- SHABAEV, Y.P. and ZHEREBTCOV, I.L. (1998), "National Development and Politics in the Finno-Ugrian Republics of Russia", en TARAS, R. (ed.), *National Identities and Ethnic Minorities in Eastern Europe*, McMillan Press, London.
- SHEEHY, A. and NAHALO, B. (1980), *The Crimean Tatars, Volga germans and Meskhetians: Soviet treatment of some national minorities*, 2ª ed., Minority Rights Group, London.
- SMITH, G. (1996), *The Nationalities Question in the Post-Soviet States*, 2nd ed., Longman, London.
- SZPORLUK, R. (ed.) (1994), *National Identity and Ethnicity in Russia and the New Sates of Eurasia*, Sharpe, London.
- TISHKOV, V.A. (1997), Ethnicity, Nationalism and Conflict in and after the Soviet Union: the Mind Aflame, Sage Publications, London.
- TOHCHUKOVA, L.K. (2000), "Causes of Conflict in Interethnic Relations in the Republic of Kabardino-Balkaria and the Perspectives for their Development", in *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development. Acts of the International Seminar*, Elista.
- TZYRENOVA, Z.U. (2000), "Russian Peoples' Languages Development is a Priority of State National Policy", in *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development. Acts of the International Seminar*, Elista.

- VAKHTIN, N. (1992), *Native Peoples of the Russian Far North*, Minority Rights Group. London.
- VILLAR, F. (1991), *Los Indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia*, Gredos, Madrid.

B) Cartographic sources: atlas and maps

- DUBY, G. (1987), *Atlas Historique*, Librairie Larousse, Paris.
- ETHNOLOGUE: collection of maps on the distribution of linguistic families in Russia, published in the web www.ethnologue.com.
- FOUCHER, M. (dir.) (1993), *Fragments d´Europe*, Fayard, Paris.
- GILBERT, M. (1993), *Atlas of Russian History. From 800BC to the present day*, Oxford University Press, New York.
- GRÜNTHAL, R. and SALMINEN, T. (eds.) (1993), Geographic Distribution of the Uralic Languages, Fino-Ugrian Society, Helsinki: Map in English on the extension of the Uralic languages.
- INSTITUTO DE ETNOLOGIA Y ANTROPOLOGIA DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS DE RUSIA (1995): "Pueblos de Rusia y de los países circundantes", Moscow: Collection of 4 maps in Russian on the nationalities and ethnic groups of the territories of the ancient Soviet Union and adjacent territories.
- KINDER, H. and HILGEMANN, W. (1988), *Atlas Histórico Mundial*, 14ª ed., Istmo, Madrid.
- MAGOCSI, P.R. (1995), *Historical Atlas of East Central Europe*, University of Washington Press, Seattle.
- MAGOCSI, P-R. (1985), *Ukraine: A Historial Atlas*, University of Toronto Press, Toronto.
- NATIONAL GEOGRAPHIC: Map in English of the languages and ethnic groups of the Caucasus, published in the 1966 February issue of the British edition.
- SELLIER, J. and SELLIER, A. (1993), *Atlas des Peuples d´Orient. Moyen-Orient, Caucase, Asie Centrale*, La Découverte, Paris.

ANNEX - The languages of the Russian Federation

We are now including an alphabetical list of the 104 languages that are currently spoken in certain areas of the Russian Federation. The list has been completed according to the following criteria:

- All languages that have been traditionally spoken within the current territory of the Russian Federation have been included to the list. Accordingly, those languages spoken by speakers living in urban areas of the country have been dismissed. Those languages of territories representing only one or few villages have been therefore included, though not those which, in spite of their bigger amount of speakers, do not have a reference traditional territory in the Federation.
- The individualization of specific languages or their grouping as dialects in a single one, has been undertaken following the mostly spread criteria while taking into consideration the different sources included in the bibliography.
- Cross-data from the existing sources also differ sometimes in relation to issues such as the number of languages, territorial scope, dialectological appointment, or number of speakers. In general terms, we have adopted as ours the mostly spread criteria inasmuch as these would not affect the internal coherence of our list. Data on speakers are mainly collected from the figures appearing in the 1989 soviet census, whereas complementary or clarifying information comes from those sources mentioned in the bibliography. Each language's territory has been basically determined on the basis of cartographical sources.
- In many cases, Russian languages' names are difficult to be appointed in Spanish or Catalan. In some of these cases, the election of names results from a direct translation from its English version. All in all, other alternative names of the languages themselves, or their respective ethnic groups have been added to the list.

Data complementing the list:

1) Other alternative names in English, Spanish or Catalan version of the same language, or else of their respective ethnic group. PrN = name or proper name that the ethnic group calls itself. D = name of the respective language in German.
2) Dialectological filiation of the language.
3) Estimate number of speakers of each language in the Russian Federation. Gr = total population of the respective ethnic group within the whole Russian Federation.

4) Territorial entities of the Russian Federation within which the respective language may be considered as the holder/titular language, and the approximate percentage of the entity's population speaking the language. Ext = political communities external to the Russian Federation in which the respective language is the official or titular language.
5) Territory where the language is used within the boundaries of the Russian Federation. AO = autonomous area (Autonomous Okrug).
6) Script used in writing.
7) Other complementary data.

ABAZA; 1) Abaze, Abazin, Ashuwa; D: Abasinisch. 2) Caucasian family, northwestern group, Abkhaz-Abaza subgroup. 3) 32.000/33.000; Gr: 35.000. 4) None. 5) Three isolated zones in northern and north-western Karachay-Cherkess Republic. 6) Cyrillic. 7) It is sometimes considered equal to Kabardian and Cherkess, given its current geographical situation, though its closest linguistic relationship is with the Abkhaz language, spoken in north-western Republic of Georgia.

ADYGHE; 1) Adigue, Adigué inferior, Kiakh, Circasia; D: Adygejisch. 2) Caucasian family, northwestern group, Circassian subgroup, 3) 118.000/120.000; Gr: 125.000 4) Republic of Adygea, 20%. 5) Isolated areas in northern Republic of Adygea; in areas of the Krasnodar territory bordering the Republic of Adygea. 6) Cyrillic.

AGHUL; 1) Aguly; D: Agulisch. 2) Caucasian family, north-eastern group, Dagestani subgroup; Lezgian subgroup. 3) 18.000; Gr: 19.000. 4) Dagestan Republic, 9%. 5) 4 contiguous valleys in central and southern Dagestan Republic. 6) Agraphic language; literature in Lezgian.

AINU; 1) D: Ainu. 3) Isolated language. 3) Nearly extinct. 4) None. 5) Isolated areas in the south of the Sakhalin island and the Kuril islands. 6) Agraphic language. 7) Ainu-speakers have been assimilated to Russian, Nivhk and Itelm languages.

AKHVAKH; 1) Npr: Ashwad; Axvax. 2) Caucasian family, north eastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Andi subgroup 3) 4.000/5.000. 4) Vid. Avar. 5) West central Dagestan Republic. 6) Agraphic language; literature in Avar. 7) It is often considered a variant of Avar. The Akhvakh linguistic group is now undergoing an assimilation process into the Avar language.

ALEUT; 1) Unangany, Unanghan; D: Aleutisch. 2) Eskimo-Aleut family, Aleut group. 3) 10/200. 4) None. 5) Komandorskije Islands (Kamchatka Oblast). 6) Agraphic language.

ALIUTOR; 1) Olyutor; D: Aljutorisch. 2) Chukchee-Kamchadal family, Northern subgroup, Koriak-Aliutor subgroup. 3) 200; Gr: 2.000. 4) None. 5) Northern zone of the Kamchatka peninsula (AO Koriak) and western coast of the Penzinskaja gulf (AO Koryak). 6) Agraphic language.

ALTAI; 1) Npr: Alaty-kizhi; Oirot; D: Altaiisch. 2) Altaic family, Turkish group, northern subgroup. 3) 60.000/72.000; Gr: 83.200. 4) Altai Republic, 30%. 5) Central fringe of the Altai Republic. 6) Cyrillic. 7) Dialects of Chelkan, Kumandin, Tuba and Teleut tribes are included, which are sometimes considered to be differentiated languages.

ANDI; 1) Npr: Kwannal, Qwannaw; Qwannab, Andiy. 2) Caucasian family, northeastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Andi subgroup. 3) 9.000/ 10.000. 4) Vid. Avar. 5) Several north-western valleys of Dagestan near the border of the Chechen Republic. 6) Agraphic language; literature in Avar. 7) Often included as a variant of Avar. The Andi linguistic group is now undegoing an assimilation process into the Avar language.

ARCHI; 1) Npr: Arshishtib, Arshashdu; Archin; D: Artschinisch. 2) Caucasian family, northeastern group, Dagestani subgroup, Lezgian subgroup. 3) 1.000. 4) Vid. Avar. 5) One western valley of Dagestan close to the border with the Republic of Azerbaijan. 6) Agraphic language; literature in Avar. 7) It is often included as a variant of Avar. The Archi linguistic group is now undergoing an assimilation process into the Avar language.

ARMENIAN; 1) Npr: Hay; D: Armenisch. 2) Indo-European family, Armenian group. 3) Gr: 532.000. 4) Ext: Republic of Armenia. 5) Areas in the Black Sea coastal region of the Krasnodar territory, near Adygea and Georgia. 6) Armenian.

AVAR; 1) Dagestani; Npr: Magharulae; D: Awarisch. 2) Caucasian family, northeastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Avar subgroup. 3) 500.000/560.000. 4) Dagestan Republic, 25/27 %. 5) Central zones of the Dagestan Republic. 6) Cyrillic. 7) The Andi, Archi, Akhvakh, Botlik, Bezhtin, Godoberi, Kuvarsi, Chamalal, Hunzib, Tindi, Ginukh, Karati, Dido and Bagulal languages are often included.

AZERBAIJANI; 1) Azerbaiyano; D: Aserbaidschanisch. 2) Altaic family, Turkish group, southern subgroup. 3) Gr: 336.000. 4) Ext: Republic of Azerbaijan. 5) Southeastern coastal zones of the Dagestan Republic. 6) Cyrillic.

BAGVALAL; 1) Kvanadin, Barbalin. 2) Caucasian family, North-Eastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Andi subgroup. 3) 4.000/5.500. 4) Vid. Avar. 5) West central Dagestan Republic. 6) Agraphic language; literature in Avar. 7) Often included as a variant of Avar. The Bagulal linguistic group is now undergoing an assimilation process into the Avar language.

BALKAR; 1) Npr: Tanlu; D: Balkarisch. 2) Altaic family, Turkish group, Western subgroup. 3) 80.000/ 85.000; Gr: 88.000. 4) Kabardino-Balkaria Republic, 9%. 5) Centre and West of the Kabardino-Balkaria Republic; border zones of the Norht Osetia Republic. 6) Cyrillic. 7) It is sometimes referred to as Karachay.

BASHKIR; 1) Npr: Bashqort; Bashkar; D: Baschkirisch. 2) Altaic family, Turkish group, western subgroup. 3) 1.050.000; Gr: 1.450.000. 4) Bashkir Republic, 16%. 5) Vast zones in the centre, north and west of the Bashkir Republic, as well as in border zones and others near the Orenburg region; zones of the centre of the Chelyabinsk region north and west of the capital; zones in western Kurgan region, limiting with Chelyabinsk. 6) Cyrillic.

BEZHTA; 1) Npr: Kapucha, Bezhita; Bexita, Kupuca, Kapuchin; D: Beschetisch. 2) Caucasian family, North-Eastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Andi subgroup. 3) 2.500/3.000. 4) Vid. Avar. 5) 3 villages in the

western centre of the Dagestan Republic near the border of the Republic of Georgia. 6) Agraphic language, literature in Avar. 7) It is often included as a variant of Avar. The Bagulal linguistic group is now underging an assimilation process into the Avar language.

BOTLIKH; 1) Npr: Buykhatty; Botlich, Botlix. 2) Caucasian family, North-Eastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Andi subgroup. 3) 2.000/3.000. 4) Vid. Avar. 5) Mountain areas of the west-centre of the Dagestan Republic near the Chechen Republic border. 6) Agraphic language; literature en Avar. 7) It is often included as a variant of Avar. The Botlik linguistic group is now undergoing an assimilaton process into the Avar language.

BURIAT; 1) D: Burjätisch. 2) Altaic family, Mongolian group. 3) 318.000/363.000; Gr: 422.000. 4) Buryat Republic, 23%; Aga-Buryat AO, 50%; Ust-Orda Buryat AO, 32%. 5) Central and western zones of the Buriat Republic; the whole territory of the Aga-Buryat AO; the whole territory of the Ust-Orda Buryat AO; isolated areas in North-western Ust-Orda Buryat AO in coastal zones and others near the Baikal lake (Irkutsk Oblast). 6) Cyrillic.

CHAMALAL; 1) Camalal, Chamalin; D: Tschamalalisch. 2) Caucasian family, northeastern subgroup, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Andi subgroup. 3) 4.000/5.500. 4) Vid. Avar. 5) West central border areas of the Dagestan Republic near the Chechen Republic border. 6) Agraphic language; literature in Avar. 7) It is often included as a variant of Avar. The Bagulal linguistic group is now undergoing an assimilation process into the Avar language.

CHECHEN; 1) Npr: Nokhchiy; Galancho; D: Tschetschenisch. 2) Caucasian family, North-Central group or Vakh. 3) 730.000/790.000. Gr: 900.000/950.000 4) Chechen Republic, 79/86%. 5) Centre and South of the Chechen Republic. 6) Cyrillic. 7) The armed conflict has caused important movements of the Chechen population throughout the last years.

CHERKESS; 1) D: Tscherkessisch. 2) Caucasian family, Northwestern group, Circassian subgroup. 3) 46.000/47.000. 4) Karachay-Cherkessia Republic, 10/11%. 5) Northeastern areas of the Karachay-Cherkessia Republic. 6) Cyrillic. 7) It is often referred to as a language equal to Kabardian.

CHUKOT; 1) Chukcha, Luoravetlan; D: Tschuktschisch. 2) Chukchee-Kamchadal family, northern group, Chukot subgroup. 3) 10.000; Gr: 15.000/16.000. 4) Chukchee AO, 7%. 5) Northern Kamchadal peninsula (Koryak AO); nearly the whole territory of the Chukchee AO; in the very northeast of the Yakut Republic; mid-Kolima river (Yakutia Republic). 6) Cyrillic.

CHULYM; 1) Melets; tatar melets. 2) Altaic family, Turkish group, Northern subgroup. 3) Very few. 4) None. 5) Righthand bank of Chulym river, in eastern Asino town, in southernmost Tomsk region very near to Kemerovo Oblast. 6) Nearly agraphic language; Cyrillic.

CHUVAN; 1) D: Tschuwanzisch. 2) Uralic-Yukaghir family, Yukaghir group. 3) 320; Gr: 1.400. 4) None. 5) Isolated area in the southern centre of Chukchee AO. 6) Agraphic language. 7) The Chuvan linguistic group is undergoing an assimilation process into the Russian language.

CHUVASH; 1) Búlgar; D: Tschuwaschisch. 2) Altaic family, Turkish group, Volga subgroup. 3) 1.400.000; Gr: 1.800.000. 4) Chuvash Republic, 66%. 5) The whole territory of the Chuvash Republic; isolated areas in northern and north eastern Ulyanovsk region, southern Tatarstan Republic, north, west and east of the Samara region, south western Perm region, northwestern Orenburg region and south, centre and west of the Bashkir Republic; isolated zone in the lefthand bank of Oka river, in southern Zima city (Irkutsk Oblast). 6) Cyrillic.

DARGWA; 1) Npr: Dargua; Khiurkilinskii; D: Darginisch. 2) Caucasian family, northeastern group, Dagestani subgroup, Lak-Dargwa subgrup. 3) 282.000. 4) Dagestan Republic, 14%. 5) Several areas in central and northern Dagestan Republic. 6) Cyrillic. 7) Both Kubachi and Kaidak languages are often included within Dargwa.

DIDO; Npr: Tsez; Cez, Tsutin 2) Caucasian family, northeastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Dido subgroup. 3) 7.000. 4) Vid. Avar. 5) West central zone of the Dagestan Republic near the Georgian border. 6) Agraphic language; literature in Avar. 7) It is often referred to as a variant of Avar.

The Dido linguistic group is now undergoing an assimilation process into the Avar language.

DOLGAN; 1) Npr: Tya-kikhi, Sakha; D: Dolganisch. 2) Altaic family, Turkish group, Northern subgroup. 3) 5.000; Gr: 7.000. 4) Taymyr AO, 7%. 5) Upper basin and all the righthand bank of Kheta river up to the boundaries of Taymyr AO; isolated area in north eastern Tartar Republic, in the lefthand bank of Kamza river, in southern Yelabuga city. 6) Agraphic language; literature in Russian and Yakut.

ENETS; 1) Npr: Enete; Samoiedo ienisseic; D: Enzisch. 2) Uralic family, Samoyed group, northern subgroup. 3) 90/100; Gr: 200. 4) None. 5) Low course of Yenissey river in northern Krasnojarsk territory and the western area of Taymyr AO. 6) Agraphic language; literature in Nenets and in Russian. 8) The Enets linguistic group is now undergoing an assimilation process into Nenets, Selkup and Dolgan languages.

ESTONIAN; 1) Npr: Eestlased; D: Estnisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Northern-Baltic subgrup. 3) Gr: 46.000. 4) Ext: Republic of Estonia. 5) In a zone near the Estonian border in the western end of Pskov region; an isolated area in the basin of Chulym river, in eastern Asino city (Tomsk Oblast). 6) Latin.

EVEN; 1) Npr: Lamut; Iiqan; D: Ewenish. 2) Altaic family, Tungus group, northern subgroup. 3) 7.000; Gr: 13.000. 4) None. 5) Zones in central Kamchatka peninsula (Kamchatka Oblast); in the east, in scattered zones from western Koriak AO and AO Txuktxi, up to the Lena river course in the west, covering the North eastern part of the Yakut Republic, and in northeastern coastal areas of the Magadan Oblast. 6) Cyrillic. Almost agraphic language; literature in Russian and Yakut. 8) The Even linguistic group is often considered as part of Evenki.

EVENKI; 1) Chapogir, Avanki, Solon, Khamnigan; D: Ewenkisch. 2) Altaic family, Tungus group, Northern subgroup. 3) 9.000; Gr: 30.000. 4) Evenk AO, 12%. 5) A vast contiguous zone which includes the whole territory of the Evenk AO, north and north eastern zones of the Republic of Buratya, northern area of Irkutsk Oblast, northern and northwestern areas of the Republic of Yakutia, western zones of the Chita and Amur regions, and in central and northern zones of

Khabarovsk Kray. 6) Cyrillic. Almost agraphic language; literature in Russian. 7) The Evenki linguistic group is developing an assimilation process into the Burati, Yacut and Russian languages.

FINNISH; 1) Npr: Suomalaiset; Suomi, D: Finnisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Northern-Baltic subgroup. 3) 23.000/32.000; Gr: 47.000. 4) Ext: Republic of Finland. 5) Isolated areas in the Leningrad region, between Ladoga lake and the Finland gulf; western zone of the Kola peninsula (Murmansk Oblast). 6) Latin.

GERMAN; 1) D: Deutsche. 2) Indo-European family, Germanic group, Western subgroup . 3) Gr: 842.000. 4) Ext: Federal Republic of Germany; Republic of Austria; Helvetic Confederation; Autonomous Province of Bozen (Italy). 5) Western zone of the Republic of Kalmykia, between the city of Gorodovikovsk and the river Manyc; many zones in the area close to the border with Kazakhstan, from Samara and Orenburg up to Omsk and Barnaul (Chelyabinsk, Kurja, Volgograd, Orenburg Samara, Tyumen, Omsk, Novosibirsk and Altai Krai regions); isolated zone in west Ufa (Bashkir Republic). 6) Latin.

GHODOBERI; 1) Npr: Ghibdiri Adomi; D: Godoberisch. 2) Caucasian family, northeastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Andi subgroup. 3) 2.000/3.000. 4) Vid. Avar. 5) Mountain area of west-central Dagestan Republic near the Chechen border. 6) Agraphic language; literature in Avar. 7) It is often referred to as a variant of Avar. The Ghodoberi linguistic group is now undergoing an assimilation process into the Avar language.

GREEK; 1) Npr: Ellenoi; D: Griechisch. 2) Indo-European family, Hellenic group. 3) Gr: 92.000. 4) Ext: Republic of Greece; Republic of Cyprus. 5) Isolated areas in the coastal Black Sea and Azov Sea regions of the Krasnodar territory; isolated zones in southern Stavropol territory. 6) Greek.

HIGH MARI; 1) Cheremiso; Alto Mari; Hill Mari; Mari dels boscos, Mari occidental; D: Mari-Sprachen. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Volga subgroup. 3) 40.000/60.000; Gr: vid. Mari Olyk. 4) Vid. Mari Olyk. 5) Western area of Mari Republic. 6) Cyrillic.

HINUKH; 1) Hinux, Ginukh, Ginukhtsy. 2) Caucasian family, northeastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Dido subgroup. 3) 200. 4) Vid. Avar. 5) Mountain areas in west central Dagestan Republic near the Georgian border. 6) Agraphic language; literature in Avar. 7) It is often referred to as a variant of Avar. The Ginuk linguistic group is now undergoing an assimilation process into the Avar language.

HUNZIB; 1) Gunzib, Xunzal, Khunzaly, Enzeb. 2) Caucasian family, North eastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Dido subgroup. 3) 400/2.000. 4) Vid. Avar. 5) Mountain area of west-central Dagestan Republic near the Georgian border. 6) Agraphic language; literature in Avar. 7) It is often considered a variant of Avar. The Hunzib linguistic group is now undergoing an assimilation process into the Avar language.

INGRIAN; 1) Npr: Karjalainen; Izhor; Karjalan keelin; Izoran keeli; D: Ischorisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Northern-Baltic subgroup. 3) 300. 4) None. 5) Western zone of the Leningrad region, along the Finland Gulf coast. 6) Agraphic language; literature in Russian. 7) It is sometimes considered equal to the Finnish language. The Ingrian linguistic group is now undergoing an asimilation process into the Russian language.

INGUSH; 1) Npr: Ghalghai; D: Inguschisch. 2) Caucasian family, North-central or Vakh group. 3) 197.000/230.000; Gr: 235.000. 4) Ingushetia Republic, 70%. 5) The whole territory of the Ingushetia Republic and in zones bordering North Osetia. 6) Cyrillic.

ITELMEN; 1) Kamtxadal; D: Itelmenisch, Kamtschadalisch. 2) Chukchee-Kamchadal family, Southern group. 3) 100/500; Gr: 2.000. 4) None. 5) Central zones (Kamchatka Oblast) and west (Koryak AO) of the Kamchatka peninsula. 6) Agraphic language; literature in Russian. 7) The Kamchaladi variant has been included. The Itelm linguistic group is now undergoing an assimilation process into the Russian language.

KABARDIAN; 1) Npr: Adigue, Keberdei; Alto Adigue, Kabardino, Beslenei, Alt circasia; D: Babardinisch. 2) Caucasian family, Northwestern group, Circassian

subgroup. 3) 380.000/385.000; Gr: 397.000. 4) Kabardino-Balkaria Republic, 46%. 5) Central and eastern zones of the Kabardino-Balkaria Republic. 6) Cyrillic. 7) Cherkess is often included in it and it is often considered equal to Abazi.

KALMYK-OIRAT; 1) Npr: Khalmy; Kalmuk, D: Kalmückisch. 2) Altaic family, Mongolian group. 3) 157.000; Gr: 174.000. 4) Republic of Kalmykia, 44%. 5) Vast central and eastern zones of the Republic of Kalmykia. 6) Cyrillic.

KARACHAY; 1) Npr: Qarachaily; Karacaylar; D: Karatschaiisch. 2) Altaic family, Turkish group, western subgroup. 3) 150.000/155.000; Gr: 162.000. 4) Karachay-Cherkess Republic, 30%. 5) Southern and eastern areas of Karachay-Cherkess Republic. 6) Cyrillic.

KARAGAS; 1) Tofa; D: Tofalarisch. 2) Altaic family, Turkish group, Northern subgroup. 3) 300/600; Gr: 700. 4) None. 5) South eastern tip of Irkutsk region, near the Tyva Republic border. 6) Agraphic language; literature in Russian.

KARATA; 1) Npr: Kirtle; Karata, Qarata, Kirdi. 2) Caucasian family, Northeastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Andi subgroup. 3) 5.000/6.000. 4) Vid. Avar. 5) Mountain areas of west central Dagestan Republic near the Chechen border. 6) Agraphic language; literature in Avar. 7) It is often referred to as a variant of Avar. The Karata linguistic group is currently undergoing an assimilation process into the Avar language.

KARELIAN; 1) Karjala, Korela; D: Karelisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Northern Baltic subgroup. 3) 60.000/70.000. Gr: 125.000. 4) Republica of Karelia, 5%. 5) Wide compact area in the central and northern Republic of Karelia and southern Kola peninsula (Murmansk Oblast); isolated zones in the regions of Leningrad (southeast), Novgorod (south), Vologda (northwest) i Tver (south and northeast). 6) Almost agraphic language. Both Latin and Cyrillic scripts have been used. 7) The dialectal variant called Olonets/Aunus/Livvi is often included, though it is sometimes referred to as a differentiated language.

KAZAKH; 1) Kazajo; D: Kasachisch. 2) Altaic family, Turkish group, Central subgroup. 3) Gr: 636.000. 4) Ext: Republic of Kazakhstan. 5) Northern end of Altai Republic, near the Kazakhstan border, China and Mongolia; isolated zones in the south of the Omsk region; isolated zones in southern Chelyabinsk region; isolated zones in the southern and southeastern ends of the Orenburg region; isolated zones near the Kazakhstan border in the Astrakhan, Volgograd and Saratov regions; areas surrounding the Volga delta (Astrakhan Oblast). 6) Cyrillic.

KEREK; 1) 2) Chukchee-Kamchadal family, Northern group, Koriak-Aliutor subgroup. 3) Nearly extinct. 4) None. 5) Coastal zone of Chukchee AO, in southern Beringovskyi city. 6) Agraphic language.

KET; 1) Imbatski, Ostiac ienisseic; D: Ketisch. 2) Yenisei family. 3) 500/900; Gr: 1.100/1.200. 4) None. 5) Scattered zones by the mid-course of Yenissei river (Krasnojarsk Krai). 6) Agraphic language; literature in Russian. 7) The Ket linguistic group is currently undergoing an assimilation process into the Russian, Evenki and Khakas languages.

KHAIDAQ; 1) Npr: Khaidag, Kaidaqan; Kaitag; 2) Caucasian family, North eastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Lak-Dargwa subgroup. 3) 25.000/30.000. 4) Vid. Dargwa. 5) Central and southern areas of Dagestan Republic. 6) Agraphic language; literature in Dargwa. 8) It is often reffered to as a variant of Dargwa. The Kaidak linguistic group is currently undergoing an assimilation process into the Dargwa language.

KHAKAS; 1) Npr: Kha´as, Minusinsk; tăar d'Abakan; Kamasio; tăar ienisseic; D: Chakassisch. 2) Altaic family, Turkish group, Northern subgroup. 3) 60.000/65.000; Gr: 60.000. 4) Khakassia Republic, 10%. 5) Central and southwestern areas of the Khakassia Republic. 6) Cyrillic.

KHANTY; 1) Vogul, Ostyak, Xanty; D: Chantisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Ugric subgroup. 3) 12.000/14.000; Gr: 21.000. 4) Khanti-Mansi AO, <1%. 5) Scattered areas in northern, central and eastern Khanti-Mansi AO and areas in the boundaries of south western Yamalo-Nenets AO and northwestern Tomsk region. 6) Cyrillic.

KHVARSHI; 1) Npr: Khvani, Khvarshal; Xvarashi. 2) Caucasian family, North eastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Dido subgroup. 3) 800/1.800. 4) Vid. Avar. 5) Mountain zones in the west centre of the Dagestan Republic close to the Chechen and Georgian borders. 6) Agraphic language; literature in Avar. 7) It is often included as a variant of Avar. The Kuvarsi linguistic group is currently undergoing an assimilation process into the Avar language.

KOMI-PERMYAK; 1) Npr: Komi, Voityr; D: Komi-Permjakisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Permian subgroup. 3) 105.000/120.000; Gr: 150.000. 4) Komi-Permian AO, 48/50%. 5) The whole territory of the Komi-Permian AO. 6) Cyrillic. 7) Komi languages are sometimes considered as the same language.

KOMI-ZYRIAN; 1) Npr: Komi, Voityr; Zirié; D: Syrjänisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Permian subgroup. 3) 250.000/265.000; Gr: 345.000. 4) Komi Republic, 18/20%. 5) The whole territory of the Republic of Komis; and in zones bordering Yamalo-Nenets and Nenets AOs; eastern zone of the Kola peninsula (Murmansk Oblast). 6) Cyrillic. 7) Both Komi languages are sometimes considered the same language.

KOREAN; 1) D: Koreanisch. 2) Altaic family, Korean-Japanese group. 3) Gr: 108.000. 4) Ext: North and South Korean Republics. 5) Zones in southern Sakhalin island. 6) Chinese-Korean.

KORYAK; 1) Nymylan; D: Korjakisch. 2) Chukchee-Kamchadal family, Northern group, Koryak-Aliutor subgroup. 3) 3.500/4.800; Gr: 9.000. 4) Koryak AO, 12%. 5) Isolated areas in north eastern Kamtxatka Oblast; practically the whole AO Koriak territory. 6) Cyrillic.

KUBACHI; 1) Npr: Urbugh; Qubachi. 2) Caucasian family, Northeastern group, Dagestani subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Lakh-Dargwa subgroup. 3) 3.000. 4) Vid. Dargwa. 5) Upper central zone of Dagestan Republic. 6) Agraphic language; literature in Dargwa. 7) It is often included as a variant of Dargwa. The Kubachi linguistic group is currently undergoing an assimilation process into the Dargwa language.

KUMYK; 1) Qumuq, Kumuklar; D: Kümückisch. 2) Altaic family, Turkish group, Western subgroup. 3) 275.000/280.000. 4) Dagestan Republic, 12%. 5) West central zone of Dagestan near the Caspian Sea coast, around Makhachkala. 6) Cyrillic.

LAK; 1) Npr: Liak, Kazakumuk; D: Lakisch. 2) Caucasian family, North eastern group, Dagestani subgroup, Lak-Dargwa subgroup. 3) 110.000; Gr: 118.000. 4) Dagestan Republic, 5%. 5) Isolated zones in inner and coastal Dagestan. 6) Cyrillic.

LEZGI; 1) Lezguian, Kiurinsty; D: Lesgisch. 2) Caucasian family, Northeastern group, Dagestani subgroup, Lezgian subgroup. 3) 255.000. 4) Dagestan Republic, 13%. 5) Southern Dagestan near the Azerbaijani border. 6) Cyrillic.

LOW MARI; 1) Cheremiso, Bajo Mari; Meadow Mari; Mari de les praderes; Mari oriental; D: Mari-Sprachen. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Volga subgroup. 3) 500.000/525.000; Gr: 670.000. 4) Mari Republic, 36%. 5) Central and eastern Mari Republic and border zones near the Kirov region; isolated areas in northwestern Bashkir Republic; isolated zones in the southeastern end of Sverlodsk region, very near to the Bashkir Republic and Perm region borders. 6) Cyrillic.

LUDIAN; 1) Lyudikovian, Lyudic. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Northern-Baltic subgroup. 3) 5.000. 4) None. 5) Southeastern Karelian Republic, north of Petrozadovsk city. 6) Agraphic language; literature in Russian. 7) The Ludian language sometimes appears as a variant of Karelian.

MANSI; 1) Vogul, Gogulich; D: Mansisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Ugric subgroup. 3) 3.000; Gr: 8.500. 4) Khanty-Mansi AO, <1%. 5) Western area of Khanty-Mansi AO. 6) Cyrillic; literature in Russian.

MOLDAVIAN; 1) D: Moldauisch. 2) Indo-European family, Romance group. 3) GR: 172.000. 4) Ext: Republic of Moldova. 5) Some coastal zones in the Azov Sea region in Krasnodar territory, and near Rostov in the Rostov region. 6) Latin. 7) Language closely related to Rumanian.

MONGOLIAN; 1) Khalka; Halh, D: Chalcha-Mongolisch. 2) Altaic family, Mongolian group. 3) 1.700/2.600. 4) Ext: Republic of Mongolia. 5) Zones in Tuva and Buryat Republics and in the Chita region, near the Mongolian border. 6) Mongolian. 7) The Mongolian linguistic group in Russia has a tendency to assimilate with the Buriat language.

MORDVIN-ERZYA; 1) D: Mordwinisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Volga subgroup. 3) 400.000/625.000; Gr: 1.200.000. 4) Mordovia Republic, 23%, together with Moksha. 5) Western half of the Mordovia Republic and border areas close to Niznij-Novgorod, Ulyanovsk regions and the Chuvash Republic; isolated areas in southern and western Ulyanovsk region and near the border between this and the Penza region; isolated areas in northwest Orenburg region and near the border between this and the Bashkir and Tartar Republics, as well as the Samara region; one isolated area in the northern end of the border between Samara and Ulyanovsk regions. 6) Cyrillic.

MORDVIN-MOKSHA; 1) Maksha, Mordov; D: Mordwinisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Volga subgroup. 3) 250.000/425.000; Gr: vid. Erzya. 4) Mordovia Republic, 23%, together with Erzya. 5) Western half of the Mordovia Republic and nearby zones bordering with the Niznij-Novgorod, Ryazan, Tambov and Penza regions; isolated area in the Penza region, southeast of the capital; isolated areas in the southwest of the Tartar Republic and near the border between this and the Ulyanovsk region; isolated zones around the city of Samara, in the region under the same name. 6) Cyrillic.

NANAI; 1) Gold, Hezhen, Heche; D: Nanaiisch. 2) Altaic family, Tungus group, Southern group. 3) 5.000/6.000; Gr: 12.000. 4) None. 5) Several isolated zones by the mid-low course of Amur river (Khabarovsk Krai). 6) Cyrillic; practically agraphic language; literature in Russian.

NEGIDAL; 1) Npr: El'kan Beyenin; D: Negidalzisch. 2) Altaic family, Tungus group, Northern subgroup. 3) 100/170; Gr: 500. 4) None. 5) Isolated zone in the valley of Amguri river (Khabarovsk Krai). 6) Agraphic language; literature in Russian. 7) The Negidal linguistic group is sometimes considered as part of Evenki. Assimilation process into Nanai and Russian.

NENETS; 1) Nentsy, Yurak; D: Nenzish. 2) Uralic family, Samoyed group, Northern subgroup. 3) 27.000; Gr.: 35.000. 4) Nenets AO, 11%; Yamalo-Nenets AO, 4%; Taymyr AO, 8%. 5) Vast contiguous zone including the whole Nenets AO territory, central and northern areas of Yamalo-Nenets AO, western area of Taymir AO and north and north eastern areas of Khanty-Mansi AO. 6) Cyrillic; practically agraphic language; literature in Russian.

NGANASAN; 1) Npr: Nya; Tavgi samoied; D: Nganasanisch. 2) Uralic family, Samoyed group, Northern subgroup. 3) 500/1.000; Gr: 1.300. 4) None. 5) Three villages in southern Taymyr peninsula: Ust-Avam, Volochanka and Novaya, as well as scattered throughout the rest of the peninsula (Taymyr AO). 6) Agraphic language; literature in Nenets and Russian.

NIVHKI; 1) Gilyak; D: Niwchisch. 2) Isolated language. 3) 400/1.000; Gr: 4.700. 4) None. 5) Isolated zones in northern Sakhalin island and around the Amur river mouth (Khabarovsk Kray). 6) Cyrillic; almost agraphic language; literature in Russian.

NOGAI; 1) Noghai, Nogalar; D: Nogaiisch. 2) Altaic family, Turkish group, Central subgroup. 3) 67.000; Gr: 75.000. 4) Dagestan Republic, 2%. 5) Zones in northern Dagestan; border areas between the Stavropol territory and Dagestan and the Krasnodar territory; northern Karachay-Cherkess area bordering with Krasnodar and Stavropol; North eastern Republic of Chechnya bordering with Dagestan. 6) Cyrillic.

NORWEGIAN; 1) D: Norwegisch. 2) Indo-European family, Germanic group, Northern subgroup. 3) Very few. 4) Ext: Kingdom of Norway. 5) Upper Kola peninsula. 6) Latin.

OROCH; 1) Orochi; D: Orotschisch. 2) Altaic family, Tungus group, Southern subgroup. 3) 100/200; Gr: 1.000/2.000. 4) None. 5) Two small coastal zones in Kjabarovsk Kray, in northern Sovetskaja Gavan city. 6) Agraphic language; literature in Russian. 7) Eventually assimilated to Nanai.

OROK; 1) Ulta; D: Orokisch. 2) Altaic family, Tungus group, Southern subgroup. 3) 30/90; Gr: 200/300. 4) None. 5) Small coastal area in north eastern Sakhalin

island. 6) Agraphic language; literature in Russian. 7) Eventually assimilated to Nanai.

OSSET; 1) Npr: Iron, Digor; D: Ossetisch. 2) Indo-European family, Iranic group. 3) 400.000. 4) North Osetia Republic, 55%. 5) All central and southern territories of the North Osetia Republic; isolated area near the north of the Osetia Republic in the Stavropol territory. 6) Cyrillic.

RUSSIAN; 1) Npr: Russkie; D: Russisch. 2) Indo-European family, Slavic group, Eastern subgroup. 3) 141.000.000. 4) Russian Federation, 88%. 5) The whole territory. 6) Cyrillic.

RUTUL; 1) Mykhanidy, Chal, Mukhad; D: Rutulisch. 2) Caucasian family, North eastern group, Dagestanic subgroup, Lezgian subgroup. 3) 14.000/20.000. 4) Dagestan Republic, 1%. 5) Mountain areas in southern Dagestan Republic near the Azerbaidjan border. 6) Agraphic language; literature in Russian, Azerbaidjani and Lezgian. 7) The Rutul linguistic group is currently undergoing an assimilation process into the Lezgian language.

SAAMI; 1) Lapón, D: Lappisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Northern-Baltic subgroup. 3) 700/1.800. 4) None. 5) In several zones of the Kola peninsula (Murmansk Oblast). 6) Practically agraphic in Russia, though some variants have made use of both Latin and Cyrillic scripts; literature in Russian. 8) Kildin, Skolt, Ter and Akkala dialects, which are sometimes considered as different languages, are included.

SELKUP; 1) Ostiac samoied; D: Selkupisch. 2) Uralic family, Samoyed group, Northern subgroup. 3) 1.500/1.700; Gr: 3.000/3.500. 4) None. 5) Areas in northern Tomsk region; southeastern zone of Yamalo-Nenets AO and northern border zones by the north easternmost tip of Khanti-Mansi AO and the northwestern fringe of Krasnoyarsk Kray. 6) Agraphic language; literature in Russian.

SHOR; 1) Npr: Shor-kizhi, Abat-kizhi; Aba, Tăar kondoma; D: Schorisch. 2) Altaic family, Turkish group, northern subgroup. 3) 9.600; Gr: 16.000. 4) None. 5)

Southern tip of Kemerovo regions, bordering the Khakassia and Altai Republics. 6) Cyrillic.

TABASSARAN; 1) Tabasarano, Ghumghum; D: Tabasaranisch. 2) Caucasian family, north eastern group, Dagestanic subgroup, Lezgian subgroup. 3) 80.000/95.000. 4) Dagestan Republic, 4%. 5) North-central zone in inner Dagestan. 6) Cyrillic.

TATAR; 1) D: Tatarisch. 2) Altaic family, Turkish group, Western subgroup. 3) 4.550.000/4.580.000; Gr: 5.500.000. 4) Tatarstan Republic, 45%. 5) The largest contiguous area comprises the whole territory of the Tatarstan Republic, plus central and western Bashkir Republic; several isolated areas around this nucleus in eastern Niznij Novgorod region, the east of the Mari Republic, southern Kirov region, and southern Udmurtia Republic, centre and southern Perm region, central and western Mordovia Republic, central and eastern Penza region, central and northern Uljanovsk region, northern Samara region, the whole territory of Orenburg region, western and northern Chelyabinsk region, south western Kurgan region and south western Sverlodvsk region; isolated areas in Vdga's delta, in southern Astrakhan region; isolated zone in eastern Volgograd city; isolated zones near the Kazakhstan border in eastern Saratov region; isolated zones in the coastal region of the Krasnodar territory; northeastern area in Stavropol territory; isolated zones in northern Kemerovo region; isolated zone in eastern Tomsk city; isolated zones in central Krasnoyarsk territory; the area corresponding to Siberian Tartar is placed in the mid-course of Irtys river and its confluence with Tobol including central and northern Tyumen region and northern Omsk region; there are isolated zones in southern Tomsk region, northwestern Kemerovo region and westcentral Novosibirsk region. 5) Latin and Cyrillic. 7) It includes different Tatar variants such as Siberian Tatar or Crimean Tatar.

TAT; 1) Hebrew tat, Dzhuhuriz, Chufut, Juwri, Juhuri, Bik; D: Tatisch. 2) Indo-European family, Iranic group. 3) 7.000/15.000. 4) None. 5) Scattered villages in Dagestan and Kabardino-Balkaria mountains. 6) Agraphic language; literature in Azerbaijani and Russian.

TINDI; 1) Tindal. 2) Caucasian family, North eastern group, Dagestanic subgroup, Avar-Andi-Dido subgroup, Andi subgroup. 3) 5.000. 4) Vid. Avar. 5) Mountain

areas in west central Dagestan Republic near the Chechen and Georgian Republics. 6) Agraphic language; literature in Avar. 7) It is often included as a variant of Avar. The Kuvarsi linguistic group is currently undergoing an assimilation process into the Avar language.

TSAKHUR; 1) Npr: Yikhi; Tsakhur, Caxur; D: Tsachurisch. 2) Caucasian family, North eastern group, Dagestanic subgroup, Lezgian subgroup. 3) 6.000/7.000. 4) Dagestan Republic, <1%. 5) Mountain area in south western Dagestan republic near the Azerbaijani border. 6) Agraphic language; literature in Russian, Azerbaijani and Lezgian. 7) The Tsakhur linguistic group is currently undergoing an assimilation process into the Lezgian language.

TURKMEN; 1) Turkmeno; D: Turkmenisch. 2) Altaic family, Turkish group, Northern subgroup. 3) Gr: 38.000. 4) Ext: Republic of Turkmenistan. 5) Northeastern zone of Stavropol territory. 6) Cyrillic.

TUVIN; 1) Npr: Tuva; Tuvano, Soyot, Uriankhai, Diba; D: Tuwinisch. 2) Altaic family, Turkish group, Northern subgroup. 3) 205.000. 4) Tuva Republic, 63%. 5) The whole Tuva republic territory; Tuvalar variants are spoken in the the northeastern tip of the Altai Republic, near the Kemerovo region and the Khakassia Republic. 6) Cyrillic. 7) It includes the Tuvalar language and other variants of northern Turkish, spoken in the northeastern tip of the Altai Republic, near the Kemerovo region and the Khakassia Republic.

UDIHE; 1) Npr: Udes, Udegeitzis; Udege. 2) Altaic family, Tungus group, Northern subgroup. 3) 100/500; Gr: 2.000. 4) None. 5) Isolated inner zones near the boundaries between Khabarovsk Kray and Primorye Kray. 6) Agraphic language; literature in Russian. 7) Very often assimilated to Nanai.

UDMURT; 1) Votyak; D: Udmurtisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Permian subgroup. 3) 500.000/550.000; Gr: 750.000. 4) Udmurtia Republic, 23%. 5) The whole territory of the Udmurtia Republic, except for the south eastern tip and some adjacent zones near the Tartar border; isolated zones in northeastern Bashkir Republic; isolated zones in eastern Kirov region; isolated zone in northeastern Krasnojarsk. 6) Cyrillic.

UKRAINIAN; 1) Npr: Ukraintsy; D: Ukrainisch. 2) Indo-European family, Slavic group, Eastern subgroup. 3) Gr: 4.363.000. 4) Ext: Republic of Ukrainia. 5) Coastal zones of Krasnodar territory; border zones near Ukrainia, by the Don river (Belgorod and Voronezh regions); isolated zones al llades in western Saratov, by the Medveditsa river (Saratov and Volgograd regions); isolated zones near the Kazakhstan border in Samara, Orenburg, Chelyabinsk, Novosibirsk and Altai Kray regions; isolated zones in eastern Abakan, in southern Krasnoyarsk territory. 6) Cyrillic.

ULCH; 1) Ulchi, Olch, Hoche; D: Ultschisch. 2) Altaic family, Tungus group, Northern subgroup. 3) 500/1.000; Gr: 3.200. 4) None. 5) Six small areas in the lower course of Amur river, near Bogorodsk (Khabarovsk Kray). 6) Agraphic language; literature in Russian. 7) It is sometimes considered as part of Nanai.

VEPSIAN; 1) Npr: Lyudinikad; Chuhan; Veps; D: Wepsisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Northern-Baltic subgroup. 3) 6.000/7.000; Gr: 12.000. 4) None. 5) Zones surrounding the Onega lake in Vologda (northwestern zone), Leningrad (north eastern zone) and Karelian Republic (south eastern tip) regions. 6) Practically agraphic language; Latin and Cyrillic scripts have been used; literature in Russian.

VOTIAN; 1) Npr: Vodes, Vod´d´alaiset; Vod, Votic; D: Wotisch. 2) Uralic family, Finno-Ugric group, Finnish subgroup, Northern-Baltic subgroup. 3) 20/30; Nearly extinct. 4) None. 5) Western tip of the Leningrad region, near the Estonian border. 6) Agraphic language; literature in Russian. 7) The Votian group is currently undergoing an assimilation process into the Russian language.

YAKUT; 1) Npr: Saha; D: Jakutisch. 2) Altaic family, Turkish group, Northern subgroup. 3) 358.000/363.000; Gr: 382.000. 4) Yakutia Republic, 30%. 5) Isolated zone in the upper course of Kolima river (Magadan Oblast); nearly all the territory of the Yakutia Republic; zones of Taymyr AO and Evenki AO bordering with Yakutia; North eastern zone of Irkutsk Oblast bordering with Yakutia; East central zone of Khabarovsk Kray. 6) Cyrillic.

YIDDISH; 1) Hebreu Askenazi, Judeo-alemany. 2) Indo-European family, Germanic group, Western subgroup. 3) Gr: 537.000 4 Birobidzan AO, <2%. 5) Birobidzan city surrounding areas. 6) Latin.

YUGH; 1) 2) Yenisei family. 3) Nearly extinct. 4) None. 5) Lefthand bank of Yenissei river, in its mid-basin between Yeloguy and Sym rivers (Krasnoyarsk Kray). 6) Agraphic language.

YUKAGHIR; 1) Odul, Kolyma, Tundra; D: Jukagirisch. 2) Uralic-Yukaghir family, Yukaghir group. 3) 350/400; Gr: 1.100. 4) None. 5) North eastern tip of the Yakutia Republic. 6) Agraphic language; literature in Russian and Yakut.

YUPIK; 1) Npr: Inuit; Yoit, Yuk, Esquimal asiàtic; D: Eskimosprache. 2) Eskimo-Aleut family, Eskimo group. 3) 350/400; Gr: 1.500/1.900. 4) None. 5) Two isolated zones in the notheastern coast of Chukchee AO. 6) Agraphic language; literature in Russian and Chukchee. 7) It includes Central Siberian and Naukan dialects.

cicmen

mercator

dret i legislació lingüístics

[Documentos de trabajo 6

[Las lenguas minoritarias de la Federación Rusa Perspectivas para una ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias

Eduardo J. Ruiz Vieytez

84

[Documentos de trabajo 6

[Las lenguas minoritarias de la Federación Rusa
Perspectivas para una ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias

Eduardo J. Ruiz Vieytez

mercator
dret i legislació lingüístics
ciemen **DOCUMENTOS DE TRABAJO**

Mercator (*www.mercator-central.org*) es un programa de investigación y un servicio de información y documentación en el ámbito de las lenguas minorizadas de Europa, desarrollado conjuntamente por tres centros que tratan aspectos distintos: educación, medios de comunicación y legislación y derechos lingüísticos.

Los *Documentos de Trabajo Mercator-Legislació* tienen el objetivo de poner a disposición de los usuarios de la red Mercator una serie de trabajos de investigación en curso y de artículos de pequeño formato sobre la temática de derechos, legislación y política lingüística, especialmente en el uso de las lenguas minorizadas en las esferas de dominio público.

Edita

CIEMEN (Centre Internacional Escarré per a les Minories Étniques i les Nacions)
Rocafort 242, bis
08029 BARCELONA
(CATALUNYA)
Tel. (+34.93) 444 38 00
Fax (+34.93) 444 38 09
mercator@ciemen.org
www.troc.es/ciemen/mercator

Edición

Equipo del Programa Mercator-Legislació:
Aureli Argemí
Virginia Unamuno
Sergi Vilaró

Nota
La correspondencia debe ser enviada a la dirección del CIEMEN. Podéis enviar, por correo – postal o electrónico – o fax, todos los documentos que, a vuestro criterio, tendrían que formar parte de esta publicación.

Las opiniones, los criterios y la terminología expuestos en las distintas colaboraciones no son necesariamente los del CIEMEN.

ISSN 1133-3928

© Eduardo J. Ruiz Vieytez, 2002

Con el apoyo de

BEST COPY AVAILABLE

[Las lenguas minoritarias de la Federación Rusa
Perspectivas para una ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias

Eduardo J. Ruiz Vieytez
Universidad de Deusto

1. Introducción 2
2. Parte I – La pluralidad lingüística de la Federación Rusa 3
   A) Geografía lingüística de Rusia 3
   B) Las lenguas de Rusia en la historia 6
      1. La familia indoeuropea 6
         a. El Grupo Eslavo 6
         b. Otros Grupos Indoeuropeos 9
      2. La familia altaica 11
      3. La familia caucásica 14
      4. La familia urálica-yukaguira 16
      5. Las lenguas paleoasiáticas 17
   C) Política lingüística e historia 22
   D) La situación lingüística actual 26
3. Parte II – Derecho y lenguas en la Federación Rusa 32
   A) La estructura constitucional tras la independencia 32
   B) La política normativa de protección lingüística 38
      1. El contenido de la normativa lingüística 39
         a. La constitución 39
         b. La normativa federal 42
         c. La normativa de las Repúblicas 46
      2. Condiciones de aplicación de la normativa lingüística 48
   C) Perspectivas de futuro: Rusia y la Carta Europea 50
      1. La Carta Europea de las Lenguas Regionales 50

y Minoritarias
2. Consecuencias para Rusia de la ratificación de la Carta 52
3. Propuesta de aplicación de la Carta a las lenguas de Rusia 57
4. Fuentes y referencias 64
A) Fuentes bibliográficas 64
B) Fuentes cartográficas: atlas y mapas 66
Anexo – Lenguas de la Federación Rusa 68

1. Introducción

El 17 de mayo de 2000 el Consejo de Europa, en colaboración con el Ministerio para los Asuntos de las Nacionalidades y Relaciones Federales de la Federación Rusa, celebró en Moscú la primera reunión informativa sobre la Carta Europea de la Lenguas Regionales o Minoritarias. Dicha reunión fue seguida por otras dos misiones informativas del Consejo de Europa celebradas en Abakán (República de Jakasia) y Ufa (República de Baskíria), en octubre de 2000 y junio de 2001 respectivamente. Entre tanto, el 10 de mayo de 2001, la Federación Rusa firmó la mencionada Carta Europea, abriendo así el camino para una futura ratificación de la misma.

El presente trabajo tiene como objeto efectuar un análisis descriptivo de la pluralidad lingüística de la Federación Rusa y una valoración de la incidencia que la hipotética ratificación de la Carta Europea de la Lenguas Regionales o Minoritarias pudiera tener sobre aquélla. Para ello, hemos estudiado la diversidad lingüística de la Federación Rusa y hemos compilado en un anexo un listado comprensivo de las 104 lenguas que son habladas tradicionalmente en diferentes territorios rusos. El texto del trabajo está ordenado en una primera parte descriptiva histórico-lingüística y una segunda dedicada a los aspectos normativos. En esta última incluimos una propuesta básica de aplicación de la Carta al valiosísimo patrimonio lingüístico de Rusia.

Parte I – La pluralidad lingüística de la Federación Rusa

A) Geografía lingüística de Rusia

La Federación Rusa es hoy en día el Estado más extenso del planeta. Su territorio abarca un 12,6% de la superficie total de los cinco continentes, sobre el que habitan hoy unos 145 millones de personas. Esta gran extensión territorial y poblacional forma uno de los conjuntos más plurales desde el punto de vista étnico y lingüístico. Según el censo realizado en 1989 por las autoridades soviéticas, en el territorio de la Federación Rusa habitaban 127 nacionalidades diferentes, la mayor parte de ellas con su propia lengua. El número global de lenguas habladas en Rusia oscila en función del concepto de lengua o dialecto que utilicemos, pero puede defenderse que actualmente se siguen hablando 104 lenguas territorialmente definibles, a las que podrían sumarse otras lenguas habladas por minorías de etnias no originariamente rusas en determinados entornos urbanos[1].

La mayor parte de las lenguas de Rusia pertenece a las principales familias lingüísticas del continente euroasiático, junto a las que conviven otros grupos linguisticos menos conocidos. Su distribución geográfica actual configura un mapa complejo e irregular, que puede sintetizarse en las siguientes tendencias[2]:

- El núcleo central de la Rusia europea es el ámbito territorial principal de las lenguas indoeuropeas eslavas, que se extienden por todo el territorio de la Federación, pero especialmente entrando en Asia en dirección este, ocupando casi toda la franja sur de Siberia hasta alcanzar el Oceáno Pacífico. Compartiendo el mismo ámbito de expansión hacia el este, pueden encontrarse aisladamente otras lenguas indoeuropeas del grupo germánico.
- El extremo noroccidental de la Rusia europea está compartido por el ruso y lenguas finesas de la familia urálica. Las lenguas finougrias se extienden también por toda la región septentrional a ambos lados de los Urales.
- La región del Cáucaso norte y la costa adyacente del Mar Negro se caracterizan por una extremada proliferación de lenguas. La mayor parte de

1 Vid. Anexo.
2 Ver mapa 1

las mismas pertenecen a la familia Caucásica. Sin embargo, están también afincados en la zona algunos idiomas de la familia altaica, así como de los grupos iranio, griego y románico de la familia indoeuropea.

- La región del Volga medio es espacio compartido entre lenguas eslavas, lenguas finougrias y lenguas de la familia altaica.
- En Siberia, la mitad sur está dominada por la presencia del ruso y del ucraniano. Este espacio es compartido en todo el área central con espacios dominados por lenguas altaicas, tanto turcas como mongolas. En su extremo oriental, el ruso coexiste con otras lenguas altaicas, principalmente del grupo tungús, y con lenguas aisladas como el Nivkhi y el Ainú.
- La mitad norte de Siberia, de menor densidad de población, es espacio para las lenguas de la familia urálica en su extremo occidental, siempre en combinación con el ruso. En el centro, acompañan al ruso lenguas turcas (altaicas), urálico-yukaguiras y yeniseicas. Finalmente, en el extremo nororiental de Siberia coexiste el ruso con lenguas de la familia chukchi-kamchatka y lenguas del grupo esquimo-aleutiano.

En síntesis, cinco grupos de lenguas coexisten hoy en el territorio de la Federación Rusa. Los cuatro primeros corresponden a cuatro de las grandes familias lingüísticas de Eurasia: la familia indoeuropea, la familia altaica, la familia caucásica y la familia urálico-yucaguira. El quinto grupo, mucho más débil desde el punto de vista demográfico, englobaría a su vez a los idiomas pertenecientes a tres pequeñas familias lingüísticas presentes en la Rusia asiática no relacionadas entre sí: la familia yeniseica o paleosiberiana, la familia chukchi-kamchatka y la familia esquimo-aleutiana. Junto a ellas, dos lenguas aisladas, el Nivkhi y el Ainú, completarían este quinto grupo, que podemos englobar bajo el nombre genérico y no técnico de lenguas paleoasiáticas.

Mapa 1: Distribución geográfica de las familias lingüísticas de la Federación Rusa

- Lenguas paleoasiáticas
- Lenguas altaicas
- Lenguas caucásicas
- Lenguas uralico-yukagiro
- Lenguas indoeuropeas

BEST COPY AVAILABLE

B) Las lenguas de Rusia en la historia

1. La familia indoeuropea

En la actualidad, alrededor del 90% de los habitantes de la Federación Rusa son hablantes nativos de lenguas indoeuropeas. Dentro de esta gran familia, cuyos orígenes se sitúan precisamente en las estepas del sur de Rusia y Ucrania (Villar: 15) destaca, desde luego, el idioma **ruso** (unos 141 millones de hablantes), cuya formidable expansión ha marcado la historia moderna de este país. El resto de lenguas indoeuropeas agrupa a entre 3 y 4 millones de hablantes de otras lenguas eslavas (**ucraniano**), germanas (**alemán, yiddish** y **noruego**), románicas (**moldavo**), iranias (**oseto** y **tat**), **griego** y **armenio**.

a) El Grupo Eslavo

El núcleo inicial de la expansión de los pueblos eslavos[3] parece situarse en torno a las zonas pantanosas del Pripet. Como la mayor parte de los pueblos indoeuropeos, los eslavos constituyen clanes familiares patriarcales, dedicados a la agricultura, caza, pesca y ganadería. El incipiente comercio por vía fluvial ejercido por estos pueblos fue posteriormente dominado por grupos de griegos, judíos y germanos, hecho que provocó así mezclas lingüísticas desde tiempos antiguos.

La primera gran expansión de los eslavos a partir de su núcleo tradicional ocurriría hacia los siglos V y VI de nuestra era, distribuyéndose básicamente en tres direcciones. Hacia el oeste, los eslavos irían colonizando territorios hasta llegar al Elba. En dicho ámbito irían distinguiéndose las lenguas eslavas occidentales: polaco, checo, eslovaco, sorbio, pomeranio, casubo, masovio y moravo, principalmente. El segundo eje de expansión llevaría a los pueblos eslavos hacia el sudoeste, colonizando gran parte de la península balcánica. De esta tendencia surgirían lenguas eslavas meridionales como el serbocroata, esloveno, búlgaro antiguo, macedonio o eslavo panónico. La tercera dirección expansiva se produciría en sentido norte y noreste, y de ella surgirían los

---

3 La denominación Eslavo viene de slovene<slovo = palabra (Kinder: 115), nombre que estos pueblos se daban a sí mismos (Villar: 312). De dicho término proceden palabras actuales como "esclavo" y "eslabón" o el saludo italiano ciao. Los escritores latinos Ptolomeo y Plinio los denominaron veneti o venedi.

eslavos orientales. Éstos irían colonizando progresivamente tierras escasamente pobladas por tribus de lenguas finesas.

Las diferencias lingüísticas entre los eslavos orientales no se asentaron hasta los siglos XIV y XV, cuando los bielorrusos (o rusos blancos) caerían bajo el poder político lituano, los ucranianos (o pequeños rusos) bajo el polaco y los rusos (o gran rusos) se mantenían bajo control más o menos directo de los mongoles, surgiendo dicha división las tres lenguas que hoy catalogamos como eslavas orientales.

La cristianización de los rusos[4] se habría producido en torno a 866, poco después de que los varegos germanos se adentraran en Rusia y dominaran políticamente la zona. En 882 Oleg el sabio unifica los ámbitos de Novgorod al norte y Kiev al sur, situando la capital unitaria en ésta última. En 988 se produce el bautismo del gran príncipe varego Vladimiro I el santo y Kiev se convierte en sede de un metropolita dependiente de Bizancio. El eslavón (dialecto basado en las lenguas eslavas del sur, pero inteligible para los rusos) se extiende como idioma litúrgico en el siglo IX. Al mismo tiempo, un discípulo de Cirilo y Metodio diseña el alfabeto cirílico, que sigue siendo hoy en día el más utilizado para la escritura en la Federación rusa.

La coexistencia entre una minoría germana dominante (los varegos suecos) y una mayoría eslava se resuelve lingüísticamente con la eslavización de aquéllos. De hecho Vladimiro I (978-1015) y Yaroslav el Sabio (1019-1054) son los creadores del estado unitario ruso. Los siglos posteriores, sin embargo, se caracterizarán por la debilidad política del espacio ruso, dada la fragmentación en numerosos principados producida tras la muerte de Yaroslav. Ello no impide que los colonos rusos vayan instalándose en la zona del Volga superior, implantando su lengua sobre espacios que anteriormente eran dominio de lenguas finougrias. En otros casos, la lengua eslava va a coexistir con tribus de lenguas turcas (entre ellos los búlgaros del Volga) que ya se hallan instalados en la zona o que nomadean por ella.

---

4 El término Rus, del que deriva ruso, es el utilizado por los pueblos fineses del noroeste para designar a los varegos procedentes de Suecia y, en consecuencia, germanos. El término que designaba a la minoría dominante acabó extendiéndose a la mayoría dominada.

A mediados del siglo XIII se consolidaría el dominio político mongol sobre el espacio ruso. Ello, sin embargo, no supone un proceso de conversión lingüística generalizado, puesto que la lengua rusa sigue consolidándose a la par que convive con grupos de lenguas turcas y mongolas, algunos de los cuales ya ocupaban diversos espacios de la Rusia europea.

El predominio de Moscú, fundada en 1147, se forjaría a partir del siglo XIV. Iván I se proclama gran príncipe tras derrotar a Tver, al tiempo que el metropolita se traslada de Vladimir a Moscú. En 1380 se produce la primera victoria sobre los tártaros y en 1439, tras la condena de la unión de las iglesias romana y griega proclamada por el Concilio de Florencia, los rusos abandonan la iglesia griega y crean una iglesia propia.

La expansión imparable del espacio territorial ruso y, por consiguiente, de su idioma, se produce definitivamente a partir del siglo XV. Tras la victoria de Ivan III el grande (1462-1505) sobre Novgorod en 1478, Moscú triunfa definitivamente y muchos refugiados rusos de la república derrotada atraviesan los Urales y se instalan, por vez primera en Siberia.

En el reinado de Ivan IV el terrible (1533-1584) se producen las trascendentales conquistas de los kanatos de Kazán y Astrakán, que abrirán el camino a la expansión territorial hacia el este y el sur. En 1558, Ivan IV otorga a la familia Stroganov el derecho de posesión sobre Siberia a cambio de colonizar el territorio. Yermak someterá el kanato de Sibir en 1584, comenzando la construcción de *ostrogs* (fortalezas) a lo largo de las vías de comunicación en Siberia. Ésta es explorada y sometida por los rusos con una rapidez increíble. En 1601 los cosacos llegan a la desembocadura del Yenisei (fundación de Tomsk, Yenisseisk, Krasnoyarsk e Irkutsk). En 1640 la penetración se extiende hasta Yakutsk y Verjoyansk. La llegada al mar de Ojotsk sucede ya en 1645. En 1689 se firma con China el tratado de Nerchinsk para fijar la frontera en el Amur. Como consecuencia, hacia 1700 había ya unos 200.000 rusos instalados al este de los Urales en colonias a lo largo del territorio. Muchos de ellos adoptarían los idiomas de las poblaciones autóctonas, mientras que otros mantendrían el ruso como idioma principal de comunicación y comenzarían a asimilar lingüísticamente a los grupos locales, especialmente a los más sedentarios.

El idioma ruso ocupa a partir de entonces la mayor parte del espacio que actualmente domina. Los procesos políticos subsiguientes contribuirán a la consolidación del ruso en dichas zonas en perjuicio de los idiomas autóctonos y a la expansión en nuevas zonas periféricas, fundamentalmente el área del Báltico, la zona costera asiática hasta Vladivostok y el Cáucaso norte. La consolidación fundamental se produce en el inmenso territorio siberiano. Hacia 1800, el número de rusos en Siberia no supera las 450.000 personas. En el siglo XIX, sin embargo, cinco millones de rusos y eslavos asimilados cruzan los Urales para instalarse en el este. Desde 1897 hasta 1917 otros tres millones y medio incrementan la presencia de la lengua rusa (y ucraniana) en dicha región. El estado ruso, por su parte, consolidaría definitivamente su control administrativo de los territorios a partir de los reinados de Pedro I el grande (1689-1725) y Catalina II la grande (1762-1796). El grupo lingüístico ruso se expandiría progresivamente durante toda la época imperial hasta el estallido de la revolución de 1917.

b) Otros Grupos Indoeuropeos

La convivencia entre lenguas eslavas y germánicas tiene una larga tradición histórica. Germanos son los vecinos occidentales y meridionales de los eslavos originarios, como germanos son los varegos que crearían los primeros núcleos políticos rusos. Sin embargo, la pervivencia de lenguas germanas hoy en el territorio ruso responde a realidades históricas posteriores.

La presencia del idioma alemán en Rusia data fundamentalmente del establecimiento por Catalina la grande en 1762 de colonias agrícolas de alemanes para ocupar fundamentalmente la zona media y baja del Volga. Las colonias del Volga mantuvieron su idioma originario sin especiales dificultades y en 1914 contabilizaban una cifra cercana a las 500.000 personas. A pesar del establecimiento en 1918 de una república alemana del Volga, el grupo lingüístico alemán sufrió pérdidas por las deportaciones hacia Kazajastán ocurridas 1927 y 1933. Sin embargo, el momento crítico del grupo se produce en la Segunda guerra mundial. La república alemana sería suprimida en 1941 y toda la población alemana deportada a diferentes zonas en torno a la frontera de Rusia y Kazajastán. Además de la merma física del grupo lingüístico, la dispersión aceleró extraordinariamente el proceso de asimilación. Los alemanes no fueron

rehabilitados junto a otros pueblos deportados en la guerra y la mayor parte de ellos sigue habitando en las zonas de destino. Además de sufrir un alto grado de asimilación al ruso, este grupo lingüístico se ha resentido recientemente por el significativo proceso de emigración de sus miembros a Alemania en los años noventa.

Por lo que se refiere a los judíos, éstos aparecen inicialmente en las ciudades del Mar Negro dominadas por comerciantes griegos. Los judíos han adoptado en Rusia diferentes lenguas en función de su tradición y localización. Sin embargo, la mayor parte de los judíos rusos son descendientes de quienes se asentaron progresivamente en Europa oriental en la edad media. La lengua dominante entre ellos era el yiddish, idioma alemán arcaizante con influencias eslavas y hebreas. Los judíos, en su mayor parte askenazíes, sufrieron en Rusia serias restricciones para su establecimiento que originaron un gran proceso migratorio durante el siglo XIX, sobre todo a los Estados Unidos.

Con la llegada del régimen bolchevique, en 1928 se establece el Área Autónoma Judía de Birodbiyan como entidad territorial para la nacionalidad judía, impulsándose el establecimiento de judíos en dicha zona del extremo oriente. En 1934 el Área se convierte en Región Autónoma y para 1941 viven allí 30.000 judíos de una población total de 114.000 personas. En dicho momento existen 128 escuelas que utilizan el yiddich como lengua de instrucción. La segunda guerra mundial y la creación del Estado de Israel hacen fracasar el proyecto de establecer en la región una entidad territorial de referencia para los judíos. Para los años sesenta el porcentaje de judíos de la región se ha reducido al 13% y hoy es menor del 5%. El idioma yiddish, por su parte, va siendo abandonado progresivamente y la emigración a Israel deja al grupo lingüístico en situación cada vez más precaria.

En el área del Caúcaso dos lenguas del grupo iranio perviven dentro de Rusia. El tat es una lengua irania adoptada por grupos de judíos establecidos en zonas montañosas de la región en los siglos V y VI por los persas con el fin de vigilar las inciertas fronteras del norte. Muchos de ellos han emigrado recientemente a Israel. Por su parte, los osetos son los descendientes étnicos y lingüísticos de los alanos, pueblo iranio que rodeó el Caspio por el norte y se instaló en una zona mucho más amplia en los primeros siglos de la era

cristiana, desplazándose hacia el sur por la presión de los turcos y los mongoles a partir de la Edad Media.

Por último, en la zona cercana al Mar Negro conviven pequeños islotes de lengua armenia, griega o moldava, normalmente descendientes de grupos de comerciantes. En el caso de los griegos, su presencia data de las épocas anteriores a la fundación en 1204 del Imperio latino, que supuso la sustitución de los griegos por los venecianos en el predominio comercial de la zona.

2. La familia altaica

La familia altaica agrupa actualmente en Rusia a un conjunto de 30 lenguas que son habladas por cerca de 10 millones de personas. Dentro de la familia existen tres grupos principales de lenguas. El grupo turco es hoy el más pujante, con unos 9 millones de hablantes, y engloba 18 idiomas: **jakasio, tuviniano, altaico, yakuto, dolgan, chulim, shor, tofalar** (todas ellas pertenecientes al subgrupo septentrional), **tártaro, baskir, kumico, karachai, balkaro** (subgrupo occidental), **chuvasi** (subgrupo del Volga), **turcomano, azerí** (subgrupo meridional), **nogai** y **kazaco** (subgrupo central). El grupo mongol, por su parte, integra en Rusia a más de medio millón de hablantes de las lenguas **calmuco, mongol** y **buriato**. Los hablantes actuales de lenguas tunguses, por su parte, apenas llegan a los 15.000. Este débil grupo integra hoy 8 lenguas en Rusia: **evenko, even, negidal** (subgrupo septentrional), **nanai, orok, orochi, udeguei** y **ulch** (subgrupo meridional). Finalmente, el **coreano** es considerado con frecuencia una lengua relacionada con el tronco inicial de la familia altaica, si bien esta teoría aún se discute

El núcleo originario de las lenguas altaicas se sitúa en torno a la cordillera del Altai, que hoy día separa Mongolia occidental de la Federación Rusa. En un ámbito geográfico fundamentalmente estepario, los diversos pueblos de lenguas altaicas practicaban la ganadería en un régimen comunitario. La tendencia a la expansión de estas comunidades se verá pronto impulsada por la necesidad de buscar nuevos pastos y por la facilidad de los desplazamientos a través de la estepa. Así, los hunos atestiguan ya su expansionismo en el siglo I de la era cristiana, si bien su llegada a Europa no se

produciría hasta el siglo IV. A partir de entonces, diversos pueblos esteparios tanto turcos como mongoles harían acto de presencia en gran parte del escenario euroasiático, siendo unas veces asimilados lingüísticamente por las poblaciones sobre las que se sedentizan y otras manteniendo sus lenguas en sus nuevos territorios.

Dentro del espacio ruso, la presencia de pueblos turcos y mongoles en todo el corredor estepario y en el centro de la zona europea es constante en toda la era cristiana. Tras la derrota de los hunos por los germanos, aquéllos se integran con pueblos turcos para dar origen a los búlgaros, que alcanzarían su apogeo en el siglo VII. Derrotados posteriormente por los cázaros, se escindirán en Búlgaros del Danubio (más tarde eslavizados para dar origen a la actual Bulgaria) y Búlgaros del Volga, cuya lengua perdura hoy supuestamente en el chuvasí. Desde las estepas asiáticas llegaron sucesivamente otros pueblos turcos y mongoles: ávaros, cázaros, pechenegos y cumanos. Muchos de ellos fueron eslavizados o asimilados a otras lenguas, mientras otros conservaron sus idiomas por un periodo más o menos largo de tiempo. Asi, la penetración de tribus turcas hacia el Cáucaso entre los siglos VII y XIII está en el origen de la actual lengua kumica. Los azeríes, por su parte, tras rodear el Caspio por el sur, llegarían al extremo oriental del Cáucaso hacia el siglo XI, asimilando lingüísticamente a poblaciones iraníes de la zona. Por su parte, los tártaros surgirían como pueblo diferenciado en siglo XIII, al fusionarse varios grupos turcos, mongoles y ugrofineses. Más cerca del solar natal de las lenguas altaicas, los uigures turcos habían entrado en el norte de China y Mongolia hacia el siglo VIII, mientras que los kirguizes se instalarían provisionalmente en la zona sur del lago Baikal hacia el siglo IX desplazando a aquéllos.

La expansión de los mongoles se produciría fundamentalmente a partir de los siglos XII y XIII, cuando por conquista y pacto acaban unificándose numerosas tribus tanto mongolas (buriatos, oirates,...) como turcas (merkitas, kirguises, keraitos, naimanos,...), que serían lideradas por Gengis Kan a partir de 1205. La expansión mongola desde el Karakorum resultó fulgurante, tanto en dirección este hacia China como en el oeste hasta el total dominio del espacio medieval ruso. Sin embargo, desde el punto de vista lingüístico los mongoles no asimilaron a las poblaciones sometidas y las lenguas turcas, junto a las urálicas, prevalecieron de hecho tanto en la época del Kanato

de la Horda de Oro (1260-1390), como en los Kanatos independientes de Crimea (1430-1783), Kazan (1445-1552) y Astrakan (1466-1566).

Otras lenguas turcas cristalizaron junto al hogar originario de la familia altaica, como el jakasio, el altaico, el tofalar o el tuviniano, mientras otras tribus se encargarían de expandir las lenguas turcas hacia el norte. Dicha expansión se lleva a cabo fundamentalmenter por los yakutos (mongoles y tunguses asimilados a lenguas turcas) en los siglos XIII y XIV. Las lenguas del grupo tungús ocupaban ya para la alta Edad Media los territorios situados al norte y este del lago Baikal, hasta la costa del pacífico, formando allí una cultura común con los nivhki. Las lenguas tunguses conocieron su etapa de esplendor con la expansión de los manchúes hacia el siglo XVII, pero la llegada progresiva de colonizadores rusos iría diezmando su situación lingüística. Otros pueblos tunguses serían asimilados hacia lenguas turcas ya en el siglo XVIII para dar origen al dolgan, mientras se producía un proceso de concentración de las lenguas tunguses meridionales en torno al nanai.

Los mongoles, por su parte, no dejaron su herencia lingüística sino en dos espacios distantes. Cerca de su solar originario, los buriatos asimilaron lingüísticamente a otras tribus mongolas y turcas a partir del siglo XIII, permaneciendo así un núcleo lingüístico mongol al norte de la actual Mongolia. Los calmucos, por su parte, constituyeron la única tribu mongola capaz de conservar su lengua en su emigración hacia el oeste. En el siglo XVII aparecen ya asentados en las estepas del bajo Volga. Los que habitaban al este del gran río volvieron a sus territorios originarios en China en el siglo XVIII, mientras que otro grupo permaneció para consolidar la actual Calmuquia.

La masiva expansión de las lenguas eslavas en los siglos XIX y XX acabó por diseñar el heterogéneo mapa de distribución de las lenguas altaicas en Rusia, caracterizada por la discontinuidad territorial. En añadidura, cuatro comunidades lingüísticas de la familia altaica (tártaros de Crimea, karachevos, balkaros y calmucos) sufrieron directamente los procesos de deportación masiva en la segunda guerra mundial, con la correspondiente incidencia negativa en sus realidades lingüísticas.

3. La familia caucásica

La familia caucásica de lenguas integra hoy 30 de los idiomas hablados en la Federación Rusa. Su número de hablantes en Rusia asciende a unos 3 millones de personas. Las lenguas caucásicas no han sufrido apenas desplazamientos territoriales a lo largo de los distintos periodos históricos y pueden considerarse las lenguas originarias de un amplio territorio a ambos lados del Cáucaso ya desde varios milenios antes de la era cristiana. Al menos desde el primer milenio antes de Cristo, la familia caucásica ha visto reducirse su ámbito territorial en beneficio de las lenguas indoeuropeas armenias e iranias. El proceso de presión indoeuropea se acentuaría con la entrada de la lengua rusa, principalmente en los siglos XVIII y XIX. También las lenguas turcas han presionado territorialmente a la familia caucásica, tanto desde el norte, por donde llegaron balkaros, karachevos, nogais y kumicos, como desde el sur, vía de entrada de los azeríes en la región. De esta forma, las lenguas caucásicas han ido quedando aisladas territorialmente en grupos diferentes y siendo empujadas progresivamente hacia la cordillera montañosa que da nombre a la zona.

Los lingüistas dividen la familia caucásica en tres grandes grupos. El grupo meridional está hoy día representado casi exclusivamente por la lengua georgiana, que ha ido asimilando otros idiomas relacionados como el esvano, el mingrelio y el lazo. Sin embargo, el dominio territorial del georgiano no se extiende a la Federación Rusa. Dentro del territorio de ésta, encontramos las lenguas que componen los otros dos grupos de la familia. En el grupo noroccidental se ubican el **abaziano** (emparentado con el abjazo hablado también en Georgia y del que se desgajó probablemente hacia los siglos XV o XVI) y los idiomas **adigueo, cherkés** y **kabardo**, muy similares entre sí y que agrupan en la actualidad a casi 600.000 hablantes en Rusia. El grupo nororiental, por su parte, se presenta en ocasiones desglosado en dos grupos diferentes: el nax o central y el oriental o daguestaní. En el primero se ubican las lenguas **ingús** y **checheno**, con un número de hablantes cercano al millón de personas. Ambas comunidades étnicas fueron deportadas a Siberia durante la segunda guerra mundial. El subgrupo daguestaní, por su parte, incluye nada menos que 23 lenguas, algunas de ellas en proceso de asimilación a otras circundantes: **ávaro, andi, botlik, godoberi, chamalal, bagulal, tindiano, karati, akhvakh, beztin, dido, ginuk, kuvarsi, hunzib** (todas ellas conformando el subgrupo ávaro-andi-dido), **laco,**

darguino, kaidak, kubachi (subgrupo laco-darguino), **archi, lesgo, aguliano, rútulo, tabasarán** y **sajuro** (subgrupo lesgo). El grupo daguestaní desborda a su vez las fronteras de Daguestán, para dominar también la zona septentrional de la república vecina de Azerbayán. En Rusia, el número de hablantes de lenguas daguestanies se acerca al millón y medio de personas.

4. La familia urálica-yukaguira

La familia urálica-yukaguira supone un conjunto de 23 lenguas de Rusia, habladas por aproximadamente 2,5 millones de personas. El grueso de la familia en términos de hablantes se encuentra fuera de Rusia, en torno a aquellas lenguas de la familia cuyas etnias han construido sus propias realidades políticas independientes: Finlandia, Estonia y Hungría. Dentro de Rusia, el gran tronco urálico se subdivide en dos grupos principales: finougrio y samoyedo. Las lenguas samoyedas, apenas habladas por 30.000 personas, son los idiomas **nenets, enets, nagasagan** y **selkup**. Por su parte, el grupo finougrio incluye hoy en día en Rusia las siguientes lenguas finesas: **carelio, finés, lúdico, ingrio, votiaco, vepsiano, estoniano, saami** (todas ellas del subgrupo báltico-septentrional), **udmurto, komi ziriano, komi permiaco** (subgrupo permiaco), **mari olyk, mari kuryk, mordovino erzya** y **mordovino moksha** (subgrupo del Volga). Por su parte, el **kanti** (u ostiaco) y el **mansi** (o vogul) son los dos idiomas representantes del grupo ugrio en la Federación Rusa. En total, las lenguas finougrias disponen de unos 2.400.000 hablantes en Rusia.

La correspondencia lingüística entre las lenguas urálicas y las lenguas yukaguiras no es generalizadamente aceptada y hay quien sitúa a éstas como una familia independiente paleoasiática. En todo caso, los yukaguires parecen ser descendientes de poblaciones que se ubicaban en el norte de la Siberia central ya en tiempos anteriores a la era cristiana y que pudieron quedar aisladas del tronco urálico por la presión hacia el norte de las lenguas altaicas. Los yukaguires quedaron muy afectados por las epidemias consiguientes a la colonización de su espacio. Hoy en día el grupo está representado por las lenguas **yukaguiro** y **chuvan**, cuyo número conjunto de hablantes es inferior a los 1.000.

Las lenguas urálicas reciben su nombre de la cordillera que se considera como su territorio nuclear originario. Su expansión a partir de un

núcleo central, probablemente al este de los Urales, ocurrió varios milenios antes de la era cristiana. Una primera división fracturaría el grupo lingüístico en dos ramas. La oriental constituiría el grupo samoyedo, del que han llegado hasta hoy algunas lenguas muy cercanas entre sí. Este ámbito lingüístico es el que puede tener continuidad territorial con las lenguas yukaguiras o simplemente suponer una extensión hacia el este de su hogar ancestral. La rama finougria, por su parte, volvió a escindirse en torno al tercer milenio a.C., dando lugar a los grupos finés y ugrio. Este segundo, se dividiría en torno a 1500 a.C. al abandonar los magiares o húngaros el territorio entonces poblado y dirigirse hacia el oeste en un proceso solo culminado en el siglo X de la era cristiana. En el grupo ugrio quedaron otras lenguas que evolucionaron al menos por toda la cuenca del río Obi y territorios adyacentes, perdiendo progresivamente terreno, sobre todo por la presión turca desde el sur y rusa desde el oeste.

En la rama finesa de la familia, que avanza progresivamente hacia el oeste, se viven también escisiones. El grupo permiaco se constituiría como rama separada en torno al segundo milenio a.C. en la región comprendida entre el Volga superior y el Ártico. El área de expansión de las lenguas finesas propiamente dichas se enmarca al oeste de dicho territorio, teniendo por límite el Mar Báltico y el Golfo de Botnia. Es probable que las poblaciones laponas fueran asimiladas lingüísticamente por su contacto con los fineses que ya en el primer milenio anterior a la era cristiana pueblan, aunque escasamente, los bosques de Finlandia y Carelia, y toda una vasta zona al norte de los pueblos baltos y eslavos. Las diferencias lingüísticas que se irán produciendo con posterioridad dentro de la rama obedecerán tanto a proceso migratorios posteriores como a diferencias culturales basadas en la religión. El área lingüística finesa quedó separada por cultos distintos y recibió la fuerte presión de pueblos indoeuropeos tanto germanos como eslavos. Fueron estos segundos, sin embargo, los que colonizaron de forma progresiva gran parte del territorio tradicional de habla finesa provocando en los últimos diez siglos un continuo proceso de regresión de dichas lenguas.

5. Las lenguas paleoasiáticas

Bajo el nombre genérico de lenguas paleoasiáticas ubicamos aquí 11 lenguas rusas, 9 de ellas pertenecientes en realidad a tres pequeñas familias lingüísticas diferenciadas y dos lenguas sin filiación

demostrada. En total, todas estas comunidades lingüísticas no suponen hoy más de 25.000 personas, a pesar de que se trata en todo caso de los habitantes originarios de vastas zonas del norte y extremo oriente de la Rusia asiática. Estas comunidades étnicas y lingüísticas no tuvieron contactos con los europeos hasta el siglo XVI. La colonización rusa de Siberia afectó sustancialmente a la vida tradicional de muchas comunidades indígenas asiáticas, y por ende a su realidad lingüística, muy especialmente a partir del siglo XIX. El impacto de las actividades económicas de los europeos también trastocó la distribución del espacio entre los distintos pueblos autóctonos. Como norma general, puede decirse que a partir del siglo XVI, los pueblos indígenas fundamentalmente compuestos por cazadores y pescadores (como los inuit, enets, itelmos, koriacos o yukaguiros) perdieron progresivamente el control de gran parte de sus territorios tradiconales, mientras que los pueblos dedicados al nomadeo (como los chuckchi, evencos, evenos y nenets) se expandieron territorialmente, asimilando lingüísticamente en ocasiones a otros grupos relacionados.

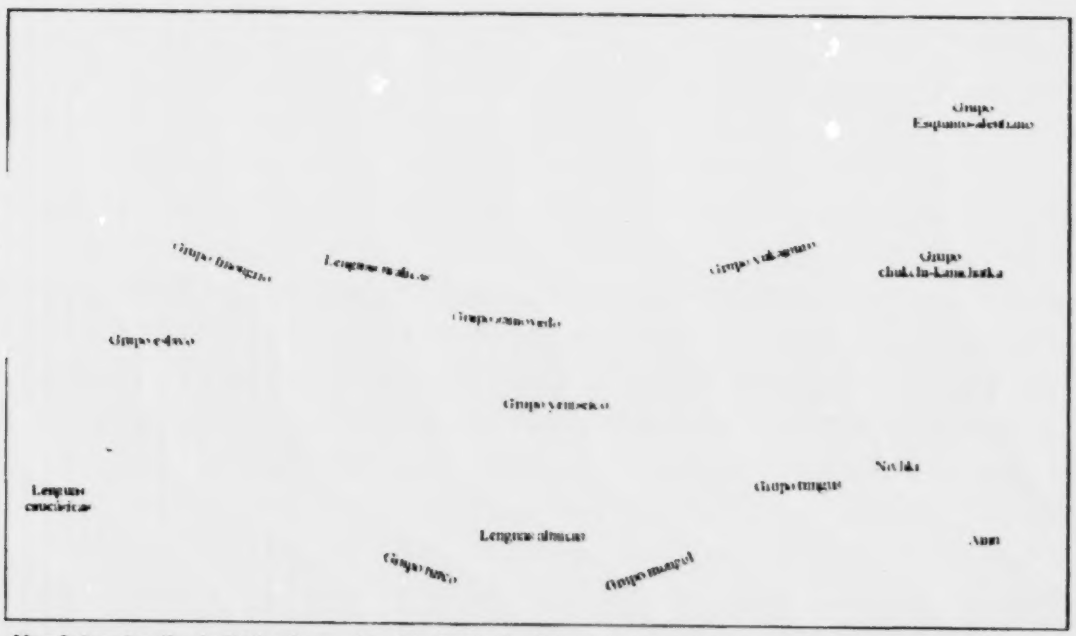
La más occidental de las familias paleoasiáticas es la denominada yeniseica o paleosiberiana, representada por las lenguas **ket** y **yug**, con menos de 1.000 hablantes en la actualidad. Las lenguas yeniseicas ocupaban origniariamente toda la cuenca media del Yenisei, pero el proceso de asimilación a las lenguas circundantes ha provocado que ya desde el siglo XIX no exista prácticamente más que el grupo septentrional de las mismas.

La familia étnica inuit-esquimo-aleutiana representa a la población originaria de gran parte de América del Norte y probablemente de las zonas más orientales del lejano norte ruso. El primer contacto con los rusos, producido a partir de finales del siglo XVII fue especialmente traumático, puesto que aquéllos esclavizaron o mataron a muchos de ellos. En el siglo XX, por otra parte, el enfrentamiento ideológico de la URSS con los Estados Unidos motivó el traslado de algunas poblaciones inuit y la prohibición de contactos con sus hermanos de Alaska, lo que fragmentó gravemente un comunidad lingüística y cultural transfronteriza. Hoy en día hay en Rusia entre 1.000 y 2.000 hablantes de las lenguas **yupik** y **aleutiano** en poblados cercanos al estrecho de Bering y en las Islas komandirskiye respectivamente.

La familia que conocemos como chukchi-kamchatka se extendería originariamente por el extremo nororiental de Eurasia, ocupando toda la península de Kamchatka y el territorio a su norte, así como las islas Kuriles. Si bien su territorio teórico actual no es muy diferente del descrito, su debilidad demográfica frente al ruso es muy acusada. El proceso de rusificación se inició en esta región a partir del siglo XVIII y los nativos sufrieron grandes bajas a causa de las epidemias importadas a la zona. Hoy en día, la familia chukchi-kamchatka agrupa cinco lenguas, habladas en conjunto por unos 20.000 hablantes. En el grupo septentrional los lingüistas sitúan a los idiomas **chukchi, koriaco, kerek** y **alutor**, mientras que el **itelmo** (o kamchadal) permanece como único representante del grupo meridional de la familia.

El idioma **nivhki** (o giliaco) es una de las lenguas aisladas de la Federación Rusa, aunque desde el punto de vista cultural, los nivhki comparten un espacio común con diferentes grupos tunguses meridionales. El culto al oso es uno de los elementos de dicha comunidad cultural. Esta lengua es hablada hoy en día por menos de 1.000 personas. Su ámbito territorial tradicional se encuentra tanto en zona continental, en torno a la desembocadura del Amur, como a lo largo de toda la Isla Sajalín. Sin embargo, los nivhki que habitaban en la mitad sur de la Isla fueron ejecutados en el año 1945 bajo la acusación de colaboración con los japoneses, lo que eliminó definitivamente la presencia de su lengua en dicha zona

La otra lengua aislada de Rusia es el **ainú**, hoy en día en vías de extinción en el territorio de la Federación. Los ainú parecen ser los habitantes originarios de Japón y quizás de una zona continental próxima desde tiempos prehistóricos, al menos desde periodos neolíticos. Los ainú presentan serias diferencias raciales respecto a los pueblos de su entorno, lo que conduce a muchos a pensar en una migración desde lugares lejanos para explicar su origen. Los actuales japoneses presionaron constantemente a los ainú, que hoy en día viven fundamentalmente en la parte septentrional de Hokkaido y, dentro de la Federación Rusa, en zonas aisladas del sur de Sajalín e Islas Kuriles. En algunas clasificaciones lingüísticas puede verse al ainú en relación con el coreano, formando parte de una rama lateral de la familia altaica (Ruhlen: 127). No en vano, no han faltado intentos de relación del ainú con otras lenguas y familias, sin que podamos considerar ninguno de ellos como exitoso (Villar: 504).



Mapa 2: Aproximación a la distribución geográfica de las familias lingüísticas de la Federación Rusa a comienzos de la era cristiana

BEST COPY AVAILABLE

C) Política lingüística e historia

Durante siglos, los procesos de eliminación, alteración o sustitución lingüísticas escaparon de la planificación sistemática. Ello no impedía, desde luego, que el idioma desempeñara una función relevante como elemento de poder. Sin embargo, hasta el advenimiento de la concepción moderna de nación, la lengua no se convierte en un instrumento utilizado de modo sistemático por los poderes estatales con diversos y encontrados móviles políticos.

Así, en la historia étnica del espacio ruso, vamos identificando procesos lingüísticos determinados normalmente por las circunstancias demográficas y culturales, sin que puedan entenderse en clave de planificación. En este sentido, puede recordarse cómo a lo largo del siglo X la clase dominante varega se va eslavizando y de esta forma se asimila lingüísticamente a las poblaciones sometidas. Entre los siglos X y XIV diversos pueblos turcos que dominan en zonas diferentes del espacio ruso, se irían convirtiendo al Islam y, aunque ello no supondría una afección directa a la situación lingüística de los mismos, implicó de todos modos su acceso a un universo cultural específico en el que la lengua árabe y su correspondiente alfabeto desempeñaron un papel relevante. En algunas zonas de Rusia, como el área del Cáucaso septentrional, el árabe constituiría, en virtud de dicha asimilación religiosa, la lengua franca intercomunitaria hasta épocas no muy lejanas. Finalmente, también podemos señalar en este sentido, el proceso de colonización progresiva de Siberia por poblaciones rusas y la ausencia de una política correlativa en el ámbito lingüístico. Especialmente en zonas donde los nativos constituían comunidades más numerosas, los rusos que procedían a colonizar Siberia adoptaron durante muchos años los idiomas locales antes de imponer el propio (Miller: 328).

En definitiva, hasta la época decimonónica en la que se consolida la idea moderna de nación y de Estado nacional, las relaciones entre etnias, pueblos y sus respectivas comunidades políticas, basculaban más en torno a las diferencias religiosas y a las fidelidades históricas que sobre las diferencias lingüísticas. Así, no supuso obstáculo para el desarrollo nacional la colonización agrícola del Volga medio por alemanes en el siglo XVIII. De igual modo, el apoyo o indiferencia de las diversas etnias afectadas a la revuelta de Pugachev, no se

explica tampoco con base en identificaciones o cercanías lingüísticas sino en el descontento social, las diferencias religiosas o las fidelidades tradicionales al soberano.

La última época zarista coincide, sin embargo, con la propagación por Europa de las nuevas ideas nacionales. En este sentido, podemos distinguir una primera etapa a partir del Congreso de Viena, en la que la Rusia imperial compaginaba una tendencia creciente, aunque lenta a la uniformización interna con el establecimiento de una amplia autonomía política y cultural a territorios específicos, particularmente Finlandia y Polonia. No quiere ello decir que no se desarrollaran ciertas políticas lingüísticas en dichos ámbitos. Particularmente en Finlandia, el papel desempeñado por las autoridades rusas consistió fundamentalmente en el impulso del idioma finés en detrimento del sueco, que tradicionalmente había ocupado en exclusiva los ámbitos de poder social y económico de aquel Ducado. La última etapa del siglo XIX coincidió, sin embargo, con una política rígida de rusificación que tuvo su obvio traslado al ámbito lingüístico. Si los frutos de esta planificación no fueron mayores se debió a la debilidad del aparato estatal entonces existente, todavía no comparable a lo que en pocas décadas llegaría a abarcar. En 1897 se realizaría el primer censo étnico del ámbito ruso, demostrándose el carácter multilingüe del imperio, en el que el idioma ruso era conocido por menos de la mitad de los súbditos del zar.

La llegada del régimen bolchevique supone un cambio radical en cuanto a la percepción de la pluralidad étnica y lingüística por parte del poder político. Las tesis políticas defendidas por el austromarxismo, representado por Otto Bauer y Karl Renner, propulsores de soluciones de autonomía cultural y personal para espacios multinacionales como el Imperio Austro-Húngaro o el Imperio Ruso, fueron rechazadas por Lenin al considerarlas soluciones adaptadas a un Derecho pequeño burgués. Lenin propuso desde un primer momento el reconocimiento del derecho a la autodeterminación de todos los pueblos del Imperio zarista, entendiendo aquél derecho de forma casi exclusiva como derecho a la secesión política. Semejante posicionamiento de partida para el nuevo Estado soviético implicaba apreciar como un valor positivo la pluralidad étnica y lingüística de la población, así como la atribución a las diversas comunidades nacionales de poder político propio estructurado fundamental, aunque no exclusivamente, en ámbitos territoriales. Se consagró así ya desde la constitución de la URSS en

diciembre de 1922, el denominado principio nacional territorial, en virtud del cual, dentro de la Unión Soviética se creaban estructuras políticas territoriales que respondían a la presencia de una determinada nacionalidad, normalmente otorgándole una extensión superior a la que en principio podía corresponderle. Estas estructuras políticas, a su vez, se jerarquizaban en función de la significación demográfica, territorial o histórica de la etnia en virtud de la cual eran constituidas, que a su vez recibiría en adelante la denominación de "etnia o nación titular". De este modo, la Unión Soviética, además de estructurarse en principio como un Estado federal, se componía internamente de repúblicas autónomas, regiones autónomas, áreas nacionales y distritos nacionales, éstos últimos eliminados en 1937.

Los años veinte fueron presididos por la denominada "política de nacionalización" o *korenizatsiia*, consistente en el reforzamiento del elemento autóctono y, por consiguiente, de la pluralidad nacional y lingüística de la Unión. Dicha política llegaba a incorporar medidas de discriminación positiva para los miembros de las diversas minorías y limitaba severamente el papel que podían desempeñar los ciudadanos de etnia rusa en lo distintos ámbitos territoriales autónomos. Desde el punto de vista lingüístico, numerosos esfuerzos fueron hechos a partir de esta década para el mantenimiento, codificación y desarrollo de muchas lenguas de Rusia.

A partir de mediados de los años treinta, sin embargo, bajo el mandato de Stalin se constata una clara involución y una vuelta a la rusificación lingüística y étnica (Smith: 7; Motyl: 110). La Constitución soviética de 1936 incorpora nuevamente el principio nacional territorial y dividiendo el territorio en 11 repúblicas federadas, 20 repúblicas autónomas, 8 regiones autónomas y 8 áreas nacionales (estas últimas pasarían a llamarse áreas autónomas en la Constitución de 1977). En 1938, la enseñanza del ruso deviene obligatoria en todas las escuelas de la Unión. Al mismo tiempo, el alfabeto cirílico es impuesto para prácticamente todos los idiomas de la Federación, en sustitución en muchos casos del alfabeto latino o árabe (Ilyumzhinov: 328).

Al mismo tiempo que esta nueva política uniformizadora en lo lingüístico se desarrollaba, se va produciendo un enorme impacto indirecto en los procesos lingüísticos de muchas naciones a través de la planificación

económica, que provoca rápidos procesos de urbanización e importante afecciones medioambientales. La Segunda Guerra Mundial tuvo también efectos negativos. Por una parte, en la guerra se produjo una enorme sangría demográfica de numerosas comunidades lingüísticas. Por otro lado, el ejército y el frente ejercieron un importante papel de asimiladores lingüísticos, enfatizados por la cultivación del patriotismo durante todo el conflicto. A ello hay que sumar, las políticas despiadadas de deportaciones masivas de determinados pueblos (inguses, chechenos, mesketos, calmucos, alemanes del Volga, karachais, balkaros y tártaros de Crimea), que sirvieron para diezmar dramáticamente sus comunidades lingüísticas.

Tras la guerra, la política de asimilación no confesada continuó su curso. El PCUS defendía una política de progresiva fusión de nacionalidades que daría como resultado la creación del denominado "homo sovieticus" (Cucó: 26). Todo hacía indicar que ese nuevo hombre soviético no era, desde el punto de vista lingüístico el resultado final de la fusión de las lenguas de Rusia, sino simplemente un rusohablante. La época de Breznev no cultiva sino el continuismo con esta línea, que se justifica por la necesidad de que el pueblo soviético disponga de una lengua común de comunicación (Smith: 10). Aún así, todavía en 1970, 57 de los 112 millones de habitantes de la Unión Soviética no podían hablar fluidamente el ruso.

Sin embargo, durante las últimas décadas del régimen soviético, el impacto del sistema educativo y de los medios de comunicación de masas hizo aumentar significativamente el bilingüismo. Se trata de un bilingüismo unidireccional, practicado por los hablantes de lenguas no rusas, pero apenas existente entre las comunidades de rusohablantes de la Unión Soviética. El ruso deviene un idioma obligado para el progreso social y el monolingüismo en idiomas minoritarios se convierte en factor de desprestigio social (Ilyumzhinov: 327).

Solo la llegada de la perestroika abriría nuevas vías a la expresión de las diferencias étnicas y lingüísticas, que pronto aflorarán unidas a reivindicaciones soberanistas, desde las repúblicas bálticas hasta Asia central, pasando por el Cáucaso. Gorbachev otorga pleno poder en la materia lingüística a las repúblicas en abril de 1990 (Motyl: 158). Sin embargo, el proceso de desintegración política del Estado está ya en camino. Se impone una nueva

percepción política del plurilingüismo que se traducirá en la mayor parte de las repúblicas en el deseo de volver a un monolingüismo exclusivamente basado en la lengua nacional respectiva. La Federación Rusa, por su parte, se enfrentá a una realidad étnica y lingüística extraordinariamente plural en su propio seno y se decidirá a la adopción de una nueva política lingüística en los albores de su independencia. No obstante, Rusia será la última de las 15 repúblicas soviéticas en aprobar en 1990 normas en materia lingüística.

D) La situación lingüística actual

La situación lingüística en Rusia en el momento de acceso a la independencia ha sido definida como de catástrofe humanitaria (Kornoussova: 5). La UNESCO, en su Libro Rojo sobre las Lenguas en Peligro, incluye como en vías de extinción o seriamente amenazadas a casi todas las lenguas minoritarias de la Federación Rusa (Leprêtre: 8)[5]. En todo caso, una gran cantidad de lenguas en Rusia se halla seriamente amenazada, mientras otras se encuentran en procesos irreversibles de desaparición.

Hoy podemos identificar en la Federación Rusa un conjunto de 104 lenguas con un dominio territorial más o menos definible. A las mismas cabe añadir las lenguas habladas por otros grupos étnicos o nacionales que residen en los grandes espacios urbanos de Rusia, y que aparecen mencionadas en el último censo soviético de 1989. Este grupo de lenguas no territorialmente definidas incluiría, al menos, los siguientes idiomas: Bielorruso, Georgiano, Uzbeco, Polaco, Lituano, Letón, Kirguiz, Tayiko, Búlgaro, Turco, Karacalpaco, Rumano, Húngaro, Chino, Kurdo, Checo, Árabe, Uigur, Persa, Mon-Khmer, Udi, y Talysh. Al mismo tiempo, debe tenerse en cuenta que varios de los idiomas incorporados al listado de lenguas territoriales tienen la mayor parte de sus hablantes en zonas urbanas y no en sus territorios tradicionales, como sucedería claramente en los casos del Ucraniano, Griego, Armenio, Azerí, Coreano, Kazaco, Moldavo y Turcomano.

De las 104 lenguas territoriales, identificamos 59 idiomas con un número de hablantes inferior a las 27.000 personas, de los que 42 son

---

5 Quedan excluidas de la categoría de amenazadas el Tártaro, el Yakuto y el Tuviniano.

hablados incluso por menos de 5.000 personas. En este sentido, puede señalarse un grupo sustancial de lenguas en trance de extinción o con perspectivas de difícil supervivencia a medio plazo: Ainú, Aleutiano, Alutor, Chulim, Chuvan, Enets, Ingrio, Itelmo, Kerek, Ket, Lúdico, Mansi, Nagasagan, Negidal, Nivhki, Orochi, Orok, Saami, Selkup, Tofalar, Udeguei, Ulch, Votiaco, Yug, Yukaguiro y Yupik. Se trata en su mayoría de lenguas de las familias paleoasiáticas, lenguas tunguses o urálico-yucaguiras. A este grupo de 26 idiomas, habría que sumar otros dos conjuntos de lenguas seriamente amenazados en Rusia. Por una parte, un grupo de 16 lenguas caucásicas del Daguestán que sufren procesos de asimilación hacia las lenguas mayoritarias Ávaro o Darguino: Andi, Archi, Akhvakh, Bagulal, Botlik, Beztin, Chamala, Dido, Ginuk, Godoberi, Hunzib, Kaidak, Karati, Kubachi, Kuvarsi y Tindiano. Por otro lado, un grupo de 5 lenguas que por el número de hablantes en Rusia pueden encontrarse en un proceso irreversible de asimilación, aunque al ser lenguas propias de Estados vecinos, su supervivencia lingüística más allá de las fronteras rusas no se encuentra en peligro. Éste sería el caso de Estoniano, Finés, Mongol, Noruego y Turcomano. En total, se trata de 47 idiomas en situación extremadamente delicada dentro de la Federación Rusa.

Junto a este bloque de lenguas en proceso de desaparición, podemos identificar un segundo conjunto de idiomas, siempre dentro de las lenguas territoriales, que se encuentran en situación de acusada debilidad. Esta debilidad puede apreciarse básicamente en su escaso número de hablantes, la inexistencia de producción literaria, el proceso de asimilación lingüística observado entre los miembros del grupo étnico respectivo o su dispersión geográfica. En este segundo grupo se incluirían, en nuestra opinión los idiomas Abaziano, Aguliano, Chukchi, Dolgan, Even, Evenko, Kanti, Koriaco, Nanai, Nenets, Rútulo, Sajuro, Shor, Tat y Vepsiano, a los que posiblemente deberíamos añadir el Yiddish. Se trata en conjunto de 16 idiomas. Sumados a las 47 lenguas referidas en el párrafo anterior, nos encontramos con que al menos 63 de las 104 lenguas territoriales se encuentran en situación de alta o extrema dificultad para su supervivencia a medio plazo.

Para una población aproximada de 145 millones, la Federación Rusa comprende en los años noventa un 83% de población étnica y lingüísticamente rusa, junto con otro 3% de población de origen ucraniano y bielorruso, fuertemente rusificada. La asimilación lingüística de otros grupos hace

que el porcentaje de ciudadanos que tienen el ruso como lengua materna se eleve al 89% de la población (Conseil de l'Europe: 16). En total, las personas capaces de hablar ruso fluidamente en toda la Federación Rusa suponen casi el 97% de la población, lo que implica que dicho idioma ha llegado prácticamente a todos los rincones de la Federación. En las próximas generaciones resultará muy difícil encontrar poblaciones monolingües no rusas. La lengua rusa funciona hoy como lengua franca en todas las zonas de la Federación.

En este sentido, se refuerza la tendencia al bilingüismo unidireccional. La población de etnia rusa o eslava no tiende a aprender las lenguas de las demás comunidades nacionales. No más del 3% de los rusos étnicos pueden hablar otras lenguas de Rusia. Por el contrario, entre los ciudadanos de etnia no rusa, un 88% puede expresarse en el idioma federal y para el 28% es ya su lengua materna (Tishkov: 97). Las diferencias entre etnias en el proceso de asimilación lingüística son, sin embargo, importantes. Los grupos étnicos en los que el nivel de correspondencia con su lengua materna es más escaso son primordialmente algunos pueblos finougrios (entre el 45 y el 70% de sus miembros tienen la lengua propia como lengua materna), las diversas etnias paleoasiáticas (15 a 30%), así como las minorías nacionales de etnias extranjeras. Por el contrario, las etnias de religión musulmana y, particularmente, las del entorno geográfico del Cáucaso, han resultado ser las más impermeables al proceso de asimilación lingüística a favor del ruso.

En cualquier caso, el análisis de estadísticas y censos debe realizarse con cautela. Los censos que periódicamente se realizaban en la antigua Unión Soviética o los valiosos documentos y cartografías producidos, tienden a procurarnos cuadros más positivos y optimistas que la realidad, enfatizándose generalmente la pluralidad existente y elevando las cifras de hablantes de las distintas lenguas. Así, las cuestiones relativas a la lengua materna aparecían en los cuestionarios inmediatamente después de las referidas a la adscripción o identificación étnica, lo que sin duda provocaba confusión entre ambas cuestiones en muchas respuestas (Tishkov: 87). Por otra parte, los datos referidos a la lengua materna de los ciudadanos de la antigua Unión Soviética no venían lógicamente a reflejar el grado de utilización real del idioma respectivo, al igual que sucede habitualmente con muchos idiomas minoritarios.

El proceso de asimilación lingüística a favor del idioma ruso se ha visto acelerado en las últimas décadas como consecuencia del impacto creciente de los medios de comunicación de masas y de la generalización del sistema educativo. Presumiblemente, la influencia de ambos factores sigue ejerciéndose en la actualidad. A ello hay que sumar la afección a los procesos de cambio lingüístico de los factores de naturaleza económica y ecológica. El dominio del ruso sigue desempeñando un papel clave para la promoción social o laboral del individuo. En no pocas ocasiones, este elemento incide provocando movimientos de población y desarraigando de su entorno tradicional a hablantes de lenguas minoritarias, que son asimilados a la lengua dominante. A su vez, dichas personas pueden convertirse en elementos de aculturación si regresan a sus comunidades o territorios de origen. En este mismo orden de cosas, los impactos ecológicos del desarrollo económico, han afectado profundamente al hábitat y modos de vida de determinadas comunidades lingüísticas. Especialmente entre las poblaciones del lejano norte, la alteración de los sistemas tradicionales de vida ha afectado gravemente al mantenimiento y desarrollo de varias lenguas minoritarias. Todos estos procesos siguen sin duda desarrollándose, a pesar del impacto que hayan podido tener las nuevas políticas lingüísticas adoptadas en la última década.

Que los factores comentados en el párrafo precedente han ejercido y siguen ejerciendo un impacto negativo sobre la realidad multilingüística de Rusia puede comprobarse a través del análisis de los datos sociolingüísticos más básicos. Así, las diferencias de fidelidad a la lengua propia entre poblaciones rurales o urbanas de una misma etnia demuestran que el mundo rural, menos desarrollado social y económicamente, constituye un entorno más favorable para el conocimiento y utilización social de las lenguas minoritarias. Los entornos urbanos ayudan a la asimilación lingüística en la mayor parte de las etnias. Sin embargo, la gravedad de la situación heredada del régimen anterior quizás se constate con mayor claridad si atendemos a los datos de hablantes estratificados por edades. En algunas etnias, el conocimiento (y el uso social) de la lengua minoritaria respectiva por los sectores jóvenes de la población es alarmantemente menor que el de los sectores más mayores (Ilyumzhinov: 327).

La producción cultural tampoco muestra indicios de salud para el mantenimiento de la pluralidad lingüística de Rusia. La extensión del

bilingüismo unidireccional, realizada fundamentalmente a través del sistema educativo, provoca efectos perniciosos para la producción cultural en otras lenguas no extranjeras, especialmente en contextos de situaciones económicas delicadas. Así, puede constatarse cómo las publicaciones editoriales en lenguas diferentes del ruso son realmente escasas en la Federación Rusa actual. De hecho, en la década de los años noventa sólo el 3% de los títulos publicados en Rusia lo era en lenguas diferentes del ruso, respondiendo el mismo porcentaje a solo un 0,5% de la tirada total (Conseil de l´Europe: 154).

Por último, siguen existiendo dificultades para el desarrollo de varias lenguas minoritarias derivadas de su excesiva fragmentación o de la inexistencia de literatura desarrollada en las mismas. La estandarización es aún una asignatura pendiente de muchas lenguas minoritarias de Rusia, como lo es la definición del lenguaje escrito o la opción por un determinado alfabeto.

Junto a todos estos elementos que trazan una panorámica pesimista de la situación del plurilingüismo en Rusia, podemos considerar como factores positivos la reactivación de la conciencia de identidad producida en muchas comunidades lingüísticas y las posibilidades de expresión de dichas conciencias y de sus reivindicaciones respectivas. Así, el proceso político vivido a partir de mediados de los años ochenta ha permitido recuperar otras versiones de la historia política de las distintas comunidades nacionales de Rusia (Smith: 77). Desde el punto de vista político, la nueva realidad ha permitido la reaparición y nueva formulación de demandas políticas (Shabaev: 185), algunas de ellas relativas a la recuperación lingüística. La fuerza que han detentado estas nuevas corrientes ha sido desigual en las distintas entidades políticas que forman la Federación, pero ha permitido en cualquier caso reforzar la valoración de la propia lengua en amplios sectores y activar la preocupación por su mantenimiento y desarrollo. Esta nueva realidad política ha influido también en el ámbito institucional federal y se plasma fundamentalmente en una nueva normativa lingüística de protección.

La recuperación de la conciencia identitaria de muchas comunidades y la consideración del multilingüismo como un valor esencial en la política institucional han ayudado a la creación entre la población de un entorno favorable a la convivencia lingüística (Garipov: 393). No obstante, la nueva

realidad política rusa tras la *perestroika* ha supuesto también en algunos casos la reactivación de enfrentamientos étnicos, y en consecuencia, lingüísticos, en algunas zonas de la Federación. Por una parte, en determinados ámbitos pueden producirse enfrentamientos expresos o tácitos entre los mismos grupos minoritarios que comparten determinados espacios políticos. Por otro lado, surgen en ocasiones tensiones entre las comunidades minoritarias y el grupo numéricamente dominante de la Federación. No en vano, la comunidad étnica rusa ha experimentado un trauma con la exclusión de su nueva entidad estatal de territorios simbólicamente importantes para su imaginario colectivo. Tras la independencia, 25 millones de rusos quedaron fuera de las fronteras federales. En añadidura, una significativa parte de la comunidad étnica rusa vive en entidades territoriales dominadas cuantitativa o cualitativamente por miembros de otros grupos étnicos y lingüísticos, lo que puede ayudar a exacerbar los sentimientos de temor y desconfianza hacia las nuevas realidades y políticas lingüísticas, especialmente ante comunidades con una fuerza demográfica o política considerable. Por el contrario, ha existido siempre una actitud paternalista por parte de la población rusa hacia las pequeñas comunidades indígenas del norte del país, acorde con una visión romántica de dichos pueblos, cuyo exiguo peso demográfico y económico no ha afectado nunca a la identidad rusa (Miller: 357).

Parte II – Derecho y lenguas en la Federación Rusa

A) La estructura constitucional tras la independencia

Si bien el parlamento de la Federación proclamó la soberanía de Rusia en junio de 1990, la independencia no se produce de hecho hasta el mes de diciembre de 1991. El proceso de independencia fue acompañado de una necesaria reestructuración territorial del poder político, que tendrá consecuencias en el ámbito de la pluralidad lingüística y cultural. Ya en el verano de 1990, las repúblicas de Mari, Komi y Tartaria declararon unilateralmente su soberanía. Chechenia se proclamaría república independiente en noviembre de 1991. Para entonces, no solo las 16 repúblicas existentes en Rusia habían proclamado su soberanía, sino también las regiones autónomas de Birobidyán, Karachevo-Cherkesia, Jakasia y Gorno-Altai.

El 31 de marzo de 1992 se firmó en Moscú el Tratado Federativo[6], nuevo marco para las relaciones políticas entre las diversas entidades que conformarían el nuevo Estado. El Tratado fue firmado por todas las entidades políticas de Rusia, salvo las repúblicas de Chechenia y Tartaria. En el caso de Chechenia, la opción por la independencia produjo en primer lugar el desmembramiento de Ingusetia y su configuración como nueva república. Por otro lado, la tensión derivó en sendos enfrentamientos armados, provocando una situación que aún dista mucho de normalizarse. Por lo que se refiere a Tartaria, república que se pronunció plebiscitariamente a favor de la independencia, su ausencia del tratado federativo quedó sanada, al firmarse en febrero de 1994 el Tratado Bilateral sobre la demarcación de competencias entre los gobiernos de la Federación Rusa y de Tartaria, por el que esta república, que hasta entonces no participaba de los órganos federales, obtiene el reconocimiento de un número significativo de competencias. Este tratado bilateral sería seguido posteriormente de sendos acuerdos entre las autoridades centrales y de las entidades, a fin de concretar las competencias de una y otras en el marco de lo establecido en la Constitución. El tratado federativo continúa hoy en vigor en todo aquello que no contradiga a la propia Constitución.

La nueva estructura de la Federación, concretada jurídicamente en la Constitución, respeta como elemento central el principio nacional territorial heredado del régimen soviético. Esto no obstante, existen hoy en día corrientes políticas en Rusia que apuestan por una redefinición de las entidades que forman el Estado, sin atender a criterios étnicos. Por lo demás, tras una experiencia independiente de diez años, y a excepción del caso de Chechenia, los conflictos políticos internos en Rusia parecen haberse relativizado, al menos en lo que respecta a las cuestiones de soberanía política. Existen no obstante numerosos contenciosos que enfrentan a autoridades de diversas entidades, con aspiraciones al rediseño de fronteras internas o de distribución del poder político (Foucher: 264), pero no parecen aflorar nuevas demandas políticas consistentes que pudieran poner en riesgo la soberanía o integridad territorial de la Federación.

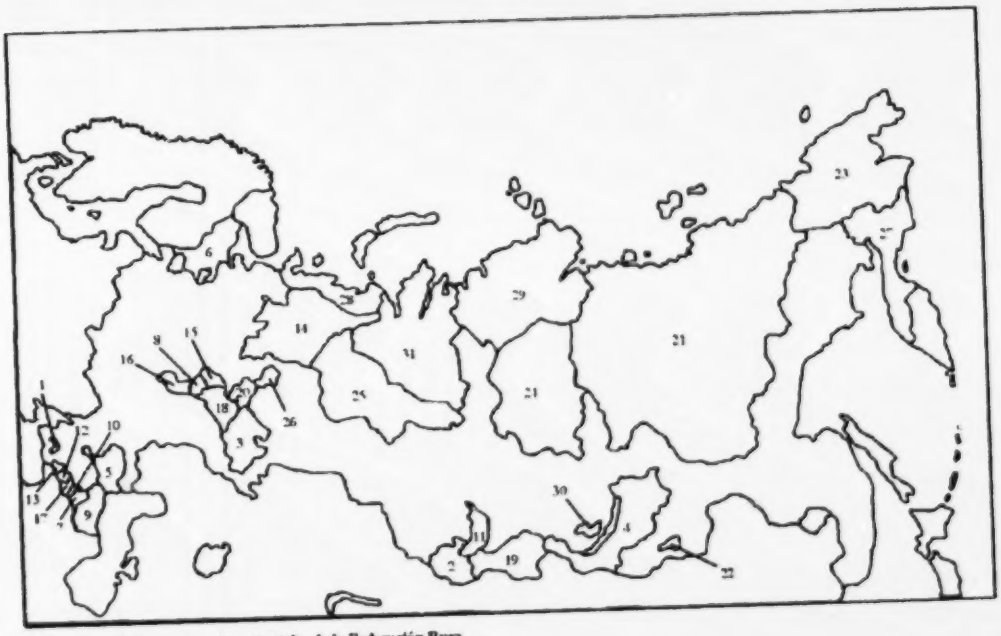
---

6 El Tratado se compone en realidad de tres documentos diferenciados: uno de ellos dedicado a las competencias de las repúblicas; el segundo referente a los territorios, regiones y ciudades federales; y el tercero sobre los poderes de las áreas autónomas y de la región autónoma. Puede verse la versión inglesa de estos tratados en BUTLER, W.E. (1999), Constitutional Foundations of the CIS Countries, Simmonds & Hill Publishing Ltd, Londres, pp. 477-503.

La Constitución actualmente vigente fue aprobada por referéndum el 12 de diciembre de 1993. El apoyo recibido por la ley fundamental, sin embargo, no fue elevado. En todo caso, resulta claro que la población de las repúblicas étnicas apoyó en menor medida el texto que la de las entidades homogéneamente rusas de la Federación. Aún más, determinadas repúblicas como Adiguey, Baskiria, Daguestán, Karachevo-Cherkesia, Chuvasia, Tuva y Mordovia votaron en contra de la Constitución, al tiempo que en otras repúblicas la participación resultaba francamente escasa. En cualquier caso, la Constitución de 1993 se ha consolidado desde entonces como la norma básica del ordenamiento jurídico ruso.

La Constitución se introduce con un Preámbulo en el que se señala la multinacionalidad del pueblo de la Federación Rusa, al tiempo que se declara la adhesión a los principios de igualdad y autodeterminación de los pueblos. La soberanía corresponde, según el artículo 1 del texto, al pueblo multinacional de la Federación Rusa. El artículo 5 establece que la Federación Rusa se estructura territorialmente en Repúblicas, Territorios (Kraja), Regiones (Oblasti), Ciudades federales, Región autónoma (Avtonomnaja Oblast) y Areas autónomas (Avtonomnye Okrugi). El artículo 65 incluye un listado de las 89 entidades actuales, de forma que en la actualidad la Federación Rusa se compone de 21 repúblicas autónomas, 6 territorios, 49 regiones, 2 ciudades federales, un región autónoma y 10 áreas autónomas[7].

7 Ver mapa 3.



Mapa 3: Entidades nacional-territoriales de la Federación Rusa

Áreas autónomas

Repúblicas

Región autónoma judía de Birobidyán

Territorios, regiones y ciudades federales

BEST COPY AVAILABLE

REPUBLICAS AUTÓNOMAS

1) ADIGUEY
2) ALTAI
3) BASKIRIA
4) BURATIA
5) CALMUQUIA
6) CARELIA
7) CHECHENIA
8) CHUVASHIA
9) DAGUESTAN
10) INGUSETIA
11) JAKASIA
12) KABARDINO-BALKARIA
13) KARACHEVO-CHERKESIA
14) KOMI
15) MARI
16) MORDOVIA
17) OSETIA DEL NORTE
18) TATAR
19) TUVA
20) UDMURTIA
21) YAKUTIA

AREAS AUTONOMAS

22) AGA-BURIAT
23) CHUCKCHI
24) EVENKO
25) KANTI-MANSI
26) KOMI PERMIACO
27) KORYAK
28) NENETS
29) TAYMIR
30) UST-ORDA BURIAT
31) YAMALO-NENETS

El principio nacional territorial se vertebra, en consecuencia, a través de las repúblicas, regiones y áreas autónomas. En la actualidad, existen 32 entidades étnicas, que abarcan la mitad de la superficie del país, y en las que habita el 20% de su población. La Constitución consagra la elevación a la categoría de república de Jakasia, Adiguey, Altai, Karachevo-Cherkesia (anteriormente regiones autónomas) e Ingusetia (anteriormente unida a Chechenia). Solamente las repúblicas disponen de una Constitución propia. El cambio de estatuto de una determinada entidad, solo puede hacerse, según el artículo 166, de mutuo acuerdo entre las autoridades centrales y periféricas, a través de la correspondiente ley constitucional federal. Todas las entidades disponen de igual representación en el Consejo de la Federación o Cámara alta del parlamento, en la que toman parte un representante de cada entidad designado por su respectivo órgano parlamentario y otro designado por el correspondiente órgano ejecutivo.

El reparto de competencias entre Federación y entidades está contemplado en los artículos 71 a 73 de la Constitución. En el ámbito que a nosotros interesa, la Federación es competente en exclusiva en las materias de regulación de los derechos y libertades; regulación y protección de los derechos de las minorías nacionales; y aprobación de programas y políticas federales en materia de desarrollo cultural y nacional. Como competencias concurrentes aparecen, entre otras, las de educación, protección de los derechos de las minorías étnicas, así como protección del hábitat indígena y de los modos tradicionales de vida de las comunidades étnicas minoritarias. El resto de competencias que pudieran afectar a las materias culturales o lingüísticas corresponden a las entidades territoriales en virtud de la cláusula residual prevista en el artículo 73.

Para los conflictos de competencias que pudieran producirse, el artículo 125 otorga al Tribunal Constitucional el poder de conocer de ellos y resolverlos. En este punto, sin embargo, debe hacerse referencia al Decreto del Presidente de la Federación Rusa de 13 de mayo de 2000, sobre el representante plenipotenciario del presidente en un distrito federal. En virtud de esta norma, se establecen 7 distritos federales (Centro, Volga, Noroeste, Cáucaso Norte, Ural, Siberia y Extremo Oriente), en cuyo marco actúa un representante directo del presidente, que puede ejercer funciones de conciliación entre las

instituciones para el caso de conflictos de competencias, como vía alternativa a la judicialización de los mismos. Dentro también del nivel ejecutivo, en el Gobierno federal existe desde la época soviética un Ministerio para los Asuntos de las Nacionalidades y Relaciones Federales.

Por lo que se refiere al autogobierno local, éste se encuentra reconocido y garantizado en el artículo 12 de la Constitución. En consonancia con el mismo, el artículo 130 garantiza el derecho de las entidades de autogobierno local de resolver cualquier cuestión de trascendencia local de acuerdo con los intereses de la población y las tradiciones históricas y locales.

B) La política normativa de protección lingüística

Tras la independencia, la Federación Rusa adopta una nueva política lingüística que se verá reflejada en una importante producción normativa de protección. En cierto modo, puede afirmarse que esta nueva normativa lingüística trae su causa de la nueva política étnica que empieza a activarse ya en la época de la perestroika, antes de la desaparición del régimen soviético (Kornoussova: 2). Todo este bloque normativo de protección de la diversidad lingüística en Rusia descansa sobre tres principios básicos:

- El mantenimiento del ruso como idioma común a toda la Federación.
- La preservación y el desarrollo de las lenguas minoritarias de la Federación Rusa (Tzyrenova: 305).
- La diferenciación de trato para la diversidad de situaciones de las lenguas habladas en Rusia: lenguas de los pueblos de Rusia, lenguas de las minorías nacionales y lenguas de las comunidades indígenas de la Federación Rusa (Tzyrenova: 307).

Desde el punto de vista operativo puede sumarse el principio de descentralización de la política lingüística, especialmente para el caso de las repúblicas. En este sentido, la definición de la política lingüística y la implementación de los principios anteriormente señalados constituyen competencias compartidas o concurrentes entre los órganos de la federación y los de las diferentes repúblicas.

1. Contenido de la normativa lingüística

Para el análisis de esta nueva realidad normativa, distinguiremos tres espacios normativos: la propia Constitución rusa de 1993, la normativa emanada de los órganos federales y la normativa aprobada en el ámbito institucional de las repúblicas.

a) La Constitución

La Constitución rusa de 1993 contiene cuatro artículos en los que se hace una referencia expresa a las cuestiones lingüísticas. El precepto central a estos efectos es el artículo 68, cuyo tenor literal es el siguiente[8]:

> *1.- La lengua estatal de la Federación Rusa a través de su territorio será la lengua rusa.*
> *2.- Las repúblicas tendrán el derecho de establecer sus propios idiomas estatales. Éstos serán usados junto con el idioma estatal de la Federación Rusa en los órganos de poder estatal, órganos de autogobierno local y instituciones estatales de las repúblicas.*
> *3.- La Federación Rusa garantizará a todos sus pueblos el derecho a preservar su lengua nativa y a crear las condiciones para su estudio y desarrollo.*

En virtud de este artículo se instaura desde el punto de vista constitucional un régimen jurídico-lingüístico similar al existente en países como Italia o España. De hecho, la estructura y redacción del artículo recuerda notoriamente al artículo 3 de la constitución española de 1978. El idioma mayoritario disfruta del estatuto de oficialidad en todos los ámbitos territoriales, personales e institucionales de la Federación. Dicha oficialidad es compartida con la de otros idiomas de Rusia, en virtud de lo que puedan establecer las diferentes constituciones de las repúblicas, para sus respectivos ámbitos territoriales. En todo caso, se trata de oficialidades territorialmente plenas en el ámbito institucional y que no acompañan a los miembros de dichas comunidades fuera de sus

8 Traducción propia desde el texto inglés.

respectivos territorios. Como fondo de este sistema de oficialidades territorialmente delimitadas y superpuestas a la oficialidad general del idioma ruso, aparece un principio general de protección activa de los demás idiomas de los pueblos de Rusia, que no dispondrán de la condición de oficialidad.

Por su parte, el artículo 69[9] garantiza los derechos de las comunidades indígenas numéricamente pequeñas, en lo que debe interpretarse como una protección adicional a la del artículo 68.3 respecto a las lenguas propias de dichos pueblos.

Existe, por lo tanto, un triple nivel constitucional de protección de los idiomas de la Federación, que responde al principio anteriormente explicado de diferenciación de trato de diversas situaciones lingüísticas:

- Un idioma mayoritario con estatuto de oficialidad en todo el territorio y oficialidad en exclusiva en amplias zonas del mismo.
- Varios idiomas con estatuto de oficialidad en el territorio de sus respectivas repúblicas, siempre en oficialidad compartida, al menos, con la lengua rusa.
- El resto de las lenguas, incluidas las de las minorías nacionales[10], goza de una cláusula genérica de protección constitucional, reforzada en el caso de las lenguas de las comunidades indígenas y pequeñas a través del artículo 69.

En relación con el principio nacional territorial parece sorprendente que el artículo 68.2 solo permita la cooficialidad de idiomas en el ámbito de 21 de las 32 entidades étnicamente definidas de la Federación. Ello afecta fundamentalmente a las lenguas titulares de las Áreas autónomas (en la región autónoma judía, la utilización de la lengua Yiddish es muy escasa). La inclusión de las áreas autónomas en la redacción del artículo 68.2 habría

9 "La Federación Rusa garantiza los derechos de los pueblos indígenas pequeños de acuerdo con los principios y estándares generalmente aceptados del Derecho internacional y los tratados internacionales de la Federación Rusa".

10 En la concepción rusa, se incluyen en dicho término solo las etnias tradicionales no originarias de la Federación rusa que disponen de una entidad política independiente fuera de sus fronteras (por ejemplo, serbios, kirguizes o coreanos), distinguiéndolas así de los "pueblos de Rusia". Algunas de estas minorías nacionales hablan lenguas que no tienen un dominio territorial dentro de la Federación (polacos, chinos o tayikos), mientras que en otros casos sus lenguas, aún siendo fundamentalmente habladas en zonas urbanas de Rusia, son el habla tradicional de alguna zona o territorio de la Federación (azerí, turcomano, alemán o finés), por lo que quedan incluidas en el conjunto de 104 lenguas territoriales que incluimos en el anexo que sigue a este trabajo.

posibilitado que accedieran al estatuto jurídico de oficialidad las lenguas Chukchi, Koriaco, Nenets, Dolgan, Komi permiaco, Kanti, Mansi y Evenko, así como la extensión territorial de la oficialidad del idioma Buriato. Se trata, en prácticamente todos los casos de idiomas en situación muy débil y probablemente el constituyente ruso quiso evitar su posible elevación al rango de oficialidad, dadas las dificultades que en la situación actual se plantearían a la hora de implementar efectivamente dichas oficialidades en territorios de una considerable extensión.

Por otro lado, el apartado segundo del artículo 68 establece un auténtico principio dispositivo, en virtud del cual nada obliga a las repúblicas a establecer la oficialidad de los idiomas titulares de las mismas. Por otra parte, nada impide a las repúblicas la proclamación de idiomas como oficiales, aunque no sean los idiomas de la etnia titular del territorio en cuestión. Debe notarse en este sentido que la determinación de uno o varios idiomas como oficiales no solo afecta al ámbito institucional de la propia república, sino también a los ámbitos institucionales locales y federales radicados en el territorio respectivo.

Además de los dos artículos explicados, otros tres preceptos de la Constitución se refieren explícitamente a cuestiones lingüísticas, todos ellos dentro del capítulo dedicado a la regulación de los derechos y libertades. Así, el artículo 19.2[11] incluye una cláusula de interdicción de la discriminación por razón de lengua, lo que debe entenderse referido tanto a la lengua materna de un individuo, como a la lengua que habitual o esporádicamente utilice para su expresión. Por su parte, el apartado segundo del artículo 26 reconoce el derecho de toda persona a usar la lengua materna, así como a escoger el lenguaje de comunicación, educación, formación y realización del trabajo creativo. Finalmente, también el artículo 29 se refiere a las lenguas en su apartado segundo, al prohibir la propaganda en favor de la superioridad de ninguna lengua, raza, clase social, religión o nación.

b) La normativa federal

---

11 El Estado garantizará la igualdad de derecho y libertades con independencia del sexo, raza, nacionalidad, lengua, origen, estatuto de propiedad o empleo, residencia, actitud ante la religión, convicciones, pertenencia a asociaciones públicas o cualquier otra circunstancia. Todas las restricciones de los derechos de los ciudadanos por motivos sociales, raciales, nacionales, lingüísticos o religiosos, serán prohibidas.

En virtud de lo establecido en los artículos 71 y 72 de la Constitución la Federación dispone de competencia exclusiva en materia de regulación y protección de los derechos de las minorías nacionales, así como para la aprobación de programas y políticas federales en materia de desarrollo cultural y nacional. En el ámbito de las competencias concurrentes se encuentran las de educación, protección de los derechos de las minorías étnicas, y protección del hábitat indígena y de los modos tradicionales de vida de las comunidades étnicas minoritarias.

Con base en ello, la Asamblea federal ha aprobado diversas leyes federales que inciden de modo más o menos directo en la cuestión lingüística. Entre ellas destaca la Ley sobre las Lenguas de los Pueblos de la Federación Rusa, así como los textos legales sobre educación, autogobierno local y autonomía nacional.

La Ley sobre las Lenguas de los Pueblos de la Federación Rusa fue aprobada el 25 de octubre de 1991 siendo, en consecuencia, anterior al propio texto constitucional. La ley adelanta en realidad los grandes principios que inspirarán la posterior redacción del artículo 68 de la Constitución, si bien poniendo un énfasis extraordinario en la igualdad de todas las lenguas de Rusia. Esta explicitación reforzada de la igualdad queda reflejada en el artículo 3.1 de la ley, en el que el Estado ruso reconoce los derechos iguales de todos los idiomas de los pueblos de Rusia para su mantenimiento y desarrollo. Según el mismo precepto, todas las lenguas de los pueblos de la Federación Rusa deben recibir apoyo estatal. Este apoyo es extensible a la creación de sistemas de escritura para todas las lenguas, tal y como expresamente recoge el artículo 10. Por su parte, en el artículo 4 se señala que las lenguas de los pueblos de Rusia gozan de la protección del Estado, debiendo las instituciones legislativas y ejecutivas proveer del correspondiente apoyo social, económico y normativo.

El artículo 2.2 de la ley incide en la misma idea igualitaria, al señalar que en el territorio de la Federación el Estado garantizará la libertad lingüística todos los pueblos que la integran, con independencia del número de hablantes y de su situación legal, así como la libertad lingüística de las personas, con independencia de su origen, posición social, raza, adscripción nacional, sexo, nivel de instrucción, religión o lugar de residencia. Esta igualdad originaria de las

lenguas de Rusia es combinada con el señalamiento de la lengua rusa como idioma de comunicación intercomunitario. Así, el artículo 3.2 de la Ley proclama que el ruso tiene el estatuto de lengua del Estado en todo el territorio de la Federación, por ser el principal medio de comunicación entre las nacionalidades y pueblos de la Federación Rusa.

La ley define el idioma estatal de la Federación Rusa como el idioma del supremo órgano legislativo del país (la Asamblea Federal). Ello no obstante, los miembros de la Asamblea Federal tienen el derecho de usar los otros idiomas de Rusia, asistidos de la correspondiente traducción. Los textos oficiales de las leyes federales se publican tanto en ruso como en los idiomas oficiales de las repúblicas (artículo 12). Por lo que se refiere al ámbito judicial, el ruso es el idioma de los máximos órganos judiciales federales, mientras que en el ámbito de las repúblicas, los respectivos idiomas oficiales lo son también para la función judicial. En todo caso, las personas desconocedoras de los idiomas utilizados en un procedimiento judicial disponen del derecho a una adecuada traducción y al uso de su lengua materna, en virtud de lo establecido en el artículo 18 de la ley.

El artículo 9 establece el derecho a recibir educación en la lengua materna, así como a elegir el idioma de instrucción secundaria de entre aquéllos ofrecidos desde el sistema educativo. El mismo precepto señala la obligación del Estado de procurar la organización de formas de educación en las diversas lenguas de Rusia para los ciudadanos que residan fuera de su Estado nacional (minorías nacionales según la terminología rusa) o fuera de su respectiva formación nacional-territorial.

La Ley federal sobre Educación, de 13 de enero de 1996, también incide en la materia al reconocer en su artículo 6.2 el derecho de todos a recibir educación en su lengua materna, si bien en función de los recursos disponibles en el sistema educativo.

Por su parte, la Ley federal sobre los Principios Generales de la Organización de las Autoridades Locales en la Federación Rusa, de 12 de agosto de 1995, incluye entre sus artículos la prohibición de discriminación por

razón de lengua y otorga competencias en materia de enseñanza a las entidades territoriales autónomas (artículo 6.2).

Finalmente, la Ley federal sobre la Autonomía Cultural y Nacional de 17 de junio de 1996 resulta relevante, por cuanto permite una protección complementaria a las lenguas que no pueden beneficiarse de ningún estatuto de territorialidad, sean originarias de Rusia o habladas por minorías nacionales, así como a las lenguas oficiales en ámbitos territoriales diferentes de aquéllos en los que gozan de dicho estatuto jurídico. Según el primer artículo de esta ley, la autonomía nacional y cultural en la Federación Rusa es una forma de autodeterminación nacional y cultural a través de una asociación pública de ciudadanos de la Federación Rusa que se consideran miembros de comunidades específicas, en el interés del establecimiento independiente de asuntos relacionados con la preservación de su identidad, desarrollo de su lenguaje, educación y cultura nacional. Estas asociaciones pueden ser establecidas a escala local, regional o federal.

Según el artículo 7, las asociaciones para la autonomía cultural y nacional pueden crear órganos consultivos en las instituciones del ámbito local o estatal. En el nivel federal, existe también un Consejo Consultivo sobre Asuntos de las Autonomías Nacionales y Culturales como institución adjunta al Gobierno de la Federación Rusa.

La ley asegura nuevamente la protección estatal de las lenguas propias (artículo 8) y reconoce el derecho a mantener y desarrollar las lenguas autóctonas de las repúblicas y entidades territoriales autónomas (artículo 9). La ley reconoce también el derecho a recibir enseñanza primaria en lengua materna (artículo 10), para lo cual las asociaciones de autonomía cultural y nacional pueden crear instituciones educativas o grupos especiales de dichas instituciones para proveer educación en sus respectivas lenguas nacionales (artículo 11).

En definitiva, el marco combinado de normativa constitucional y legislación federal permite, por una parte, establecer con carácter general la oficialidad de la lengua rusa en todo el territorio de la Federación. Por otro lado, en lo que respecta a las lenguas minoritarias, se abren diferentes

posibilidades. Aquellas lenguas que son habladas en el territorio de alguna de las 21 repúblicas de la Federación Rusa, pueden ser proclamadas lenguas oficiales de dichas repúblicas, beneficiándose de las consecuencias derivadas de dicho estatus jurídico, desarrollado conforme a la legislación propia de la respectiva república. Las lenguas habladas en el territorio de las repúblicas, que no sean proclamadas por éstas como lenguas oficiales podrán beneficiarse de la legislación lingüística específica que apruebe la república respectiva. A falta de la misma, dichas lenguas pueden beneficiarse de la protección jurídica federal a través de las asociaciones creadas al amparo de la Ley sobre la Autonomía Cultural y Nacional. Esta misma norma es la que, junto con la Ley sobre las Lenguas de los Pueblos de la Federación Rusa, establece el marco de protección para el resto de lenguas de Rusia, incluidas aquellas de las minorías nacionales tradicionales. A su vez, las distintas entidades territoriales podrían aprobar normativas de desarrollo en el ámbito educativo y de protección de minorías étnicas que implicaran el establecimiento de determinados derechos lingüísticos a favor de determinadas comunidades, siempre que ello no vulnere la programación federal en la materia. Finalmente, las lenguas de las comunidades indígenas y numéricamente pequeñas de la Federación Rusa podrían beneficiarse de la legislación específica de protección de dichos grupos que eventualmente sea aprobada por la Asamblea Federal.

c) La normativa de las Repúblicas

La mayor parte de las 21 repúblicas que se integran en la Federación Rusa han incorporado en sus constituciones una concreción de la previsión del artículo 68.2 de la Constitución federal. De este modo, los diferentes textos constitucionales señalan los idiomas oficiales de la república en cuestión. La norma general es la proclamación del idioma titular como oficial junto con el ruso. Así sucede en las constituciones de las repúblicas de Adiguey, Altai, Buratia, Calmuquia, Ingusetia, Jakasia, Karachevo-Cherkesia, Komi, Mari, Tartaria, Tuva, Udmurtia y Yakutia. Por su parte, las constituciones de Daguestán, Mordovia, Osetia del Norte y Kabardino-Balkaria optan por incluir varios idiomas en el nivel oficial. Otras leyes fundamentales, sin embargo, no incorporan referencias expresas a la oficialidad lingüística (Tzyrenova: 311).

En consonancia con el establecimiento de uno o varios idiomas como oficiales junto con el ruso, la mayoría de las repúblicas han aprobado leyes lingüísticas y programas de actuación para la protección y desarrollo de sus respectivas lenguas titulares. Así sucede, por ejemplo, con la aprobación de una Ley sobre Lenguas en la república de Calmuquia ya en 1991, sustituida en 1999 por una nueva ley; o con la aprobación de sendas leyes sobre lenguas en las repúblicas de los Komi, en mayo de 1992, Tartaria, en junio de 1992, Jakasia, en octubre de 1992 o Altai, en marzo de 1993. Las leyes lingüísticas aprobadas por las diferentes repúblicas presentan un buen número de aspectos comunes en su contenido. Normalmente, inciden de modo especial en la incorporación del idioma respectivo en el ámbito educativo y en su utilización en los ámbitos institucionales y públicos. Las leyes no entran en el ámbito del sector privado y se presta especial atención a las cuestiones de toponimia y onomástica. Los programas de desarrollo aprobados también en diversas repúblicas incluyen medidas más específicas encaminadas a procurar la adaptación a la realidad de la legislación lingüística, y se proyectan normalmente sobre un periodo de varios años.

Determinadas cuestiones puntuales incluidas en algunas de estas normativas han planteado cuestiones polémicas. Así, podemos hacer mención en primer lugar del Decreto adoptado en julio de 1999 por la república de Tartaria, en virtud del cual se establece la utilización del alfabeto latino en vez del cirílico para la escritura de la lengua tártara. La decisión evidentemente desborda el ámbito lingüístico y entra de lleno en el terreno de la simbología política, pero también plantea cuestiones respecto a la utilización del mismo idioma tártaro dentro y fuera de la república de Tartaria con alfabetos diferenciados. En todo caso, desde el punto de vista histórico se trata de una vuelta a la situación anterior a 1938, ejemplo que podría ser seguido en lo sucesivo por otras repúblicas respecto de otros idiomas.

En el mismo orden de cosas, determinadas normativas lingüísticas han incorporado el conocimiento del idioma propio como requisito para el acceso a determinados puestos de responsabilidad política o administrativa, incluido el propio puesto de presidente de la república, lo que afecta de lleno al ámbito de los derechos políticos. Así sucede en normativas respectivas de las repúblicas de Mari y Baskiria. En el caso de la república de Adiguey, la exigencia

en cuestión está elevada al rango constitucional, puesto que el artículo 77 de la ley fundamental de dicha república establece que para ser presidente es ecesario el conocimiento de los idiomas oficiales, que en relación con el artículo 5 del mismo texto resultan ser el Ruso y el Adigueo. Las normas aprobadas en las repúblicas de Mari y Baskiria fueron planteadas ante el Tribunal Constitucional por varios diputados de la Duma. El Alto Tribunal resolvió en abril de 1998 la cuestión con un pronunciamiento de marcado carácter político y ecléctico. El Tribunal optó por enfatizar la necesidad de adoptar periodos transitorios para la implementación de este tipo de requerimientos lingüísticos. En cualquier caso, el pronunciamiento del Constitucional puede constituir un argumento para la modulación de los aspectos más radicales adoptados en el marco de algunas repúblicas, en función de la realidad sociolingüística de las mismas (Mikhalchenko: 453).

2. Condiciones de aplicación de la normativa lingüística

De lo expuesto en el apartado anterior puede concluirse que la Federación Rusa ha ido desarrollando durante los últimos diez años una nueva normativa lingüística con el ánimo de proteger y de desarrollar las lenguas de Rusia. Varias de estas lenguas, consideradas como oficiales por las diferentes repúblicas de la Federación, se benefician a su vez de normativa específica en su marco territorial respectivo. No obstante, no debe olvidarse en este punto señalar que la legislación lingüística tiene en todo caso una incidencia limitada y retardada sobre la realidad sociolingüística de cualquier país. En este sentido, también en Rusia puede confirmarse el hecho de que la adopción de esta nueva normativa no asegura en sí misma una inversión de las tendencias asimilatorias existentes con anterioridad (Shabaev: 184), ni puede evitar el desarrollo de procesos que en muchos casos devienen irreversibles (Bgazhnokov: 373). Como resulta habitual en muchas sociedades plurilingües, se observan importantes diferencias entre legislación y realidad, sin que el mayor grado de bilingüismo haya servido para aumentar el grado de integración entre comunidades lingüísticas (Motyl: 105). Sin embargo, la nueva legislación lingüística expresa una toma de conciencia importante en la cuestión, que puede ayudar a la consolidación de un alto grado de plurilingüismo. Al mismo tiempo, parecen observarse también actitudes sociales crecientemente positivas hacia la pluralidad lingüística de la Federación Rusa (Tohchukova: 443; Garipov: 393).

Los mayores condicionantes para la aplicación efectiva de la normativa protectora explicada en este apartado pueden concentrarse en torno a factores demográficos, territoriales, políticos y económicos. En primer lugar, Rusia es una comunidad política de enormes dimensiones tanto poblacionales como demográficas, que afectan en grado diverso a las políticas de intervención lingüística. Hoy en día, cuatro de cada cinco ciudadanos rusos viven en regiones, territorios o ciudades federales, mientras que solo uno de cada cinco puede verse afectado en principio por normativa elaborada desde una entidad política étnica, bien sea república, área o región autónomas. A ello debe añadirse los conocidos datos sociolingüísticos, en virtud de los cuales el 88% de los ciudadanos de etnias no rusas son capaces de expresarse en el idioma ruso, e incluso que el 28% de los mismos tiene hoy en día el ruso como lengua materna. En este sentido, la generalización del ruso se presenta como un proceso lingüístico de difícil o imposible reversibilidad con independencia del contenido de la normativa lingüística.

Desde el punto de vista territorial, es interesante resaltar el alto grado de imbricación geográfica del dominio territorial de numerosas lenguas de Rusia. La gran mayoría de las 104 lenguas que disponen de un dominio territorial no urbano en Rusia son habladas en varias zonas y ámbitos geográficos no contiguos entre sí, y en ocasiones significativamente distantes. Al mismo tiempo, no abundan los espacios monolingües no rusos en el territorio de la Federación y, al contrario, es habitual la convivencia de más de una lengua en el mismo territorio, dificultándose así el desarrollo de ciertas normativas.

El sistema político es un tercer factor que condiciona la aplicabilidad de la normativa lingüística de protección. Por una parte, porque la producción de determinadas normativas está condicionada al principio nacional territorial, lo que se traduce en diferentes categorías de lenguas en función del estatuto jurídico de su etnia titular en cada territorio. Por otro lado, la descentralización aparente del sistema político está dando paso en los últimos años a una progresiva recuperación del poder y de la autoridad política por parte de las instituciones centrales (Aklaev: 245), lo que incide de modo indirecto en la producción y aplicación de la normativa lingüística.

Finalmente, los mayores condicionantes en la aplicación de la normativa lingüística pertenecen al ámbito económico y financiero. Si las normativas federales no van acompañada de disposiciones presupuestarias proporcionadas para su implementación efectiva, las normativas y políticas protectoras que parten de las repúblicas se enfrentan a la escasez de recursos disponibles en la mayor parte de los casos. La mayoría de las repúblicas siguen dependiendo para sus gastos corrientes de las subvenciones procedentes de Moscú, en un grado muy alto (Leprêtre: 8). Si a esto se añade el hecho de que la mayoría de las repúblicas se encuentran en situación de quiebra, fácilmente puede colegirse que muchas de las leyes y decretos lingüísticos aprobados, devienen inefectivos por falta de fondos para asegurar su implementación (Kornoussova: 5). En este sentido, la crisis económica de la Federación Rusa tras la caída del régimen soviético supone el más serio obstáculo para la puesta en práctica de medidas más efectivas a favor de las lenguas minoritarias, particularmente de aquéllas que son habladas en las repúblicas en las que la voluntad política de protección y desarrollo solo puede verse cercenada por falta de disponibilidad presupuestaria.

C) Perpectivas de futuro: Rusia y la Carta Europea

1. La Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias

La idea inicial de la elaboración de una Carta europea sobre las lenguas minoritarias corresponde a la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, que ya en 1981 aprueba una Recomendación referente a los problemas educativos y culturales de los idiomas y dialectos minoritarios de Europa[12]. Sobre esta base, la Conferencia Permanente de Poderes Locales y Regionales de Europa asumió la preparación de un anteproyecto de Carta que fue presentado en 1988. El Comité de Ministros adoptó como convención la Carta en su reunión del 22 de junio de 1992[13], abriéndose a la firma el 5 de noviembre del mismo año. La entrada en vigor se produciría el 1 de marzo de 1998, una vez ratificada por los cinco primeros Estados. Hasta la fecha, un total de 15 Estados

12 Recomendación 928 de la Asamblea.
13 La Carta se aprobó con las abstenciones de Francia, Reino Unido, Turquía, Grecia y Chipre.

han ratificado la Carta[14]. En añadidura, otros 12 Estados, entre ellos las Federación Rusa, han firmado la Carta sin haber procedido aún a su ratificación[15].

El objetivo fundamental de la Carta es el de asegurar en lo posible el uso de los idiomas regionales o minoritarios en los ámbitos educativo, mediático, administrativo, judicial, cultural, económico y social. La Carta no establece derechos individuales o colectivos para los hablantes de los idiomas minoritarios o regionales, sino obligaciones que afectan a los Estados en relación con el uso de dichos idiomas. La Carta se ordena en cinco partes. La Parte I delimita el ámbito de aplicación y la forma de incorporación a cada Estado. En la Parte II se incluyen una serie de principios básicos que deberán ser aplicados a todos los idiomas protegidos, mientras que en la Parte III se contienen provisiones más específicas que los Estados, dentro de los límites establecidos en el propio texto, pueden decidir aplicar a las distintas lenguas minoritarias. La Parte IV señala las medidas de control de su aplicación, entre las que se encuentra el establecimiento de un Comité Europeo de Expertos. Finalmente, en la Parte V se contienen las disposiciones procedimentales finales.

Ante todo debe señalarse que la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias es un instrumento jurídico internacional de alcance inevitablemente limitado. Su objetivo fundamental radica en la conservación y protección de las lenguas regionales o minoritarias habladas tradicionalmente en Europa como parte esencial de su patrimonio cultural, pero la entrada en vigor de la Carta no puede entenderse en ningún caso como una solución en sí misma, sino como un complemento garantista internacional de las políticas internas. Particularmente en una situación lingüística delicada como la de muchos idiomas de la Federación Rusa, no puede esperarse que la entrada en vigor de la Carta sea capaz de invertir las tendencias lingüísticas. En todo caso, la virtualidad de la Carta debería ir unida a la voluntad política de su aplicación y a la disposición de los medios correspondientes. Sin embargo, tampoco puede negarse el importante valor simbólico de la aceptación de un documento de estas características y la efectividad de la existencia de una garantía internacional.

---

14 Se trata de Noruega, Suecia, Finlandia, Lienchenstein, Eslovaquia, Dinamarca, Países Bajos, Reino Unido, España, Suiza, Austria, Eslovenia, Dinamarca, Alemania y Croacia.
15 Los otros 11 Estados firmantes son Armenia, Chipre, Chequia, Francia, Islandia, Italia, Luxemburgo, Macedonia, Malta, Rumania y Ucrania.

La característica fundamental de la Carta es su extraordinaria flexibilidad, lo que permite su adaptación a situaciones lingüísticas muy variadas, así como buscar en cada caso el mejor nivel de protección a cada lengua dentro de lo factible en cada caso. Esta característica básica de la Carta resulta especialmente relevante en un Estado como la Federación Rusa, en el que coexisten 104 lenguas territorialmente identificables con una gran disparidad en cuanto al número de hablantes, distribución geográfica o uso social.

2. Consecuencias para Rusia de la ratificación de la Carta

Desde el punto de vista estrictamente jurídico, la Carta es un auténtico tratado internacional. De acuerdo a lo establecido en el artículo 15.4 de la Constitución federal de 1993, los tratados internacionales de la Federación Rusa son parte integrante de su ordenamiento jurídico. Por su parte, la Ley Federal sobre Tratados Internacionales de la Federación Rusa, de 16 de junio de 1995, señala en su artículo 5.3 que los tratados promulgados oficialmente son directamente aplicables, si no prevén la adopción de regulaciones internas específicas. En el caso de la Carta, es claro que se precisan normativas internas para la aplicación de varios de sus artículos. Sin embargo, entendemos que para aquellos preceptos que no precisen de la adopción de normativa de desarrollo, la Carta resultaría vinculante desde su correspondiente entrada en vigor.

El artículo primero de la Carta incluye varias definiciones con el ánimo de delimitar el objeto de protección de la norma. En este sentido, para la Carta debe ser considerada lengua regional o minoritaria en la Federación Rusa toda lengua que sea tradicionalmente hablada por ciudadanos rusos y que no sea la lengua rusa. Ésta queda excluida de la definición por el doble motivo de ser lengua oficial del Estado y lengua de un grupo de ciudadanos mayor que el resto de la población. Ahora bien, ello no quiere decir que el ruso quede definitivamente excluido de la protección de la Carta, puesto que una interpretación del artículo 3.1 podría extender al ruso algunas de las disposiciones de protección de la Carta particularmente para el caso de zonas en las que el ruso es el idioma minoritario. Esto no obstante, creemos que el espíritu de la Carta chocaría con la inclusión del ruso entre los idiomas a proteger, una vez considerados conjuntamente tres factores: su estatus de lengua oficial en todo el territorio, su carácter mayoritario en casi toda la Federación y el elevado grado de

bilingüismo de los hablantes de las lenguas minoritarias. Tampoco pueden incluirse en la definición de lenguas regionales o minoritarias a efectos de la carta los dialectos de la lengua rusa ni los idiomas de los inmigrantes

Debe notarse que esta definición incluida en el artículo 1 de la Carta no se corresponde con la terminología normalmente utilizada en la propia Federación Rusa. En ésta, suele hablarse de lenguas de Rusia para referirse a las tradicionalmente habladas por ciudadanos rusos en diversas zonas de su territorio. Algunas de ellas son consideradas en añadidura como lenguas indígenas, cuando son habladas por grupos que responden a esta denominación o que son especialmente pequeños. Entre las lenguas de Rusia, a su vez, y en consonancia con el principio nacional territorial que ya conocemos, existen algunas que son lenguas titulares en determinadas entidades de la Federación. Por el contrario, en Rusia se emplea el término minorías nacionales para referirse a los grupos étnicos de nacionales rusos que disponen de una entidad política independiente fuera de las fronteras de Rusia, tales como los alemanes, kazacos, griegos, mongoles o coreanos, entre otros. Las lenguas de estos colectivos son normalmente referidas como lenguas de las minorías nacionales. En todo caso, de acuerdo a la Carta tanto las lenguas de Rusia como las lenguas de las minorías nacionales de ciudadanos rusos tradicionalmente habladas en Rusia deben ser consideradas lenguas regionales o minoritarias, con la única excepción del propio idioma ruso.

El apartado b del artículo primero de la Carta define "territorio en el que una lengua regional o minoritaria es utilizada". El concepto equivale al de dominio territorial que ha servido de pauta para la elaboración del listado de lenguas de Rusia que hemos incluido en el Anexo de este trabajo. No quiere este concepto decir que la lengua en cuestión debe resultar mayoritaria en el territorio en cuestión, sino simplemente que es usada en el mismo como forma de comunicación habitual de un número mínimo de habitantes, aunque quede excluida de determinadas funciones sociales.

Por último, entre las definiciones, el artículo 1.c incluye la de "lenguas no territoriales", que para el caso de Rusia serían aquéllas que han sido tradicionalmente usadas en el territorio del Estado aunque no pueden ser identificadas hoy día con un área particularmente definida. Aquí podrían en

consecuencia incluirse otras lenguas no comprendidas en nuestro listado de lenguas de Rusia, siempre que podamos considerar como cierto que son habladas tradicionalmente por ciudadanos rusos. Al mismo tiempo, no puede olvidarse que varias de las lenguas incluidas en el listado referido son habladas no solo en las áreas en las que tradicionalmente se han usado, sino también dispersas por el territorio de Rusia, especialmente por sus ámbitos urbanos (Griego, Coreano, Azerí, Armenio, Moldavo o Turcomano). Aún más, en ocasiones la definición del territorio tradicional resulta sumamente imprecisa o difícil (Ucraniano, Mongol, Alemán o Kazaco). Se trataría casi siempre de lenguas de minorías nacionales según la conceptualización rusa. El nivel de protección que ofrece la Carta a estas lenguas no territoriales es, en todo caso, mucho más limitado (artículo 7.5), por lo que resulta especialmente interesante realizar un esfuerzo de identificación de los territorios tradicionales de uso de una lengua y así elevar en lo posible el número de lenguas territoriales.

Los artículos 2 y 3 de la Carta sirven para especificar el ámbito de protección que ésta ofrece en las diversas situaciones. Así, como estándar protector mínimo se especifica que todo Estado parte se compromete a aplicar las disposiciones previstas en la Parte II de la Carta (artículo 7) a todas las lenguas regionales o minoritarias que se hablan en su territorio, de acuerdo a las definiciones provistas por el artículo primero. De esta forma, la ratificación por la Federación Rusa de la Carta implicaría en todo caso la aplicación de los principios y objetivos generales previstos en el artículo 7 a todas y cada una de las 103 lenguas que aparecen en nuestro Anexo (excluida el ruso) y a aquéllas otras que identifiquemos como lenguas no territoriales de la Federación Rusa, en este caso con las salvedades previstas en el artículo 7.5. Del mismo modo, de acuerdo al artículo 6 de la propia Carta, el Estado se comprometería a informar a las personas, organizaciones e instituciones afectadas de los derechos y obligaciones previstos en la Carta.

Este nivel mínimo de protección que se aplica por igual a todas las lenguas minoritarias territoriales debe ser completado, sin embargo, con mayores niveles de protección flexiblemente adaptados a la situación específica de cada idioma. Para ello, la Carta prevé que todo Estado parte designará en su instrumento de ratificación qué párrafos o subpárrafos de la Parte III se compromete a aplicar a las distintas lenguas habladas en su territorio, con el

requisito de que se incluyan 35 párrafos o subpárrafos, de los que al menos 3 deben corresponder a los cada uno de los artículos 8 y 12 y uno a cada uno de los artículos 9, 10, 11 y 13. En este sentido, el Estado no está obligado a incluir en este nivel de protección un número determinado de lenguas, aunque el espíritu de la Carta y la experiencia práctica de los países que ya la han ratificado señalan que el Estado debe incluir un listado lo más amplio posible de lenguas, relegando a la protección mínima de la Parte II a aquéllas lenguas frente a las que resulte extremadamente difícil asegurar un ámbito protectivo más eficaz, en particular lenguas no territoriales, excesivamente dispersas, en proceso de extinción o no literarias.

Esto implica que, en el caso de la Federación Rusa, el instrumento de ratificación englobará una enorme complejidad no comparable a la de los otros Estados que son parte de la Carta o que podrían llegar a serlo en el futuro. La complejidad se deriva lógicamente del número de lenguas a especificar, para cada una de las cuales deberán señalarse los párrafos o subpárrafos cuyo cumplimiento asegurará el Estado ruso. Debe tenerse en cuenta, en añadidura, que una misma lengua minoritaria puede encontrarse en situaciones muy diversas en varias partes de la Federación, por lo que seguramente será conveniente especificar distintos párrafos o subpárrafos para aquélla en diversas zonas del territorio. Así, no resultará la misma, por ejemplo, la protección estatal que pueda o quiera darse al idioma Tártaro dentro de la propia República de Tartaria (donde aparece como idioma de estado u oficial), en la vecina República de Baskiria (en la que supera en hablantes al propio Baskir), en las regiones de las estepas de Siberia occidental o, en su caso, en la ciudad de Moscú. Todo ello implica que el instrumento de ratificación de la Carta por parte de Rusia debe ser inevitablemente largo y complejo, a fin de aprovechar al mejor nivel posible la flexibilidad protectora de aquélla.

En cualquier caso, el instrumento de ratificación no debe interpretarse como un documento definitivo y menos aún en una realidad tan compleja como la de la Federación Rusa. El artículo 3.2 de la Carta prevé la posibilidad de ampliar en cualquier momento la lista de medidas y compromisos adoptados en relación con cualquiera de las lenguas ya especificadas en el instrumento de ratificación o, incluso, la posibilidad de añadir al listado de lenguas especificadas otras nuevas. Ello ofrece también cierta dosis de flexibilidad a las

autoridades rusas de cara a la ratificación de la Carta, por cuanto la protección ofrecida por la misma podría ir siendo elevada gradualmente.

En todo caso, la ratificación de la Carta no puede suponer una merma en los derechos fundamentales ni en los derechos lingüísticos ya establecidos en la legislación rusa federal o estatal. De este modo, la adopción de una serie mínima de medidas previstas en la Carta respecto a un idioma determinado, no implica en ningún caso disminución de su estatuto jurídico anterior. Esta previsión puede resultar de significativa importancia para el caso de las lenguas que son consideradas de Estado u oficiales en las diferentes repúblicas. De hecho, puede indicarse que la normativa lingüística en vigor para la Federación Rusa cumple ya en el ámbito legislativo al menos con varias de las disposiciones previstas en la Carta y particularmente, con la mayor parte de los principios y objetivos que se recogen en los distintos apartados del artículo 7.

3. Propuesta de aplicación de la Carta a las lenguas de Rusia

De cara a la elaboración del instrumento de ratificación y la adopción de un número mínimo de párrafos y subpárrafos para cada una de las lenguas que en el mismo se especifiquen, conviene hacer un esfuerzo sistematizador que pueda ayudar en la configuración de una declaración eficaz y flexible. En este sentido, en las 103 lenguas regionales o minoritarias con base territorial habladas hoy en día en la Federación Rusa, podemos encontrar una serie de criterios más o menos objetivos que nos ayudarían a agruparlas en bloques, a los que aplicar distintos niveles de protección de la Carta. Los criterios fundamentales a considerar serían, en nuestra opinión, los siguientes:

- El carácter titular o no de la lengua conforme al principio territorial nacional.
- El tamaño del grupo lingüístico respectivo.
- La concentración o dispersión geográfica del grupo lingüístico.
- El grado de asimilación lingüística del grupo respectivo.

De acuerdo a estos criterios, podrían crearse cuatro grandes niveles de protección conforme a la Carta, ordenados gradualmente. Estos niveles protectores no son sino propuestas genéricas de aplicación de la Carta, que

deberían lógicamente ser concretados con mayor precisión en el caso de cada idioma concreto. Teniendo en cuenta las diferentes situaciones sociolingüísticas en los distintos territorios en los que las lenguas son habladas, proponemos repartir en principio los cuatro ámbitos de protección de acuerdo al siguiente esquema:

a) Lenguas titulares de las repúblicas	
aa) En el territorio de la república propia	nivel 4
ab) En territorios contiguos o fronterizos	nivel 3
ac) En otros territorios dispersos	nivel 2
b) Lenguas titulares de las áreas autónomas	
ba) En el territorio del área autónoma	nivel 3
bb) En territorios contiguos o fronterizos	nivel 3
bc) En otros territorios dispersos	nivel 2
c) Lenguas titulares de Estados extranjeros	nivel 2
d) Lenguas no titulares	nivel 2
e) Lenguas en proceso de extinción o asimilación	nivel 1

- Nivel de protección 1

Este nivel básico de protección se concretaría en el respeto genérico de los principios y objetivos recogidos en el artículo 7, sin aplicación a las lenguas así protegidas de las medidas previstas en la Parte III de la Carta. La fundamentación de esta opción se encontraría en la imposibilidad de adoptar medidas más concretas para lenguas en proceso de extinción o asimilación, ágrafas, o con un número pequeño de hablantes.

Incluiríamos en este nivel de protección idiomas a los que entendemos que hoy no resulta factible la aplicación simultánea de 35 cláusulas de la Carta por su situación agónica: Ainú, Aleutiano, Alutor, Archi, Chulim,

Chuvan, Enets, Ginuk, Itelmo, Kerek, Negidal, Nivhki, Orochi, Orok, Tofalar, Udeguei, Ulch, Votiaco, Yug, Yukaguiro y Yupik. Ninguna de estas 21 lenguas sobrepasa hoy los 1.000 hablantes. A las mismas añadiríamos otras 3 lenguas de etnias no rusas. Concretamente, el Noruego, por su presencia prácticamente marginal en el territorio ruso, el Coreano y el Mongol. Si bien en estos dos últimos casos la comunidad lingüística sobrepasa las 1.000 personas, los hablantes que residen en el territorio tradicional de uso (sur de Sajalín en el caso del Coreano y zonas fronterizas en el caso del Mongol) son hoy en día escasísimos. La mayor parte de la comunidad lingüística reside, por tanto, en zonas urbanas a lo ancho de la Federación. En conclusión, 24 de las 103 lenguas minoritarias podrían recibir la protección mínima garantizada por la Carta en su artículo 7.

Esta también sería la opción a aplicar a las distintas lenguas de Rusia fuera de los territorios contiguos o dispersos en los que son tradicionalmente habladas. Ello beneficiaría fundamentalmente a las lenguas habladas por etnias no rusas en los entornos urbanos de la Federación o a otras comunidades lingüísticas particularmente importantes en determinadas ciudades.

- Nivel de protección 2

Esta segunda posibilidad de protección serviría como nivel mínimo de aplicación de la Parte III de la Carta para las lenguas no titulares de Rusia que no hayan sido incluidas en el anterior nivel por su desfavorable situación. Se trataría de asegurar un nivel mínimo de protección en las diversas unidades territoriales locales en las que son hablados idiomas que no detentan una entidad política propia.

En este grupo de idiomas englobaríamos, en primer lugar, a las distintas lenguas titulares de países extranjeros: Alemán, Armenio, Azerí, Estoniano, Finés, Griego, Kazaco, Moldavo, Turcomano y Ucraniano. En segundo lugar, encontrarían acomodo en este nivel todo el resto de lenguas que consideramos no titulares: Abaziano, Akhvakh, Andi, Bagulal, Beztin, Botlik, Chamalal, Dido, Even, Godoberi, Hunzib, Ingrio, Karati, Ket, Kaidak, Kubachi, Kuvarsi, Lúdico, Nagasagan, Nanai, Saami, Selkup, Shor, Tat, Tindiano y Vepsiano. De igual forma, el mismo nivel podría servir para la protección de los

idiomas titulares en aquéllos territorios separados geográficamente de la entidad territorial respectiva o de sus áreas circundantes.

El requisito establecido en el artículo 2.2 de la Carta sobre el número de párrafos que debe ser contemplado como mínimo respecto a cada una de las lenguas especificadas en el instrumento de ratificación, puede ser en este caso cumplido, de acuerdo a la situación concreta de cada lengua y teniendo en cuenta las disposiciones ya incluidas en la normativa lingüística de la Federación, incluyendo como base las siguientes cláusulas:

Ámbito	**Art.**	**Apartados propuestos**
Educación	8	1 a iv; 1 b iv; 1 f iii; 1 g; 1 h; 1 i; 2.
Justicia	9	1 a ii; 1 a iii; 1 b ii; 1 b iii; 1 c ii; 1 c iii; 1 d; 2 c.
Administración pública	10	1 a iv; 1 c; 2 b; 2 f; 2 g; 4 b; 4 c; 5.
Medios de comunicación	11	1 b ii; 1 e ii; 2.
Actividades culturales	12	1 c; 1 f; 1 g; 2; 3.
Vida social y económica	13	1 a; 1 b; 1 c; 2 b.
Intercambios transfronterizos	14	b.

En concreto, se trataría de incluir en el listado de compromisos las 35 cláusulas que conformarían para el Estado un menor nivel de gasto y que resultarían factibles aún en el caso de lenguas en proceso de asimilación. El carácter ágrafo de algunas de las lenguas incluidas en este nivel de protección elimina la virtualidad de alguno de los párrafos o subpárrafos elegidos, pero este nivel básico de protección asegura en todo caso un entorno normativo que puede ayudar al mantenimiento y desarrollo de las lenguas aquí incluidas en diversas circunstancias.

- Nivel de protección 3

Como ya hemos señalado, el artículo 68 de la Constitución no cita expresamente a las áreas ni regiones autónomas, por lo que solamente las repúblicas de la Federación tienen la capacidad de proclamar sus propias lenguas de Estado. Ello implica que existe un grupo de lenguas titulares de áreas y regiones autónomas que no pueden alcanzar el estatuto jurídico de oficialidad en sus respectivos territorios. En concreto, se trata, por lo que respecta a las 10 áreas autónomas existentes de los idiomas Buriato, Chukchi, Dolgan, Evenko, Kanti, Komi Permiaco, Koriaco, Mansi y Nenets. Por lo que respecta al idioma Buriato, titular en dos de las áreas autónomas, es a su vez oficial en la República de Buratia, por lo que su situación se diferencia en este sentido de la del resto de idiomas citados. En un supuesto similar se encuentra el Komi permiaco, dada su cercanía lingüística con el Komi ziriano, idioma oficial en la República de los Komi. Ambas lenguas, Buriato y Komi permiaco, se diferencian también por la implantación de la que disponen en sus respectivas entidades territoriales, con porcentajes que oscilan entre el 32 y el 50% de la población de dichas áreas que los hablan como lenguas maternas. Por el contrario, en el resto de los casos, las distintas lenguas titulares no alcanzan nunca más del 12% de la población total de la entidad, siendo este porcentaje inferior al 10% en la mayor parte de las ocasiones. Por lo que respecta a la región autónoma judía de Birodbiyán, la lengua que podemos considerar como titular es el Yiddish, tradicionalmente la lengua más empleada por los judíos askenazíes en Rusia. En todo caso, el Yiddish es una lengua en declive en una comunidad muy asimilada lingüísticamente. A ello debe añadirse que la presencia de población judía en la región autónoma es realmente escasa, lo que hace que el Yiddish sea la lengua materna de menos del 2% de la población de dicha región.

Sin embargo, en atención a su carácter de lenguas titulares en una o varias entidades territoriales determinadas, creemos que puede establecerse un nivel de protección a través de la Carta superior al establecido en el grupo anterior de lenguas. Tomando como base las disposiciones listadas en el nivel primero de protección, podrían incorporarse medidas relativas a la enseñanza secundaria y profesional (artículo 8, apartados c y d) y a la educación de adultos (artículo 8, apartado f ii); a la publicación de determinados textos legales básicos en las lenguas minoritarias (artículo 9, apartado 3); a la elaboración por parte de las autoridades administrativas regionales o locales de formularios y textos administrativos en las lenguas minoritarias (artículo 10,

apartado 1 d); al uso de las lenguas respectivas en las asambleas regionales (artículo 10, apartado 2 e); a la creación de emisoras de radio en dichos idiomas (artículo 11, apartado b i); y otras medidas relativas a la vida cultural, social y económica (artículos 12 y 13).

Este nivel protectivo, que puede resultar especialmente difícil de garantizar en el caso de lenguas en situación delicada como los idiomas Yiddish, Kanti y Mansi, sería garantizado concurrentemente por las autoridades de la Federación y por las autoridades del área o región autónoma respectiva, en función del correspondiente reparto competencial.

Similar nivel de protección creemos que podría ser aplicado a las mismas lenguas titulares de áreas y regiones autónomas, e incluso a las lenguas titulares de las repúblicas en aquellas áreas en las que son habladas, contiguas o cercanas al territorio de su respectiva entidad política propia. Quiere esto decir que se trata de territorios centrales o nucleares de la lengua respectiva, pero que por el trazado de las delimitaciones territoriales han quedado fuera de la respectiva entidad política. Para el caso de las lenguas titulares de áreas autónomas, dicha previsión afectaría fundamentalmente al idioma Evenko. En lo que se refiere a las lenguas titulares de las repúblicas, dicho estatuto se aplicaría básicamente a la lengua tártara hablada en las república vecinas a Tartaria, especialmente Baskiria, pero también a otras lenguas de la zona del Volga como el Chuvasí, los dos idiomas Mari, los dos Mordovinos, el Baskir y el Udmurto. Fuera de este ámbito geográfico, solo el Carelio y el Yakuto ofrecerían supuestos similares de menor importancia cuantitativa.

- Nivel de protección 4

Por último, incluimos un cuarto nivel de protección que afectaría a las lenguas titulares de las repúblicas, llamadas en principio a disfrutar del estatuto de oficialidad en sus respectivos territorios. Se trataría, por tanto, de los idiomas Adigueo, Altaico, Balkaro, Baskir, Buriato, Calmuco, Carelio, Checheno, Cherkés, Chuvasí, Ingús, Jakasio, Kabardo, Karachai, Komi Ziriano, Mari Olyk, Mari Kuryk, Mordvino Erzya, Mordvino Moksha, Oseto, Tártaro, Tuviniano, Udmurto y Yakuto. En consecuencia, las repúblicas de Karachevo-

Cherkesia, Kabardino-Balkaria, Mari y Mordovia incluirían cada una de ellas dos lenguas cooficiales junto al ruso. Por último, en la compleja república de Daguestán, cuya Constitución proclama el multilingüismo sin pronunciarse por un elenco de lenguas oficiales, se entiende tradicionalmente que son 10 las lenguas titulares de la misma: Aguliano, Ávaro, Darguino, Kumico, Laco, Lesgo, Nogai, Rútulo, Sajuro y Tabasarán (Tishkov: 267). Esto no obstante, resulta cierto que varias de estas lenguas se encuentran en situación extremadamente débil a pesar de ser lenguas titulares, particularmente el Aguliano, el Rútulo y el Sajuro. Sin embargo, también entre las lenguas titulares del resto de repúblicas se observan diferencias importantes en cuanto a la salud de una y otra.

En estos casos, se justifica la adopción de un número mayor de disposiciones de la Parte III de la Carta, que resultarían aplicables en gran parte por las propias autoridades de las repúblicas respectivas. En efecto, en la consideración de estas lenguas como oficiales en sus respectivos territorios, deberá asegurarse la enseñanza de las mismas a lo largo de todo el sistema educativo obligatorio y, en la medida de lo posible en la formación superior (artículo 8, apartados 1 b i o ii; 1 c i o ii; 1 d i o ii; 1 e). Igualmente, deberá garantizarse el acceso a la administración y a la justicia en las lenguas oficiales respectivas, aunque ello sea a través de los correspondientes servicios de traducción, así como la recepción de la documentación legal y oficial en las mismas lenguas, junto con el ruso (artículo 9, apartados 1 a i; 1 b i; 1 c i; 1 d; artículo 10, apartados 1 a ii; 2 a; 4 a). De igual modo, deberán establecerse espacios suficientes en los medios de comunicación públicos para la difusión en las lenguas minoritarias cooficiales, así como medidas de promoción de las mismas en los medios de titularidad privada (artículo 11, apartados 1 a ii; 1 a iii; 1 d; 1 e; 3). Por lo que respecta a la vida cultural, social y económica, nuevas medidas de las previstas en la Carta pueden complementar la protección ya prevista en los niveles anteriores (artículos 12 y 13). Finalmente, el artículo 14 a prevé la posibilidad del establecimiento de acuerdos internacionales para facilitar el desarrollo de las lenguas minoritarias. La asunción de esta cláusula en este nivel protectivo debería favorecer especialmente a los idiomas Oseto, Lesgo, Tártaro, Tuviniano, Buriato y Altaico.

En definitiva, la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias ofrece amplias posibilidades de adaptación a la variada situación

lingüística de la Federación Rusa. Su futura ratificación reforzaría la política normativa protectora adoptada en la última década con un instrumento de garantía internacional y supondría un espaldarazo a la asunción del riquísimo pluralismo lingüístico de Rusia como parte esencial del patrimonio cultural europeo.

4. Fuentes y referencias

A) Fuentes bibliográficas

- ABONDOLO, D. (ed.) (1998), *The Uralic Languages*, Routledge, Londres.
- AKLAEV, A.R. (1999), Democratization and Ethnic Peace: Patterns of Ethnopolitical Crisis Management in a post-Soviet Setting, Ashgate, Aldershot.
- BGAZHNOKOV, B.K. (2000), "The Language Situation in the Regions of the Russian Federation and the CIS", en *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development. Acts of the International Seminar*, Elista.
- CONSEIL DE L´EUROPE, COMITÉ DE LA CULTURE (1996), *La politique culturelle de la Fédération de Russie*, Consejo de Europa, Estrasburgo.
- CUCO, A. (1999), *El despertar de las naciones. La ruptura de la Unión Soviética y la cuestión nacional*, Universidad de Valencia, Valencia.
- FERRO, M. (dir.) (1993), *L´État de toutes les Russies. Les États et les nations de l´exURSS*, Éditions La Découverte, Paris.
- FOWKES, B. (1997), *The Disintegration fo the Soviert Union. A Study in the Rise and Triumph of Nationalism*, MacMillan Press, Londres.
- GARIPOV, Y.Z. (2000), "Language Awareness as a Factor of an Individual´s Ethnic Socialisation", en *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development. Acts of the International Seminar*, Elista.
- GRIN, F. (2000), *Kalmykia: from oblivion to reasertion?*, European Centre for Minority Issues, Flensburg.
- GONEN, A. (dir.) (1996), *Diccionario de los Pueblos del Mundo. De los Abdaja a los Zuwawa*, Anaya, Madrid.
- HANSON, P. y BRADSHAW, M.J. (1999), *The Territories of the Russian Federation. An Extensive Reference Survey of the 89 Constituent Units of the Russian Federation*, Europa Publications, Londres

- ILYUMZHINOV, V.N. (2000), "To Preserve the Language is to Preserve the Nation", en *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development. Acts of the International Seminar*, Elista.
- KORNOUSSOVA, B. (2000), "Language Policy in Russia: scopes and challenges", ponencia prersentada en el Congreso *Lesser Used Languages and the Law in Europe*, celebrado en la Academia Europea de Derecho, Trier, septiembre de 2000.
- KATZ, Z. (ed.) (1975), *Handbook of Mayor Soviet Nationalities*, The Free Press, Nueva York.
- KRAG, H. y FUNCH. L (1994), *The North Caucasus: Minorities at a Crossroads*, Minority Rights Group International, Londres.
- LEPRÊTRE, M. (2001), *La promoció de les llengües minoritàries a la Federació Russa i la prevenció de conflictes interètnics: el cas de Calmúquia*, Ciemen-Mercator, Barcelona.
- MARK, R. (1992), *Die Völker der ehemaligen Sowjetunion. Die Nationalitäten der GUS, georgiens und der baltischen Staaten. Ein Lexikon*, Westdeutscher Verlag, Opladen.
- MIKHALCHENKO, V.Y. (2000), "Language Decrees and Language Conflicts", en *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development. Acts of the International Seminar*, Elista.
- MOTYL, A.J., *Thinking Theoretically about Soviet Nationalities. History and Comparison in the Study of the USSR*, Columbia University Press, Nueva York.
- RUHLEN, M. (1991), *A Guide to the World Languages, Volume 1: Classification*, Stanford University Press, Stanford.
- SHABAEV, Y.P. y ZHEREBTCOV, I.L. (1998), "National Development and Politics in the Finno-Ugric Republics of Russia", en TARAS, R. (ed.), *National Identities and Ethnic Minorities in Eastern Europe*, McMillan Press, Londres.
- SHEEHY, A. y NAHALO, B. (1980), *The Crimean Tatars, Volga germans and Meskhetians: Soviet treatment of some national minorities*, 2ª ed., Minority Rights Group, Londres.
- SMITH, G. (1996), *The Nationalities Question in the Post-Soviet States*, 2ª ed., Longman, Londres.
- SZPORLUK, R. (ed.) (1994), *National Identity and Ethnicity in Russia and the New Sates of Eurasia*, Sharpe, Londres.

- TISHKOV, V.A. (1997), Ethnicity, Nationalism and Conflict in and after the Soviet Union: the Mind Aflame, Sage Publications, Londres.
- TOHCHUKOVA, L.K. (2000), "Causes of Conflict in Interethnic Relations in the Republic of Kabardino-Balkaria and the Perspectives for their Development", en *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development. Acts of the International Seminar*, Elista.
- TZYRENOVA, Z.U. (2000), "Russian Peoples´ Languages Development is a Priority of State National Policy", en *Minority Languages in Russia: Perspectives for Development. Acts of the International Seminar*, Elista.
- VAKHTIN, N. (1992), *Native Peoples of the Russian Far North*, Minority Rights Group. Londres.
- VILLAR, F. (1991), *Los Indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia*, Gredos, Madrid.

B) Fuentes cartográficas: atlas y mapas

- DUBY, G. (1987), *Atlas Historique*, Librairie Larousse, París.
- ETHNOLOGUE: conjunto de mapas sobre la distribución de las familias lingüísticas en Rusia, publicados en la web www.ethnologue.com.
- FOUCHER, M. (dir.) (1993), *Fragments d´Europe*, Fayard, París.
- GILBERT, M. (1993), *Atlas of Russian History. From 800BC to the present day*, Oxford University Press, Nueva York.
- GRÜNTHAL, R. y SALMINEN, T. (eds.) (1993), Geographic Distribution of the Uralic Languages, Fino-Ugrian Society, Helsinki: Mapa en inglés sobre la extensión de las lenguas urálicas.
- INSTITUTO DE ETNOLOGIA Y ANTROPOLOGIA DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS DE RUSIA (1995): "Pueblos de Rusia y de los países circundantes", Moscú: Conjunto de 4 mapas en ruso sobre las nacionalidades y etnias de los territorios de la antigua Unión Soviética y territorios adyacentes.
- KINDER, H. y HILGEMANN, W. (1988), *Atlas Histórico Mundial*, 14ª ed., Istmo, Madrid.
- MAGOCSI, P.R. (1995), *Historical Atlas of East Central Europe*, University of Washington Press, Seattle.
- MAGOCSI, P-R. (1985), *Ukraine: A Historial Atlas*, University of Toronto Press, Toronto.

- NATIONAL GEOGRAPHIC: Mapa en inglés de las lenguas y etnias del Cáucaso, aparecido en el número de Febrero de 1996 de la edición británica.
- SELLIER, J. y SELLIER, A. (1993), *Atlas des Peuples d´Orient. Moyen-Orient, Caucase, Asia Centrale*, La Découverte, París.

Anexo – Lenguas de la Federación Rusa

A continuación incluimos un listado alfabético de las 104 lenguas habladas actualmente en zonas determinadas de la Federación Rusa. El listado ha sido completado de acuerdo a los criterios siguientes:

- Han sido incluidas todas aquellas lenguas habladas tradicionalmente en alguna parte del territorio ruso actual. Por consiguiente, se descartan las lenguas cuyos hablantes viven exclusivamente en los núcleos urbanos del país. En este sentido, se incluyen lenguas de territorios que pueden representar tan solo uno o algunos poblados, pero no las que aún agrupando un número amplio de hablantes, no dispongan de un territorio tradicional de referencia en la Federación.

- La individualización de determinadas lenguas o su agrupamiento como dialectos en una sola ha sido realizada siguiendo los criterios aparentemente más extendidos tomando en cuenta las distintas fuentes incluidas en la bibliografía. Los datos cruzados de las distintas fuentes existentes difieren también en ocasiones en aspectos relativos al nombre de las lenguas, extensión territorial, adscripción dialectológica o número de hablantes. En términos generales, hemos adoptado como propios en cada caso los criterios más extendidos, siempre que ello no afectara a la coherencia interna de nuestra relación. Los datos de hablantes recopilan fundamentalmente las cifras derivadas del censo soviético de 1989 así como información complementaria o aclaratoria de las diversas fuentes citadas en la bibliografía. El territorio de cada lengua ha sido determinado básicamente en atención a las fuentes cartográficas.

- En muchos casos, es difícil determinar un nombre en lengua castellana para designar las lenguas de Rusia. En varios supuestos, el nombre escogido traslada directamente el apelativo en inglés de dicha lengua. En todo caso, se han introducido en el listado otros nombres alternativos de la misma lengua o de su respectivo grupo étnico.

Datos que complementan el listado:

1) Nombre en lengua inglesa.
2) Otros nombres alternativos, en versión inglesa o española de la misma lengua o, en su caso, del grupo étnico respectivo. Npr = nombre o nombres propios que el grupo étnico se da a sí mismo. D = nombre de la lengua respectiva en idioma alemán.
3) Filiación dialectológica de la lengua.
4) Número estimado de hablantes de dicha lengua en la Federación Rusa. Gr = población total del grupo étnico respectivo en el conjunto de la Federación.
5) Entidades territoriales de la Federación Rusa en las que la lengua respectiva puede ser considerada como "lengua titular" y porcentaje aproximado de la población de la entidad que habla la lengua. Ext = Comunidades políticas externas a la Federación Rusa en las que la lengua respectiva es lengua titular u oficial.
6) Territorio en el que la lengua es usada dentro de los límites de la Federación Rusa. AO = Área autónoma (Autonomous Okrug).
7) Alfabeto utilizado para la escritura.
8) Otros datos complementarios.

ABAZIANO 1) Abaza. 2) Abaze, Abazin, Ashuwa; D: Abasinisch. 3) Familia Caucásica, grupo noroccidental, subgrupo abjaso-abazí. 4) 32.000/33.000; Gr: 35.000. 5) Ninguna. 6) Tres zonas aisladas del norte y noroeste de la República de Karachevo-Cherkesia. 7) Cirílico. 8) En ocasiones es equiparada al kabardo y cherkés, dada su situación geográfica actual, aunque su relación lingüística más cercana es con el idioma abjaso, hablado en el noroeste de la república de Georgia.

ADIGUEO 1) Adyghe. 2) Adigue, Adigueo inferior, Kiakh, Circasiano; D: Adygejisch. 3) Familia Caucásica, grupo noroccidental, subgrupo circasiano. 4) 118.000/120.000; Gr: 125.000 5) República de Adiguey, 20%. 6) Zonas aisladas del norte de la República de Adiguey; zonas fronterizas con Adiguey del Territorio de Krasnodar. 7) Cirílico.

AGULIANO 1) Aghul. 2) Aguly; D: Agulisch. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní; subgrupo lesgo. 4) 18.000; Gr: 19.000. 5)

República de Daguestán, 9%. 6) 4 valles contiguos en el centro-sur de la República de Daguestán. 7) Lengua ágrafa; literatura en lesgo.

AINU 1) Ainu. 2) D: Ainu. 3) Lengua aislada. 4) Casi extinguida. 5) Ninguna. 6) Zonas aisladas del sur de la Isla de Sajalin y de las Islas Kuriles. 7) Lengua ágrafa. 8) Los hablantes de ainú han ido siendo asimilados a los idiomas ruso, nivhki e itelmo.

AKHVAKH 1) Akhvakh. 2) Npr: Ashwad; Axvax. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo andi 4) 4.000/5.000. 5) Vid. ávaro. 6) Centro occidental de la República de Daguestán. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico akhvakh sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

ALEMAN 1) German. 2) D: Deutsche. 3) Familia Indoeuropea, grupo germánico, subgrupo occidental. 4) Gr: 842.000. 5) Ext: República Federal de Alemania; República de Austria; Confederación Helvética; Provincia Autónoma de Bozen (Italia). 6) Zona occidental de la República de Calmuquia, entre la ciudad de Gorodovikovsk y el río Manyc; numerosas zonas en el área próxima a la frontera con Kazajastán, desde Samara y Orenburg hasta Omsk y Barnaul (regiones de Chelyabinsk, Kurgan, Volgograd, Orenburgo Samara, Tyumen, Omsk, Novosibirsk y Altai Krai); zona aislada al oeste de Ufa (República de Baskiria). 7) Latino.

ALEUTIANO 1) Aleut. 2) Unangany, Unanghan; D: Aleutisch. 3) Familia Esquimo-aleutiana, grupo aleutiano. 4) 10/200. 5) Ninguna. 6) Islas Komandorskiye (Kamchatka Oblast). 7) Lengua ágrafa.

ALTAICO 1) Altai. 2) Npr: Alaty-kizhi; Oirot; D: Altaiisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo septentrional. 4) 60.000/72.000; Gr: 83.200. 5) República de Altai, 30%. 6) Franja central de la República de Altai. 7) Cirílico. 8) Se incluyen los dialectos de las tribus Chelkan, Kumandin, Tuba y Teleut, que en ocasiones se consideran lenguas diferenciadas.

ALUTOR 1) Alutor. 2) Olyutor; D: Aljutorisch. 3) Familia Chukchee-Kamchatka, subgrupo septentrional, subgrupo koriaco-alutor. 4) 200; Gr: 2.000. 5) Ninguna. 6) zona norte de la Península de Kamchatka (AO Koryak) y costa occidental del Golfo del Penzhina (AO Koryak). 7) Lengua ágrafa.

ANDI 1) Andi. 2) Npr: Kwannal, Qwannaw; Qwannab, Andiy. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo andi. 4) 9.000/ 10.000. 5) Vid. ávaro. 6) Varios valles del noroccidente de Daguestán junto a la frontera con la República de Chechenia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico andi sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

ARCHI 1) Archi. 2) Npr: Arshishtib, Arshashdu; Archin; D: Artschinisch. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo lesgo. 4) 1.000. 5) Vid. ávaro. 6) Un valle del occidente de Daguestán próximo a la frontera con la República de Azerbayán. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico archi sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

ARMENIO 1) Armenian. 2) Npr: Hay; D: Armenisch. 3) Familia Indoeuropea, grupo armenio. 4) Gr: 532.000. 5) Ext: República de Armenia. 6) Zonas en la región costera del Mar Negro del Territorio Krasnodar, próximas a Adiguey y Georgia.. 7) Armenio.

ÁVARO 1) Avar. 2) Daguestaní; Npr: Magharulae; D: Awarisch. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo ávaro. 4) 500.000/560.000. 5) República de Daguestán, 25/27 %. 6) Zona central de la república de Daguestán. 7) Cirílico. 8) Frecuentemente se incluyen en el ávaro los idiomas andi, archi, akhvakh, botlik, bezhtin, godoberi, kuvarsi, chamalal, hunzib, tindiano, ginukh, karati, dido y bagulal.

AZERÍ 1) Azerbaijani. 2) Azerbaiyano; D: Aserbaidschanisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo meridional. 4) Gr: 336.000. 5) Ext: República de Azerbayán. 6) Zona costera en el sureste de la república de Daguestán. 7) Cirílico.

BAGULAL 1) Bagvalal. 2) Kvanadin, Barbalin. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo andi. 4) 4.000/5.500. 5) Vid. ávaro. 6) Centro occidental de la República de Daguestán. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico bagulal sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

BALKARO 1) Balkar. 2) Npr: Tanlu; D: Balkarisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo occidental. 4) 80.000/ 85.000; Gr: 88.000. 5) República de Kabardino-Balkaria, 9%. 6) Centro y oeste de la República de Kabardino-Balkaria; zonas fronterizas de la República de Osetia del Norte. 7) Cirílico. 8) En ocasiones se le identifica con el Karachai.

BASKIR 1) Bashkir. 2) Npr: Bashqort; Bashkar; D: Baschkirisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo occidental. 4) 1.050.000; Gr: 1.450.000 5) República de Baskiria, 16%. 6) Amplias áreas del centro, norte y oeste de la República de Baskiria, así como zonas adyacentes fronterizas y próximas en la región de Orenburgo; zonas del centro de la región de Chelyabinsk al norte y oeste de la capital; zonas en el oeste de la región de Kurgan, en el límite con la región de Chelyabinsk. 7) Cirílico.

BEZHTIN 1) Bezhta. 2) Npr: Kapucha, Bezhita; Bexita, Kupuca, Kapuchin; D: Beschetisch. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo andi 4) 2.500/3.000. 5) Vid. ávaro. 6) 3 poblados del centro occidental de la República de Daguestán junto a la frontera con la República de Georgia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico bagulal sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

BOTLIK 1) Botlikh. 2) Npr: Buykhatty; Botlich, Botlix. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo andi. 4) 2.000/3.000. 5) Vid. ávaro. 6) Zona montañosa del centro occidental de la República de Daguestán junto a la frontera con la República de Chechenia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico botlikh sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

BURIATO 1) Buriat. 2) D: Burjätisch. 3) Familia Altaica, grupo mongol. 4) 318.000/363.000;,Gr: 422.000. 5) República de Buratia, 23%; AO de Aga-Buryat, 50%; AO de Ust-Orda Buryat, 32%. 6) Zonas central y occidental de la República de Buratia; todo el territorio del AO Aga-Buryat; todo el territorio del AO Ust-Orda Buryat; zonas aisladas al noreste del AO Ust-Orda Buryat en la costa o próximas al lago Baikal (Irkutsk Oblast). 7) Cirílico.

CALMUCO 1) Kalmyk-oirat 2) Npr: Khalmy; Kalmuk, D: Kalmückisch. 3) Familia Altaica, grupo mongol. 4) 157.000; Gr: 174.000. 5) República de Calmuquia, 44%. 6) Amplia zona central y oriental de la República de Calmuquia. 7) Cirílico.

CARELIO 1) Karelian. 2) Karjala, Korela; D: Karelisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo báltico-septentrional. 4) 60.000/70.000. Gr: 125.000. 5) República de Carelia, 5%. 6) Amplia zona compacta en el centro y norte de la República de Carelia y sur de la Península de Kola (Murmansk Oblast); zonas aisladas en las regiones de Leningrado (sureste), Novgorod (sur), Vologda (noroeste) y Tver (sur y noreste). 7) Lengua casi ágrafa. Se han usado alfabetos latino y cirílico. 8) Se incluye la variante dialectal denominada Olonets/Aunus/Livvi, que en ocasiones figura como lengua diferenciada.

CHAMALAL 1) Chamalal. 2) Camalal, Chamalin; D: Tschamalalisch. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo andi. 4) 4.000/5.500. 5) Vid. ávaro. 6) Zona fronteriza del centro occidental de la República de Daguestán junto a la frontera con la República de Chechenia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico bagulal sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

CHECHENO 1) Chechen. 2) Npr: Nokhchiy; Galancho; D: Tschetschenisch. 3) Familia Caucásica, grupo norte-central o vakh. 4) 730.000/790.000. Gr: 900.000/950.000 5) República de Chechenia, 79/86%. 6) Centro y sur de la República de Chechenia. 7) Cirílico. 8) El conflicto armado ha provocado en los últimos años importantes desplazamientos de la población chechena.

CHERKÉS 1) Cherkes. 2) D: Tscherkessisch. 3) Familia Caucásica, grupo noroccidental, subgrupo circasiano. 4) 46.000/47.000. 5) República de Karachevo-Cherkesia, 10/11%. 6) Zona nororiental de la República de Karachevo-Cherkesia. 7) Cirílico. 8) Frecuentemente es referida como equivalente al kabardo.

CHUKCHI 1) Chukot. 2) Chukcha, Luoravetlan; D: Tschuktschisch. 3) Familia Chukchee-Kamchatka, grupo septentrional, subgrupo Chukot. 4) 10.000; Gr: 15.000/16.000. 5) AO Chukchi, 7%. 6) Norte de la Península de Kamchatka (AO Koryak); casi todo el territorio de AO Chukchi; extremo noreste de la República de Yakutia; zona media del río Kolima (República de Yakutia). 7) Cirílico.

CHULIM 1) Chulym. 2) Melets; Tártaro melets.. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo septentrional. 4) Muy pocos. 5) Ninguna. 6) Margen derecha del río Chulym, al este de la localidad de Asino, en el borde sur de la región de Tomsk junto al límite con Kemerovo Oblast. 7) Lengua casi ágrafa; cirílico.

CHUVAN 1) Chuvan. 2) D: Tschuwanzisch 3) Familia Urálico-Yukaguira, grupo yukaguiro. 4) 320; Gr: 1.400. 5) Ninguna. 6) Zona aislada en el centro sur del AO Chukchee. 7) Lengua ágrafa. 8) El grupo lingüístico chuvan se encuentra en proceso de asimilación al idioma ruso.

CHUVASÍ 1) Chuvash. 2) Bulgar; D: Tschuwaschisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo del Volga. 4) 1.400.000; Gr: 1.800.000. 5) República de Chuvasia, 66%. 6) Todo el territorio de la República de Chuvasia; zonas aisladas del norte y noreste de la región de Ulyanovsk, sur de la República de Tartaria, norte, oeste y este de la región de Samara, suroeste de la región de Perm, noroeste de la región de Orenburgo y sur, centro y oeste de la República de Baskiria; zona aislada en la margen izquierda del río Oka, al sur de la ciudad de Zima (Irkutsk Oblast). 7) Cirílico.

COREANO 1) Korean. 2) D: Koreanisch. 3) Familia Altaica, grupo coreano-japonés. 4) Gr: 108.000. 5) Ext: Repúblicas de Corea del Norte y Corea del Sur. 6) Zonas del sur de la Isla de Sajalín. 7) Chinocoreano.

DARGUINO 1) Dargwa. 2) Npr: Dargua; Khiurkilinskii; D: Darginisch. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo laco-darguino. 4) 282.000. 5) República de Daguestán, 14%. 6) Varias zonas del centro y norte de la república de Daguestán. 7) Cirílico. 8) Frecuentemente se incluyen en el darguino los idiomas kubachi y khaidaq.

DIDO 1) Dido. 2) Npr: Tsez; Cez, Tsutin 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo dido 4) 7.000. 5) Vid. ávaro. 6) Zona centro occidental de la República de Daguestán junto a la frontera con Georgia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico dido sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara

DOLGAN 1) Dolgan. 2) Npr: Tya-kikhi, Sakha; D: Dolganisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo septentrional. 4) 5.000; Gr: 7.000. 5) AO de Taymir, 7%.6) Cuenca superior y toda la margen derecha del río Kheta hasta el límite del AO Taimyr; área aislada en el noreste de la República de Tartaria en la margen izquierda del río Kamza al sur de la ciudad de Yelabuga. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso y yakuto.

ENETS 1) Enets. 2) Npr: Enete; Samoyedo yeniseico; D: Enzisch. 3) Familia Urálica, grupo samoyedo, subgrupo septentrional. 4) 90/100; Gr: 200. 5) Ninguna. 6) Curso bajo del río Yenisei en el norte del Territorio de Krasnoyarsk y el área sudoccidental del AO Taymir. 7) Lengua ágrafa; literatura en nenets y ruso. 8) El grupo lingüístico enets sufre un proceso actual de asimilación a las lenguas nenets, selkup y dolgan.

ESTONIANO 1) Estonian. 2) Npr: Eestlased; D: Estnisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo báltico-septentrional. 4) Gr: 46.000. 5) Ext: República de Estonia 6) Zona fronteriza con la República de Estonia en el extremo occidental de la región de Pskov; una zona aislada en la cuenca del río Chulym, al este de la localidad de Asino (Tomsk Oblast). 7) Latino.

EVEN 1) Even. 2) Npr: Lamut; Ilqan; D: Ewenish. 3) Familia Altaica, grupo tungús, subgrupo septentrional. 4) 7.000; Gr: 13.000. 5) Ninguna. 6) Zonas del centro de la Península de Kamchatka (Kamchatka Oblast); Zona dispersa

desde la parte occidental de AO Koryak y AO Chukchee en el este hasta el curso del río Lena en el oeste, abarcando zona norte oriental de la República de Yakutia y zona costera nororiental de Magadan Oblast. 7) Cirílico. Lengua casi ágrafa; literatura en ruso y yakuto. 8) El grupo lingüístico even es considerado en ocasiones parte del evenko.

EVENKO 1) Evenki. 2) Chapogir, Avanki, Solon, Khamnigan; D: Ewenkisch. 3) Familia Altaica, grupo tungús, subgrupo septentrional. 4) 9.000; Gr: 30.000. 5) AO Evenki, 12%. 6) Una vasta zona contigua que engloba todo el territorio del AO Evenki, zonas norte y noreste de la República de Buratia, zona septentrional de Irkutsk Oblast, áreas meridional y noroccidental de la República de Yakutia, zona septentrional de las regiones de Chita y Amur, y zonas central y septentrional de Khabarovsk Krai. 7) Cirílico. Lengua casi ágrafa; literatura en ruso. 8) El grupo lingüístico evenko desarrolla un proceso de asimilación a buratio, yakuto y ruso.

FINÉS 1) Finnish. 2) Npr: Suomalaiset; Suomi, D: Finnisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo báltico-septentrional. 4) 23.000/32.000; Gr: 47.000. 5) Ext: República de Finlandia 6) Zonas aisladas de la región de Leningrado, entre el Lago Ladoga y el Golfo de Finlandia; zona occidental de la Península de Kola (Murmansk Oblast). 7) Latino.

GINUK 1) Hinukh. 2) Hinux, Ginukh, Ginukhtsy. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo dido. 4) 200. 5) Vid. ávaro. 6) Zona montañosa del centro occidental de la República de Daguestán próxima a la frontera con la República de Georgia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico ginukh sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

GODOBERI 1) Ghodoberi. 2) Npr: Ghibdiri Adomi; D: Godoberisch. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo andi. 4) 2.000/3.000. 5) Vid. ávaro. 6) Zona montañosa del centro occidental de la República de Daguestán junto a la frontera con la República de Chechenia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico godoberi sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

GRIEGO 1) Greek. 2) Npr: Ellenoi; D: Griechisch. 3) Familia Indoeuropea, grupo helénico. 4) Gr: 92.000. 5) Ext: República de Grecia; República de Chipre. 6) Zonas aisladas en la región costera del Mar Negro y Mar de Azov del Territorio Krasnodar; zonas aisladas en el sur del Territorio de Stavropol. 7) Griego.

HUNZIB 1) Hunzib. 2) Gunzib, Xunzal, Khunzaly, Enzeb. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo dido. 4) 400/2.000. 5) Vid. ávaro. 6) Zona montañosa del centro occidental de la República de Daguestán próxima a la frontera con la República de Georgia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico hunzib sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

INGÚS 1) Ingush. 2) Npr: Ghalghai; D: Inguschisch. 3) Familia Caucásica, grupo norte-central o vakh. 4) 197.000/230.000; Gr: 235.000. 5) República de Ingusetia, 70%. 6) Todo el territorio de la República de Ingusetia y zonas frontetizas en Osetia del Norte. 7) Cirílico.

INGRIO 1) Ingrian. 2) Npr: Karjalainen; Izhor; Karjalan keelin; Izoran keeli; D: Ischorisch 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo báltico-septentrional. 4) 300. 5) Ninguna. 6) Zona occidental de la región de Leningrado, a lo largo de la costa del Golfo de Finlandia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso. 8) En ocasiones es equiparada a la lengua finesa. El grupo lingüístico ingrio se encuentra en proceso de asimilación al idioma ruso.

ITELMO 1) Itelmen. 2) Kamchadal; D: Itelmenisch, Kamtschadalisch. 3) Familia Chukchee-Kamchatka, grupo meridional. 4) 100/500; Gr: 2.000. 5) Ninguna. 6) Zonas del centro (Kamchatka Oblast) y oeste (AO Koryak) de la Península de Kamchatka. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso. 8) Se ha incluido la variante Camchaladi. El grupo lingüístico itelmo se halla actualmente en proceso de asimilación al ruso.

JAKASIO 1) Khakas. 2) Npr: Kha´as, Minusinsk; Tártaro de Abakan; Kamasio; Tártaro yeniseico; D: Chakassisch. 3) Familia Altaica, grupo turco,

subgrupo septentrional. 4) 60.000/65.000; Gr: 80.000. 5) República de Jakasia, 10%. 6) Zonas centro y suroeste de la República de Jakasia. 7) Cirílico.

KABARDO 1) Kabardian. 2) Npr: Adigue, Keberdei; Alto Adigue, Kabardino, Beslenei, Alto circasiano; D: Babardinisch. 3) Familia Caucásica, grupo noroccidental, subgrupo circasiano. 4) 380.000/385.000; Gr: 397.000. 5) República de Kabardino-Balkaria, 46%. 6) Zonas centro y oriental de la República de Kabardino-Balkaria. 7) Cirílico. 8) Frecuentemente engloba al cherkés y es equiparada con el abaziano.

KANTI 1) Khanty. 2) Vogul, Ostyak, Xanty; D: Chantisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo ugrio. 4) 12.000/14.000; Gr: 21.000. 5) AO de los Kanti y Mansi, <1%. 6) Áreas dispersas por las zonas norte, central y oriental del AO de Kanti-Mansi y zonas adyacentes fronterizas en el suroeste del AO Yamalo-Nanets y en el área noroccidental de la región de Tomsk. 7) Cirílico.

KARACHAI 1) Karachay. 2) Npr: Qarachaily; Karacaylar; D: Karatschaiisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo occidental. 4) 150.000/155.000; Gr: 162.000. 5) República de Karachevo-Cherkesia, 30%. 6) Zonas sur y oriental de la República de Karachevo-Cherkesia. 7) Cirílico.

KARATI 1) Karata. 2) Npr: Kirtle; Karata, Qarata, Kirdi. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo andi. 4) 5.000/6.000. 5) Vid. ávaro. 6) Zona montañosa del centro occidental de la República de Daguestán próxima a la frontera con la República de Chechenia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico karati sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

KAZACO 1) Kazakh. 2) Kazajo; D: Kasachisch 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo central. 4) Gr: 636.000. 5) Ext: República de Kazajstán. 6) Extremo meridional de la República de Altai, junto a la frontera con Kazajastán, China y Mongolia; zonas aisladas en el sur de la región de Omsk; zonas aisladas del sur de la región de Chelyabinsk; zonas aisladas en los extremos sur y sureste de la región de Orenburgo; zonas aisladas junto a la frontera con Kazajastán en

las regiones de Astrakán, Volgograd y Saratov; zonas en torno al delta del Volga (Astrakán Oblast). 7) Cirílico.

KEREK 1) Kerek. 2) 3) Familia Chukchee-Kamchatka, grupo septentrional, subgrupo koriaco-alutor. 4) Casi extinguida. 5) Ninguna. 6) Zona costera de AO Chukchee, al sur de la ciudad de Beringovskyi. 7) Lengua ágrafa.

KET 1) Ket. 2) Imbatski, Ostiaco yeniseico; D: Ketisch. 3) Familia Yeniseica. 4) 500/900; Gr: 1.100/1.200. 5) Ninguna. 6) Zonas dispersas en tonro al curso medio del Yenisei (Krasnoyarsk Krai). 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso. 8) El grupo lingüístico ket desarrolla un proceso de asimilación a los idiomas ruso, evenko y jakasio.

KAIDAK 1) Khaidaq. 2) Npr: Khaidag, Kaidaqan; Kaitag; 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo laco-darguino. 4) 25.000/30.000. 5) Vid. darguino. 6) Zona central meridional de la República de Daguestán. 7) Lengua ágrafa; literatura en darguino. 8) A menudo es incluida como variante del darguino. El grupo lingüístico khaidak sufre un proceso actual de asimilación a la lengua darguino.

KOMI ZIRIANO 1) Komi-Zyrian. 2) Npr: Komi, Voityr; Ziriano; D: Syrjänisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo permiaco. 4) 250.000/265.000; Gr: 345.000. 5) República de los Komi, 18/20%. 6) Todo el territorio de la República de los Komi; y zonas adyacentes fronterizas de los AO Yamalo-Nenets y Nenets; zona oriental de la Península de Kola (Murmansk Oblast). 7) Cirílico. 8) En ocasiones, los dos idiomas komi son considerados como una misma lengua.

KOMI PERMIACO 1) Komi-Permyak. 2) Npr: Komi, Voityr; D: Komi-Permjakisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo permiaco. 4) 105.000/120.000; Gr: 150.000. 5) AO de Komi-permiaco, 48/50%. 6) Todo el territorio del AO Komi permiaco. 7) Cirílico. 8) En ocasiones, los dos idiomas komi son considerados como una misma lengua.

KORIACO 1) Koryak. 2) Nymylan; D: Korjakisch. 3) Familia Chukchee-Kamchatka, grupo septentrional, subgrupo koriaco-alutor. 4) 3.500/4.800; Gr:

9.000. 5) AO de los Koryak, 12%. 6) Zonas aisladas en el noreste de Kamchatka Oblast; casi todo el territorio de AO Koryak. 7) Cirílico.

KUBACHI 1) Kubachi. 2) Npr: Urbugh; Qubachi. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo laco-darguino. 4) 3.000. 5) Vid. darguino. 6) Zona central meridional de la República de Daguestán. 7) Lengua ágrafa; literatura en darguino. 8) A menudo es incluida como variante del darguino. El grupo lingüístico kubachi sufre un proceso actual de asimilación a la lengua darguino.

KUMICO 1) Kumyk. 2) Qumuq, Kumuklar; D: Kümückisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo occidental. 4) 275.000/280.000. 5) República de Daguestán, 12%. 6) Zona centro oriental de Daguestán junto a la costa del Mar Caspio en torno a Makhachkala. 7) Cirílico.

KUVARSI 1) Khvarshi. 2) Npr: Khvani, Khvarshal; Xvarashi. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo dido. 4) 800/1.800. 5) Vid. ávaro. 6) Zona montañosa del centro occidental de la República de Daguestán próxima a las fronteras con las Repúblicas de Chechenia y Georgia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico kuvarsi sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

LACO 1) Lak. 2) Npr: Liak, Kazakumuk; D: Lakisch. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo laco-darguino. 4) 110.000; Gr: 118.000. 5) República de Daguestán, 5%. 6) Zonas aisladas del centro de la costa e interior de Daguestán., 7) Cirílico.

LESGO 1) Lezgi. 2) Lezguian, Kiurinsty; D: Lesgisch. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo lesgo 4) 255.000. 5) República de Daguestán, 13%. 6) Sur de Daguestán junto a la frontera con Azerbayán. 7) Cirílico.

LUDICO 1) Ludian. 2) Lyudikovian, Lyudic. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo báltico-septentrional. 4) 5.000. 5) Ninguna. 6) Sureste de la República de Carelia, al norte de la ciudad de Petrozadovsk. 7)

Lengua ágrafa; literatura en ruso. 8) En ocasiones la lengua lúdica figura como variante del idioma carelio.

MANSI 1) Mansi. 2) Vogul, Gogulich; D: Mansisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo ugrio. 4) 3.000; Gr: 8.500. 5) AO de los Kanti y Mansi, <1%. 6) Zona occidental del AO Kanti-Mansi. 7) Cirílico; literatura en ruso.

MARI OLYK 1) Low Mari. 2) Cheremiso, Bajo Mari; Meadow Mari; Mari de las praderas; Mari oriental; D: Mari-Sprachen. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo del Volga. 4) 500.000/525.000; Gr: 670.000. 5) República de los Mari, 36%. 6) Zona central y oriental de la República de los Mari y zonas adyacentes fronterizas de la región de Kirov; zonas aisladas en el noroeste de la República de Baskiria; zonas aisladas en el extremo sudoriental de la región de Sverlodsk, junto a las fronteras con la República de Baskiria y la región de Perm. 7) Cirílico.

MARI KURYK 1) High Mari. 2) Cheremiso; Alto Mari; Hill Mari; Mari de los bosques, Mari occidental; D: Mari-Sprachen. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo del Volga. 4) 40.000/60.000; Gr: vid. Mari Olyk. 5) Vid. Mari Olyk. 6) Zona occidental de la República de los Mari. 7) Cirílico.

MOLDAVO 1) Moldavian. 2) D: Moldauisch. 3) Familia Indoeuropea, grupo románico. 4) GR: 172.000. 5) Ext: República de Moldavia. 6) Zonas en la región costera del Mar de Azov en el Territorio Krasnodar y junto a Rostov en la Región Rostov. 7) Latino. 8) Lengua muy próxima al rumano.

MONGOL 1) Mongolian. 2) Khalka; Halh, D: Chalcha-Mongolisch. 3) Familia Altaica, grupo mongol. 4) 1.700/2.600. 5) Ext: República de Mongolia 6) Zonas fronterizas con la República de Mongolia en las República de Tuva, Buratia y la región de Chita. 7) Mongol. 8) El grupo lingüístico mongol en Rusia tiende a asimilarse con al idioma buriato.

MORDVINO ERZYA 1) Mordvin-Erzya. 2) D: Mordwinisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo del Volga. 4) 400.000/625.000; Gr: 1.200.000. 5) República de Mordovia, 23%, junto con Moksha. 6) Mitad oriental de la República de Mordovia y zonas adyacentes fronterizas de las regiones de

Niznij-Novgorod, Ulyanovsk y República de Chuvasia; áreas aisladas en el sur y oeste de la región de Ulyanovsk y sobre la frontera de ésta con la región de Penza; áreas aisladas en el noroeste de la región de Orenburgo y sobre las fronteras de ésta con las República de Baskiria y Tartaria y con la región de Samara; un área aislada en el extremo norte de la frontera entre las regiones de Samara y Ulyanovsk. 7) Cirílico.

MORDVINO MOKSHA 1) Mordvin-Moksha. 2) Maksha, Mordov; D: Mordwinisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo del Volga. 4) 250.000/425.000; Gr: vid. Erzya. 5) República de Mordovia, 23% junto con Erzya. 6) Mitad occidental de la República de Mordovia y zonas adyacentes fronterizas de las regiones de Niznij-Novgorod, Ryazan, Tambov y Penza; área aislada en la región de Penza, al sureste de la capital; áreas aisladas en el suroeste de la República de Tartaria y sobre la frontera de ésta con la región de Ulyanovsk; zonas aisladas en torno de la ciudad de Samara, en la región del mismo nombre. 7) Cirílico.

NAGASAGAN 1) Nganasan. 2) Npr: Nya; Tavgi samoyedo; D: Nganasanisch. 3) Familia Urálica, grupo samoyedo, subgrupo septentrional. 4) 500/1.000; Gr: 1.300. 5) Ninguna. 6) Tres villas del sur de la Península de Taymir: Ust-Avam, Volochanka y Novaya, así como dispersamente por el resto de la península (AO de Taymir). 7) Lengua ágrafa; literatura en nenets y ruso.

NANAI 1) Nanai. 2) Gold, Hezhen, Heche; D: Nanaiisch. 3) Familia Altaica, grupo tungús, subgrupo meridional. 4) 5.000/6.000; Gr: 12.000. 5) Ninguna. 6) Diversas zonas aisladas en el curso medio-bajo del Amur (Khabarovsk Krai). 7) Cirílico; lengua casi ágrafa; literatura en ruso.

NEGIDAL 1) Negidal. 2) Npr: El'kan Beyenin; D: Negidalzisch. 3) Familia Altaica, grupo tungús, subgrupo septentrional. 4) 100/170; Gr: 500. 5) Ninguna. 6) Zon aislada en el valle del río Amguri (Khabarovsk Krai). 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso. 8) El grupo lingüístico negidal es considerado en ocasiones parte del evenko. Proceso de asimilación hacia nanai y ruso.

NENETS 1) Nenets. 2) Nentsy, Yurak; D: Nenzish. 3) Familia Urálica, grupo samoyedo, subgrupo septentrional. 4) 27.000; Gr.: 35.000. 5) AO de Nenets,

11%; AO Yamalo-Nenets, 4%; AO de Taymir, 8%. 6) Vasta zona contigua que incluye todo el territorio de AO Nenets, las zonas central y septentrional del AO Yamalo-Nenets, el área occidental del AO Taymir y áreas del norte y noreste del AO Kanti-Mansi. 7) Cirílico; lengua casi ágrafa; literatura en ruso.

NIVHKI 1) Nivkhi. 2) Gilyak; D: Niwchisch. 3) Lengua aislada. 4) 400/1.000; Gr: 4.700. 5) Ninguna. 6) Zonas aisladas en el norte de la Isla de Sajalín y en torno a la desembocadura del río Amur (Khabarovsk Krai).7) Cirílico; lengua casi ágrafa; literatura en ruso.

NOGAI 1) Nogai. 2) Noghai, Nogalar; D: Nogaiisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo central. 4) 67.000; Gr: 75.000. 5) República de Daguestán, 2%. 6) Zonas del norte de Daguestán; zonas fronterizas del Territorio de Stavropol con daguestán y el Territorio de Krasnodar; zona norte de Karachai-Cherkesia fronteriza con Krasnodar y Stavropol; zona nororiental de la república de Chechenia fronteriza con Daguestán. 7) Cirílico.

NORUEGO 1) Norwegian. 2) D: Norwegisch. 3) Familia Indoeuropea, grupo germánico, subgrupo septentrional. 4) Muy pocos. 5) Ext: Reino de Noruega. 6) Zonas en el norte de la Península de Kola. 7) Latino.

OROCHI 1) Oroch. 2) Orochi; D: Orotschisch. 3) Familia Altaica, grupo tungús, subgrupo meridional. 4) 100/200; Gr: 1.000/2.000. 5) Ninguna. 6) Dos pequeñas zonas costeras en Kjabarovsk Krai, al norte de la ciudad de Sovetskaya Gavan. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso. 8) Frecuentemente es asimilado a Nanai.

OROK 1) Orok. 2) Ulta; D: Orokisch. 3) Familia Altaica, grupo tungús, subgrupo meridional. 4) 30/90; Gr: 200/300. 5) Ninguna. 6) Pequeña zona costera en el noreste de la Isla de Sajalín. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso. 8) Frecuentemente es asimilado a Nanai. .

OSETO1) Osset. 2) Npr: Iron, Digor; D: Ossetisch. 3) Familia indoeuropea, grupo iranio. 4) 400.000. 5) República de Osetia del Norte, 55%. 6) Todo el centro y sur de la República de Osetia del Norte; zona aislada cercana ala frontera norte de la república de Osetia en el territorio de Stavropol. 7) Cirílico.

RUSO 1) Russian. 2) Npr: Russkie; D: Russisch. 3) Familia Indoeuropea, grupo eslavo, subgrupo oriental. 4) 141.000.000. 5) Federación Rusa, 88%. 6) Todo el territorio. 7) Cirílico.

RÚTULO 1) Rutul. 2) Mykhanidy, Chal, Mukhad; D: Rutulisch. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo lesgo. 4) 14.000/20.000. 5) República de Daguestán, 1%. 6) Zona montañosa del suroeste de la República de Daguestán fronteriza con Azerbayán. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso, azerí y lesgo. 8) El grupo lingüístico rútulo sufre un proceso actual de asimilación al idioma lesgo.

SAAMI 1) Saami. 2) Lapón, D: Lappisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo báltico-septentrional. 4) 700/1.800. 5) Ninguna. 6) Zonas de la Península de Kola (Murmansk Oblast). 7) Lengua casi ágrafa en Rusia, aunque según variedades dialectales se han utlizado los alfabetos latino y cirílico; literatura en ruso. 8) Se incluyen los dialectos Kildin, Skolt, Ter y Akkala, que en ocasiones son considerados como lenguas diferenciadas.

SAJURO 1) Tsakhur. 2) Npr: Yikhi; Tsakhur, Caxur; D: Tsachurisch. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo lesgo. 4) 6.000/7.000. 5) República de Daguestán, <1%. 6) Zona montañosa del suroeste de la República de Daguestán fronteriza con Azerbayán. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso, azerí y lesgo. 8) El grupo lingüístico sajuro sufre un proceso actual de asimilación al idioma lesgo.

SELKUP 1) Selkup. 2) Ostiaco samoyedo; D: Selkupisch. 3) Familia Urálica, grupo samoyedo, subgrupo meridional. 4) 1.500/1.700; Gr: 3.000/3.500. 5) Ninguna. 6) Áreas del norte de la región de Tomsk; zona sudoriental del AO Yamalo-Nenets y zonas adyacentes fronterizas del norte del extremo noreste del AO Kanti-Mansi y de la franja noroccidental del Krasnoyarsk Krai. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso.

SHOR 1) Shor. 2) Npr: Shor-kizhi, Abat-kizhi; Aba, Tártaro kondoma; D: Schorisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo septentrional. 4) 9.600; Gr:

16.000. 5) Ninguna. 6) Extremo sur de la región de Kemerovo, junto a la frontera con las República de Jakasia y Altai. 7) Cirílico.

TABASARÁN 1) Tabassaran. 2) Tabasarano, Ghumghum; D: Tabasaranisch. 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo lesgo. 4) 80.000/95.000. 5) República de Daguestán, 4%. 6) Zona centro meridional del interior de Daguestán. 7) Cirílico.

TÁRTARO 1) Tatar. 2) D: Tatarisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo occidental. 4) 4.550.000/4.580.000; Gr: 5.500.000. 5) República de Tartaria, 45%. 6) El área contigua más grande se forma por todo el territorio de la República de Tartaria más el centro y oeste de la República de Baskiria; numerosas zonas aisladas en trono de este núcleo en el este de la región de Niznij Novgorod, este de la República Mari, sur de la región de Kirov, sur de la República de Udmurtia, centro y sur de la región de Perm, centro y oeste de la República de Mordovia, centro y este de la región de Penza, centro y norte de la región de Ulyanovsk, norte de la región de Samara, todo el territorio de la región de Orenburgo, oeste y norte de la región de Chelyabinsk, suroeste de la región de Kurgan y suroeste de la región de Sverlodvsk; zonas aisladas en el delta del Volga al sur de la región de Astrakán; zona aislada al este de la ciudad de Volgograd; zonas aisladas junto a la frontera con Kazajastán en el este de la región de Saratov; zonas aisladas de la región costera del Territorio Krasnodar; zona del noreste del Territorio Stavropol; zonas aisladas en el norte de la región de Kemerovo; zona aislada al este de la ciudad de Tomsk; zonas aisladas en el centro del territorio de Krasnoyarsk; el área del tártaro siberiano se sitúa en la cuenca media del río Irtysh y su confluencia con el Tobol incluyendo zonas central y norte de la región de Tyumen y zona norte de la región de Omsk; hay zonas aisladas en el sur de la región de Tomsk, nororeste de la región de Kemerovo y centro occidental de la región de Novosibirsk. 7) Latino y cirílico. 8) Incluye las diferentes variantes de tártaro, como el denominado tártaro siberiano o el tártaro de Crimea.

TAT 1) Tat. 2) Hebrew tat, Dzhuhuriz, Chufut, Juwri, Juhuri, Bik; D: Tatisch. 3) Familia indoeuropea, grupo iranio. 4) 7.000/15.000. 5) Ninguna. 6) Poblados aislados en las montañas de Daguestán y de Kabardino-Balkaria. 7) Lengua ágrafa; literatura en azerí y ruso.

TINDIANO 1) Tindi 2) Tindal 3) Familia Caucásica, grupo nororiental, subgrupo daguestaní, subgrupo ávaro-andi-dido, subgrupo andi. 4) 5.000. 5) Vid. ávaro. 6) Zona montañosa del centro occidental de la República de Daguestán próxima a las fronteras con las Repúblicas de Chechenia y Georgia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ávaro. 8) A menudo es incluida como variante del ávaro. El grupo lingüístico kuvarsi sufre un proceso actual de asimilación a la lengua ávara.

TOFALAR 1) Karagas. 2) Tofa; D: Tofalarisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo septentrional. 4) 300/600; Gr: 700. 5) Ninguna. 6) Extremo sudoriental de la región de Irkutsk, en la frontera con la República de Tuva. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso.

TURCOMANO 1) Turkmen. 2) Turkmeno; D: Turkmenisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo meridional. 4) Gr: 38.000. 5) Ext: República de Turkmenistán. 6) Zona nororiental del territorio Stavropol. 7) Cirílico.

TUVINIANO 1) Tuvin. 2) Npr: Tuva; Tuvano, Soyot, Uriankhai, Diba; D: Tuwinisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo septentrional. 4) 205.000. 5) República de Tuva, 63%. 6) Todo el territorio de la República de Tuva; Las variantes Tuvalar se hablan en el extremo noreste de la República de Altai, junto a la región de Kemerovo y a la República de Jakasia. 7) Cirílico. 8) Incluye la lengua Tuvalar y otras variantes del turco septentrional, habladas en el extremo noreste de la República de Altai, junto a la región de Kemerovo y a la República de Jakasia.

UCRANIANO 1) Ukrainian. 2) Npr: Ukraintsy; D: Ukrainisch. 3) Familia Indoeuropea, grupo eslavo, subgrupo oriental. 4) Gr: 4.363.000 5) Ext: República de Ucrania. 6) Zonas costeras del Territorio Krasnodar; zona fronteriza con Ucrania, junto al río Don (regiones de Belgorod y Voronezh); zonas aisladas al oeste de Saratov, junto al río Medveditsa (regiones de Saratov y Volgogrado); zonas aisladas próximas a la frontera con Kazajastán en las regiones de Samara, Orenburgo, Chelyabinsk, Novosibirsk y Altai Krai; zonas aisladas al este de Abakan en el sur del Territorio Krasnoyarsk. 7) Cirílico.

UDEGUEI 1) Udihe. 2) Npr: Udes, Udegeitzis; Udege. 3) Familia Altaica, grupo tungús, subgrupo meridional. 4) 100/500; Gr: 2.000. 5) Ninguna. 6) Zonas aisladas del interior en torno al límite entre Khabarovsk Krai y Primorye Krai. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso. 8) Frecuentemente es asimilado a Nanai.

UDMURTO 1) Udmurt. 2) Votyak; D: Udmurtisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo permiaco. 4) 500.000/550.000; Gr: 750.000. 5) República de Udmurtia, 23%. 6) Todo el territorio de la República de Udmurtia, salvo el extremo sudoriental y zonas adyacentes fronterizas de la República de Tartaria; zonas aisladas en el noreste de la República de Baskiria; zonas aisladas en el este de la región de Kirov; zona aislada al noreste de Krasnoyarsk. 7) Cirílico.

ULCH 1) Ulch. 2) Ulchi, Olch, Hoche; D: Ultschisch. 3) Familia Altaica, grupo tungús, subgrupo meridional. 4) 500/1.000; Gr: 3.200. 5) Ninguna. 6) Seis pequeñas zonas en el curso bajo del Amur, junto a Bogorodskoye (Khabarovsk Krai). 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso. 8) En ocasiones se le considera parte del nanai.

VEPSIANO 1) Vepsian. 2) Npr: Lyudinikad; Chuhari; Veps; D: Wepsisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo báltico-septentrional. 4) 6.000/7.000; Gr: 12.000. 5) Ninguna. 6) Zonas adyacentes al Lago Onega de las regiones de Vologda (zona noroccidental), Leningrado (zona nororiental) y de la República de Carelia (extremo sudoriental). 7) Lengua casi ágrafa; se han utilizado los alfabetos latino y cirílico; literatura en ruso.

VOTIACO 1) Votian. 2) Npr: Vodes, Vod´d´alaiset; Vod, Votic; D: Wotisch. 3) Familia Urálica, grupo finougrio, subgrupo finés, subgrupo báltico-septentrional. 4) 20/30; casi extinguida. 5) Ninguna. 6) Extremo occidental de la región de Leningrado, junto a la frontera con Estonia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso. 8) El grupo votiaco sufre un proceso de asimilación al idioma ruso.

YAKUTO 1) Yakut. 2) Npr: Saha; D: Jakutisch. 3) Familia Altaica, grupo turco, subgrupo septentrional. 4) 358.000/363.000; Gr: 382.000. 5) República de Yakutia, 30%. 6) Zona aislada en el curso alto del Kolima (Magadan Oblast); casi todo el territorio de la República de Yakutia; zonas fronterizas con Yakutia de AO

168

Taimyr y AO Evenki; Zona nororiental de Irkutsk Oblast fronteriza con Yakutia; zona centro oriental de Khabarovsk Krai. 7) Cirílico.

YIDICH 1) Yiddish. 2) Hebreo Askenazí, Judeo alemán. 3) Familia Indoeuropea, grupo germánico, subgrupo occidental. 4) Gr: 537.000 5) AO de Birobidyán, <2%. 6) Alrededores de la ciudad de Birobidyán. 7) Latino.

YUG 1) Yugh. 2) 3) Familia Yeniseica. 4) Casi extinguida. 5) Ninguna. 6) Margen izquiera del río Yenisei, en su cuenca media, entre los ríos Yeloguy y Sym (Krasnoyarsk Krai). 7) Lengua ágrafa.

YUKAGUIRO 1) Yukaghir. 2) Odul, Kolyma, Tundra; D: Jukagirisch. 3) Familia Urálico-Yukaguira, grupo yukaguiro. 4) 350/400; Gr: 1.100. 5) Ninguna. 6) Extremo nororiental de la República de Yakutia. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso y yakuto.

YUPIK 1) Yupik. 2) Npr: Inuit; Yoit, Yuk, Esquimal asiático; D: Eskimosprache. 3) Familia Esquimo-aleutiana, grupo esquimal. 4) 350/400; Gr: 1.500/1.900. 5) Ninguna. 6) Dos zonas aisladas en la costa nororiental de AO Chukchee. 7) Lengua ágrafa; literatura en ruso y chukchi. 8) Incluye los dialectos central siberiano y naukan.

c i e m e n

mercator

dret i legislació lingüístics

Rocafort, 242 bis
08029 Barcelona. Catalunya
Tel. (+34) 93 444 38 01
Fax (+34) 93 444 38 09
mercator@ciemen.org
cdoc@ciemen.org
www.troc.es/ciemen/mercator/

ED 427782

U.S. Department of Education
Office of Educational Research and Improvement (OERI)
National Library of Education (NLE)
Educational Resources Information Center (ERIC)

ERIC

REPRODUCTION RELEASE

(Blanket)

I. DOCUMENT IDENTIFICATION (Class of Documents):

All Publications: Minority Languages of the Russian Federation

Series (Identify Series): Mercator "Working Papers" Collection (6)

Division/Department Publications (Specify): Mercator - Linguistic Rights and Legislation

Publication Date: 2002

II. REPRODUCTION RELEASE:

In order to disseminate as widely as possible timely and significant materials of interest to the educational community, documents announced in the monthly abstract journal of the ERIC system, *Resources in Education* (RIE), are usually made available to users in microfiche, reproduced paper copy, and electronic media, and sold through the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). Credit is given to the source of each document, and, if reproduction release is granted, one of the following notices is affixed to each document.

If permission is granted to reproduce and disseminate the identified documents, please CHECK ONE of the following three options and sign at the bottom of the page.

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 1 documents

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Sample

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

1

Level 1

☒

Check here for Level 1 release, permitting reproduction and dissemination in microfiche or other ERIC archival media (e.g., electronic) and paper copy.

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 2A documents

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN MICROFICHE, AND IN ELECTRONIC MEDIA FOR ERIC COLLECTION SUBSCRIBERS ONLY, HAS BEEN GRANTED BY

Sample

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

2A

Level 2A

☐

Check here for Level 2A release, permitting reproduction and dissemination in microfiche and in electronic media for ERIC archival collection subscribers only

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 2B documents

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Sample

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

2B

Level 2B

☐

Check here for Level 2B release, permitting reproduction and dissemination in microfiche only

Documents will be processed as indicated provided reproduction quality permits.
If permission to reproduce is granted, but no box is checked, documents will be processed at Level 1.

I hereby grant to the Educational Resources Information Center (ERIC) nonexclusive permission to reproduce and disseminate these documents as indicated above. Reproduction from the ERIC microfiche or electronic media by persons other than ERIC employees and its system contractors requires permission from the copyright holder. Exception is made for non-profit reproduction by libraries and other service agencies to satisfy information needs of educators in response to discrete inquiries.

Sign here, → please

Signature: Sergi Vilas

Printed Name/Position/Title: Coordinator

Organization/Address: Rocafort, 242, bis
08029 - Barcelona
Catalonia - SPAIN

Telephone: +34 93 444 38 01

FAX: +34 93 444 38 09

E-Mail Address: mercator@cienet.es

Date: June 3rd, 2003

(over)

III. DOCUMENT AVAILABILITY INFORMATION (FROM NON-ERIC SOURCE):

If permission to reproduce is not granted to ERIC, *or*, if you wish ERIC to cite the availability of these documents from another source, please provide the following information regarding the availability of these documents. (ERIC will not announce a document unless it is publicly available, and a dependable source can be specified. Contributors should also be aware that ERIC selection criteria are significantly more stringent for documents that cannot be made available through EDRS.)

Publisher/Distributor:
Address:
Price:

IV. REFERRAL OF ERIC TO COPYRIGHT/REPRODUCTION RIGHTS HOLDER:

If the right to grant this reproduction release is held by someone other than the addressee, please provide the appropriate name and address:

Name: Eduardo J. Ruiz Vieytez
Address: Rocafort, 242. bis (CIEMEN - Mercator) 08029 - Barcelona Catalonia - SPAIN

V. WHERE TO SEND THIS FORM:

Send this form to the following ERIC Clearinghouse:

However, if solicited by the ERIC Facility, or if making an unsolicited contribution to ERIC, return this form (and the documents being contributed) to:

Post-it® Fax Note 7671	Date 6/11	# of pages ▶
To Sergi Vilaro	From Laurel	
Co./Dept.	Co. CRL	
Phone #	Phone #	
Fax # 34934443809	Fax # 202-363-7204	

EFF-087 (Rev. 2/2000)